A°. 1950.  N°. 1

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 2de Januari 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 6 Augustus 1949, houdende nadere voorzieningen aangaande in de wet op het Nederlanderschap en het ingezetenschap gestelde termijnen (Termijnenwet Nederlanderschap) (Staatsblad no. J. 359).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het nodig is nader te voorzien aangaande in de wet van 12 December 1892 (*Staatsblad* no. 268) op het Nederlanderschap

---

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 48/49, 1169; Hand. II 48/49, bladz. 1715;
Bijl. Hand. I 48/49, 1169; Hand. I 48/49, bladz. 765—766.

en het ingezetenschap, zoals deze sedert is gewijzigd, voor behoud, verlies of herkrijging van de hoedanigheid van Nederlander gestelde termijnen;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel I

De na 31 Augustus 1938 verstreken termijnen, gesteld in de artikelen 6, 7, eerste lid onder 5°., 8, 9 en 10 der wet op het Nederlanderschap en het ingezetenschap, worden verlengd tot aan 1 Januari 1953. De verlenging werkt terug tot aan het einde van de dag van het verstrijken.

Artikel II

Kennisgevingen bedoeld in de artikelen 6, 7, eerste lid onder 5°., 8, 9 en 10 der wet op het Nederlanderschap en het ingezetenschap, gedaan aan vreemde gezanten of consuls of aan bureaux ter behartiging van Nederlandse belangen, die na 10 Mei 1940 deze belangen in vijandelijk of door de vijand bezet gebied waarnamen, of aan vertegenwoordigers of ambtenaren van Nederlandse militaire missies bij geallieerde bezettingsautoriteiten, worden geacht te zijn gedaan aan een tot het in ontvangst nemen bevoegde Nederlandse gezant of consulaire ambtenaar.

Artikel III

Met ingang van 1 Juli 1893 wordt:

1. in artikel 6 der wet op het Nederlanderschap en het ingezetenschap het zindeel ", en behoudt den staat van Nederlander totdat het, meerderjarig geworden in den zin der Nederlandse wet, mits" vervangen door:

", Met het intreden van de meerderjarigheid in den zin der Nederlandsche wet verliest het den staat van Nederlander, mits het".

2. in artikel 9 der voornoemde wet het zindeel „behoudt dien na de ontbinding des huwelijks, tenzij" vervangen door: „verliest dien door de ontbinding des huwelijks, mits".

3. in artikel 10 der voornoemde wet het zindeel „, mits het meerderjarig geworden in den zin der Nederlandsche wet," vervangen door: „met het intreden van de meerderjarigheid in den zin der Nederlandsche wet, mits het".

Artikel IV

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die van haar afkondiging en kan worden aangehaald onder de titel „Termijnenwet Nederlanderschap".

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize, Soestdijk, 6 Augustus 1949.

JULIANA.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

De Minister van Binnenlandse Zaken a.i.,
WIJERS.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.

Uitgegeven de *twaalfde* Augustus 1949.

De Minister van Justitie,

WIJERS.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatieblad bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 2de Januari 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 10de Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950.  N°. 2

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 3de Januari 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948,No. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 24ste December 1949 (P.B. 1949, No. 143), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. In schaal 48 vervalt: „Hoofd van de Landswatervoorzieningsdienst".

b. In schaal 54 wordt op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Hoofd van de Landswatervoorzieningsdienst".

c. In schaal 55 vervalt: „Directeur van de Landswatervoorzieningsdienst".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1949.

Gegeven te Willemstad, de 3de Januari 1950.

Het Lid van van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 26ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950.  N° 3

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIEBLAD van de 7de Januari 1950, houdende afkondiging de Wet van 26 October 1949, houdende goedkeuring voor Nederland, Suriname en de Nederlandse Antillen van het op 22 Juli 1946 te New-York ondertekende Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie en [illegible] van het gelijktijdig ondertekende Protocol nopens het Internationaal [illegible] (Staatsblad no. J. 482).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Voorzover de Koningin de hier onderstaande afkondiging van onderstaande wet:

Wij JULIANA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz., enz., enz.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, salut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het

2

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 januari 1959.

Gegeven te Willemstad, de 20ste Januari 1959.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWAKKEL,

E. PETRONIA.

De Gouvernementssecretaris,

CORVEL.

Uitgegeven de 21ste Januari 1959.
De Gouvernementssecretaris,
CORVEL.

A°. 1950.  N°. 3

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE, *van de 7de Januari 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 20 October 1949, houdende goedkeuring voor Indonesië, Suriname en de Nederlandse Antillen van het op 22 Juli 1946 te New-York ondertekende Statuut van de Wereldgezondheidsorganisatie en voor Indonesië van het gelijktijdig ondertekend Protocol nopens het Internationale Gezondheidsbureau (Staatsblad no. J. 467).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het

wenselijk is, dat het op 22 Juli 1946 te New-York ondertekende Statuut der Wereldgezondheidsorgainsatie ook voor Indonesië, Suriname en de Nederlandse Antillen, alsmede het gelijktijdig ondertekende Protocol nopens het Internationale Gezondheidsbureau, voor zover Indonesië betreft, worden bekrachtigd, daarbij gelet op artikel 60, lid 2, der Grondwet, alsmede op het Koninklijk Besluit van 10 Mei 1948, bepalende de bekendmaking van bovengenoemd Statuut en Protocol (*Staatsblad* 1948, No. I 182);

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

Goedgekeurd worden:

1. voor Indonesië, Suriname en de Nederlandse Antillen het op 22 Juli 1946 te New-York ondertekende Statuut der Wereldgezondheidsorganisatie;

2. voor Indonesië het gelijktijdig met het voornoemde Statuut ondertekende Protocol nopens het Internationale Gezondheidsbureau.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen,

Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 20 October 1949.

JULIANA.

De Minister zonder Portefeuille,
GÖTZEN.

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

De Minister van Sociale Zaken,
A. M. JOEKES.

De Minister van Buitenlandse Zaken.
STIKKER.

Uitgegeven de *vierde* November 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

Heeft de opneming daarvan in het *Publicatieblad* bevolen.

Gedaan, te Willemstad, de 7de Januari 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
P. C. HENRIQUEZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 26ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N°. 4



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 7de Januari 1950, No. 10608, houdende aanwijzing van de luchtvaartterreinen waarop een landingsgeld is verschuldigd.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat het gewenst is de luchtvaartterreinen aan te wijzen, waarop landingsgelden zijn verschuldigd;

Gelezen:

het advies dd. 15 December 1949, No. 10608/903G van de Ambtenaar belast met het toezicht op de luchtvaart;

het advies dd. 22 December 1949, No. G.S. 10608 van de Administrateur van Financiën;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Als luchtvaartterreinen, waarop landingsgelden worden geheven overeenkomstig het bepaalde in artikel 1 van het besluit van de 31ste October 1946 (P.B. 1946, No. 168), worden aangewezen:

a. het luchtvaartterrein Hato op het eiland Curaçao;
b. het luchtvaartterrein Dakota op het eiland Aruba.

II. Als luchtvaartterreinen, waarop landingsgelden worden geheven overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 van het besluit van de 31ste October 1946 (P.B. 1946, No. 168), worden aangewezen:
a. het luchtvaartterrein Kralendijk op Bonaire;
b. het luchtvaartterrein Prinses Juliana op St. Maarten.

III. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, ten aanzien van de luchtvaartterreinen vermeld onder I b, II a en II b, in werking treedt met ingang van 1 Februari 1950. Ten aanzien van het luchtvaartterrein vermeld onder I a wordt deze beschikking geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Januari 1947.

Willenmstad, de 7de Januari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 26ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950. N°. 5



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de *11de Januari 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 162).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 50, sub III der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In schaal 27 van bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 162), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 5de Januari 1950 (P.B. 1950, No. 2), wordt op de daarvoor naar alphabetisch-chronologische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Assistent-analist bij de Openbare Gezondheidsdienst”.

a. het luchtvaartterrein Hato op het eiland Curaçao;
b. het luchtvaartterrein Dakota op het eiland Aruba.

II. Als luchtvaartterreinen, waarop landingsgelden worden geheven overeenkomstig het bepaalde in artikel 7 van het besluit van de 31ste October 1949 (P.B. 1949, No. 168), worden aangewezen:
a. het luchtvaartterrein Kralendijk op Bonaire;
b. het luchtvaartterrein Prinses Juliana op St. Maarten.

III. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, ten aanzien van de luchtvaartterreinen vermeld onder I b, II a en II b, in werking treedt met ingang van 1 Februari 1950. Ten aanzien van het luchtvaartterrein vermeld onder I a wordt deze beschikking geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Januari 1947.

Willemstad, de 7de Januari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 20ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVEEL.

A°. 1950.  N°. 5

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 11de Januari 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In schaal 27 van bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 3de Januari 1950 (P.B. 1950, No. 2), wordt op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Assistent-analist bij de Openbare Gezondheidsdienst".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1949.

Gegeven te Willemstad, de 11de Januari 1950.

Het Lid van van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 26ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950. N° 6

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 13de Januari 1950 tot wijziging van de *Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, No. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 28, lid 1b der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I.

In artikel 48 van Bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 13de Januari 1950 (P.B. 1950, No. 5), wordt in de voetnoot 1) „een tijdelijke toelage van f 1.000,—" vervangen door: „een tijdelijke toelage van f 2.500,—".

5

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1949.

Gegeven te Willemstad, de 17de Januari 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
[illegible]

E. PETRONIA.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 20ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950. N°. 6



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 13de Januari 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, No. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In schaal 48 van Bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 11de Januari 1950 (P.B. 1950, No. 5), wordt in de voetnoot 1) „een tijdelijke toelage van f. 900,—" vervangen door: „een tijdelijke toelage van f. 1200,—".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1949.

Gegeven te Willemstad, de 13de Januari 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 26ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 7



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 13de Januari 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 86, lid 2, van het Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In schaal 41 van Bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 13de Januari 1950 (P. B. 1950, no. 6), wordt op de daarvoor naar alphabetisch-functiegewijze volgorde bestemde plaats opgenomen: „Assistent-Griffier van de Staten".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1949.

Gegeven te Willemstad, de 12de Januari 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTEZ. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 20ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950. N°. 7



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 13de Januari 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In schaal 41 van bijlage A van de Bezoldigingsregeling 1948 (P. B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 13de Januari 1950 (P. B. 1950, no. 6), wordt op de daarvoor naar alphabetisch-lexicografische volgorde bestemde plaats opgenomen: „Substituut-Griffier van de Staten".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Wilemstad, de 13de Januari 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 26ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N°. 8

PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE van de 11de Januari 1950.

Aan de Bevolking van de Nederlandse Antillen.

Binnen enkele uren zal Zijne Koninklijke Hoogheid Bernhard, Prins der Nederlanden, wederom in ons midden vertoeven.

Wij zullen voor het tweede bezoek van Zijne Koninklijke Hoogheid [illegible]. Het waren donkere dagen voor het Koninkrijk, toen de Prins in 1942 hier voor het eerst voet aan land zette. Nederland en Suriname waren [illegible] vijanden, te Londen zetelde de Regering onder de bezielende leiding van Hare Majesteit Koningin Wilhelmina, die verbonden bleef [illegible] omstandigheden sterk. Wij allen weten welk een grote steun Zijne Koninklijke Hoogheid geweest is voor onze Koningin Wilhelmina en welk een groot persoonlijk aandeel Hij aanwezig heeft in de bevrijding van het Vaderland.

Wij mogen Prins Bernhard [illegible] en wel

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de [illegible] Januari 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
EWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVEZE.

Uitgegeven de [illegible] Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVEZE.

A°. 1950  N°. 8

PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE *van de 17de Januari 1950.*

Aan de Bevolking van de Nederlandse Antillen,

Binnen enkele uren zal Zijne Koninklijke Hoogheid Bernhard, Prins der Nederlanden, wederom in ons midden vertoeven.

Bij velen onzer ligt het eerste bezoek van Zijne Koninklijke Hoogheid nog vers in het geheugen. Het waren donkere dagen voor het Koninkrijk toen de Prins in 1942 hier voor het eerst voet aan land zette. Nederland en Indonesië waren bezet door medogenloze vijanden, in Londen zette de Regering onder de bezielende leiding van Hare Majesteit Koningin Wilhelmina de verbeten strijd om ons onafhankelijk volksbetaan onder hoogst moeilijke omstandigheden voort. Wij allen weten welk een grote steun Zijne Koninklijke Hoogheid geweest is voor onze Koningin Wilhelmina en welk een groot persoonlijk aandeel Hij aanvaard heeft in de bevrijding van het Vaderland.

Wij mogen thans Prins Bernhard begroeten en wel-

kom heten als gemaal en afgezant van onze geëerbiedigde Koningin Juliana, Haar steun in de donkere oorlogsjaren en in deze moeilijke na-oorlogse tijden van herstel van de door de oorlog geslagen wonden. Ook Haar bezoek heeft een diepe indruk op de Nederlandse Antillen gemaakt en Hare warme belangstelling in het wel en wee van de Nederlandse Antillen is bij vele gelegenheden gebleken en ons allen welbekend.

Wij hopen tijdens dit hoog gewaardeerd bezoek van Zijne Koninklijke Hoogheid getuigenis af te leggen van de onveranderde trouw en aanhankelijkheid van de gehele bevolking der Nederlandse Antillen aan het Huis van Oranje en onze geliefde Koningin Juliana.

Oranje boven!

Deze proclamatie zal in het Publicatieblad worden afgekondigd en met een vertaling in het Papiaments door aanplakking worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 17de Januari 1950.

De Gouverneur van de Nederlandse Antillen,
PETERS.

PROCLAMACION *di dia 17 di Januari 1950.*

Na pueblo di Antilias Neerlandes.

Aki algun ora Su Altesa Real Bernhard, Prins di Hulanda, lo ta mei mei di nos atrobe. E promer bishita di Su Altesa Real ta fresco den memoria di hopi di nos ainda. Tabata un tempu skur pa Reinado ora Prins a pone pia na terra aki pa promer bes na 1942. Hulanda e Indonesia tabata ocupa pa enemigunan sin piedad, na Londres Gobierno, bao di direccion yen di animo di Su Mahestad Lareina Guillermina a sigui e lucha tenaz pa nos Pueblo keda liber, bau di circunstancianan masha dificil. Nos tur sabi ki gran yudanza Su Altesa Real tabata pa Lareina Wilhelmina y ki gran parti el a acepta personalmente den liberacion di nos Patria.

Larga nos saluda Prins Bernhard awor y dune un bonbini y como consorte y diputado di nos Lareina Juliana respetá, cu tabata Su ayuda durante e anjanan scur di guerra y den e anjanan dificil aki despues di guerra, di curamentu dje heridanan cu guerra a habri. Bishita di Lareina Juliana tambe a haci un impresion hundu riba Antilias Neerlandes y Su gran interes den tur cos cu ta toca Antilias Neerlandes a keda demostrá na hopi ocasion manera nos tur sa masha bon.

Nos ta spera di manifesta durante e bishita altamente aprecia aki di Su Altesa Real testimonio di mes fieldad y lealtad di henter pueblo di Antilias Neerlandes na Cas di Oranje y na nos Lareina stimá Juliana.

Arìba Oranje!!

8

Lo publica e proclamacion aki den Publicatieblad y lo pone na conocementu di publico pa medio di pega un traduccion na Papiamentu na cajanan.

Willemstad, 17 di Januari 1950.

Gobernador di Antilias Neerlandes,
PETERS

A°. 1950. N°. 9



PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE *van de 17de Januari 1950, betreffende de opdracht van het dagelijks beleid van zaken aan de Heer Mr. F. A. Jas.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

brengt ter kennis van de ingezetenen, dat hij ingaande 23 Januari 1950 Zijne Koninklijke Hoogheid Bernhard, Prins der Nederlanden, zal vergezellen op diens reizen naar Aruba, de Bovenwindse Eilanden en Bonaire en daarop aansluitend naar de Verenigde Staten van Venezuela en dat hij, overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen voor de tijd dat hij afwezig zal zijn, het dagelijks beleid van zaken heeft opgedragen aan de Heer Mr. F. A. Jas, Voorzitter van het Hof van Justitie, bij Koninklijk besluit van 16 October 1948, No. 4 aangewezen om volgens artikel 25 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen in de bij dat artikel bedoelde gevallen als waarnemend Gouverneur op te treden.

Willemstad, de 17de Januari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

A° 1950  N°. 10

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 17de Januari 1950, No. 227 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 17 December 1949 (Staatsblad No. J 563), inhoudende de intrekking van het Koninklijk besluit van 7 Mei 1942, houdende de instelling van een Oorlogspleegfonds (Staatsblad No. C 45).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 6 Januari 1950, 3e Afdeling, No. 2/10 van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 17 December 1949 (Staatsblad No. J 563), inhoudende de intrekking van het Koninklijk besluit van 7 Mei 1942, houdende de instelling van een Oorlogspleegfonds (Staatsblad No. C 45), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovengemeld Koninklijk besluit van 17 December 1949 (Staatsblad No. J 563) mede door plaatsing in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 17de Januari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 25ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N°. 10



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 17de Januari 1950, No. 357 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 17 December 1949 (Staatsblad No. J 563), bepalende de inwerkingtreding van het Koninklijk besluit van 7 Mei 1942, houdende de instelling van een Staatsprijsfonds (Staatsblad No. C 45).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 6 Januari 1950, 2e Afdeling, No. 2/19 van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen a.i., waarbij het Koninklijk besluit van 17 December 1949 (Staatsblad No. J 563), bepalende de inwerkingtreding van het Koninklijk besluit van 7 Mei 1942, houdende de instelling van een Staatsprijsfonds (Staatsblad No. C 45), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 17 December 1949 (Staatsblad No. J 563) nevens deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 17de Januari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 26ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Op de voordracht van Onze Ministers van Financiën en van Overzeese Gebiedsdelen van 9 December 1949, No. 238, Generale Thesaurie, Afd. Juridische Zaken en Bewindvoering, en van 15 December 1949, No. 3, 2e Afdeling;

Gelet op artikel 7, lid 2, van Ons besluit van 7 Mei 1942, No. C 45;

Hebben goedgevonden en verstaan:

Artikel 1

Ons besluit van 7 Mei 1942, houdende de instelling van het Staatsprijsfonds (*Staatsblad* No. C 45) treedt in werking met ingang van de dag van inwerkingtreding van dit besluit.

Artikel 2

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die der dagtekening van het *Staatsblad*, waarin het is geplaatst.

Onze Ministers van Financiën en van Overzeese Gebiedsdelen zijn belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk in het *Staatsblad* zal worden geplaatst.

Soestdijk, 17 December 1949.

JULIANA.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

Uitgegeven de *een en twintigste* December 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

A° 1950 N° 11

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 13de Januari 1950, no. 496, tot bekendmaking in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van 24 December 1949, no. 29, inzake de wijziging van de naam van het Ministerie van Overzeese Gebiedsdelen in die van Ministerie voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gezien:

de brief dd. 27 December 1949, 7e Afdeling no. 12/1148 van de Minister zonder Portefeuille, mede namens de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk Besluit van 24 December 1949, no. 29, inzake de wijziging van de naam van het Ministerie van Overzeese Gebiedsdelen in die van Ministerie voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenvermeld Koninklijk besluit van 24 December 1949, no. 29 met deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 13de Januari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PEETERS.

Uitgegeven de 25ste Januari 1950.

De Gouvernements-Secretaris,

OLIEVIER.

10

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onze Ministers van Financiën en van Overzeese Gebiedsdelen van 9 December 1949, No. 22, Generale Thesaurie, Afd. Juridische Zaken en Beursdiensten, en van 10 December 1949, No. 8, 2e Afdeling;

Gelet op artikel 7, lid 2, van Ons besluit van 7 Mei 1946, No. G 55;

Hebben goedgevonden en verstaan:

Artikel 1.

Ons besluit van 7 Mei 1946, houdende de instelling van het Staatsprijsfonds (Staatsblad No. G 55) treedt in werking met ingang van de dag van inwerkingtreding van dit besluit.

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag, volgende op die der dagtekening van het Staatsblad, waarin het is geplaatst.

Onze Ministers van Financiën en van Overzeese Gebiedsdelen zijn belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk in het Staatsblad zal worden geplaatst.

Soestdijk, 27 December 1949.

JULIANA.

De Minister van Financiën,
P. LIEFTINCK.

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

Uitgegeven de dertigste December 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

A°. 1950. N°. 11



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 12de Januari 1950, no. 192, tot bekendmaking in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van 24 December 1949, no. 29, inzake de wijziging van de naam van het Ministerie van Overzeese Gebiedsdelen in die van Ministerie voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 31 December 1949, 7e Afdeling no. 13/1146 van de Minister zonder Portefeuille, mede namens de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk Besluit van 24 December 1949, no. 29, inzake de wijziging van de naam van het Ministerie van Overzeese Gebiedsdelen in die van Ministerie voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 24 December 1949, no. 29 nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 12de Januari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 26ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

24 December 1949
no. 29

Op de voordracht van Onze Minister-President, Minister van Algemene Zaken van 23 December 1949, no. 23168;

Gelet op artikel 79 der Grondwet;

HEBBEN GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN:

Met ingang van het tijdstip, waarop de souvereiniteit over Indonesië zal worden overgedragen, wordt de naam van het Miinsterie van Overzeese Gebiedsdelen gewijzigd in die van: Ministerie voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen.

Onze Ministers zijn belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het Staatsblad, het Gouvernementsblad van Suriname en het Publicatieblad van de Nederlandse Antillen zal worden geplaatst.

Soestdijk, 24 December 1949.
w.g. JULIANA.

DE MINISTER-PRESIDENT,
Minister van Algemene Zaken,
w.g. W. DREES.

A° 1950  N° 12

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 23ste Januari 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 162).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat het uitvoering van artikel 58, lid III der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1

De Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 162), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 18de Januari 1950 (P.B. 1950, No. 9), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. Artikel 8, lid 2 wordt gelezen als volgt:

„Ingeval overgang geschiedt naar een betrekking, aan welke een hogere bezoldiging is verbonden, wordt de bezoldiging toegekend, welke onmiddellijk gelegen is boven het bedrag, laatstelijk in de lagere rang dan be-

Wij JULIANA, bij de gratie Gods, Koningin der Nederlanden, Prinses van Oranje-Nassau, enz. enz. enz.

21 December 1949
no. 29

Op de voordracht van Onze Minister-President, Minister van Algemene Zaken van 13 December 1949, no. 28165;

Gelet op artikel 79 der Grondwet;

HEBBEN GOEDGEVONDEN EN VERSTAAN:

Met ingang van het tijdstip, waarop de souvereiniteit over Indonesië zal worden overgedragen, wordt de naam van het Ministerie van Overzeese Gebiedsdelen gewijzigd in die van: Ministerie voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen.

Onze Ministers zijn belast met de uitvoering van dit besluit, dat in het Staatsblad, het Gouvernementsblad van Suriname en het Publicatieblad van de Nederlandse Antillen zal worden geplaatst.

Soestdijk, 21 December 1949.
w.g. JULIANA.

DE MINISTER-PRESIDENT,
Minister van Algemene Zaken,
w.g. W. DREES

A°. 1950. N° 12



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 21ste Januari 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

De Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, No. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 13de Januari 1950 (P.B. 1950, No. 7), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. Artikel 8, lid 6 wordt gelezen als volgt:

„Ingeval overgang geschiedt naar een betrekking, aan welke een hogere eindbezoldiging is verbonden, wordt de bezoldiging toegekend, welke onmiddellijk gelegen is boven het bedrag, laatstelijk in de lagere rang aan be-

zoldiging genoten. Indien een bezoldigingsvooruitgang wordt verkregen, gelijk aan het bedrag der eerstvolgende periodieke verhoging in de oude betrekking, of minder, dan telt de voor die verhoging vervulde diensttijd mede voor de toekenning van de eerstvolgende verhoging in de nieuwe betrekking.".

b. Artikel 8, lid 7 vervalt, waarna de leden 8, 9 en 10 worden vernummerd tot respectievelijk 7, 8 en 9.

c. Na artikel 16 wordt een nieuw artikel ingevoegd, luidende:

„Artikel 16A.

Voor gevallen, waarin dit besluit niet of niet naar billijkheid voorziet, kan door de Gouverneur een bijzondere regeling getroffen worden.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1948.

Gegeven te Willemstad, de 21ste Januari 1950.

Het Lid van het College van
Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 28ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 13

PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE van de [illegible] Januari 1950

AAN DE BEVOLKING van de Nederlandse Antillen.

Heden zal Zijne Koninklijke Hoogheid Bernhard, Prins der Nederlanden, ons grondgebied verlaten om zijn reis te vervolgen naar de Republiek der Verenigde Staten van Venezuela.

Voor de eerste maal in de geschiedenis onzer eilanden was het mogelijk, dat een Lid van het Koninklijk Huis alle eilanden van de Nederlandse Antillen bezocht en de duidelijke bewijzen van gehechtheid en verknochtheid van de bevolkingen onzer eilanden aan het Huis van Oranje in ontvangst kon nemen.

Zijne Koninklijke Hoogheid heeft mij verklaard diep getroffen te zijn door de warme en gastvrije ontvangst, die U Hem hebt bereid, de hartelijkheid waarmede jong en oud aan het Huis van Oranje wordt gehuldigd en de allerwegen gebleken hechte band met Nederland.

Hoogstdezelve heeft mij zeer nadrukkelijk verzocht aan U allen openlijk dank te zeggen voor deze hartelijke ontvangst en voor deze huldebetuigingen.

Ik ben ervan overtuigd, dat ik de gevoelens van U allen vertolk, indien ik hierbij Zijne Koninklijke Hoogheid oprecht en eerbiedig dank zeg voor die zorgzame en spon-

12

vordiging genoten. Indien een bezoldigingsverhoging wordt verkregen, gelijk aan het bedrag der eerstvolgende periodieke verhoging in de oude betrekking, of minder, dan telt de voor die verhoging vervulde diensttijd mede voor de toekenning van de eerstvolgende verhoging in de nieuwe betrekking.".

b. Artikel 9, lid 7 vervalt, waarbij de leden 8, 9 en 10 worden vernummerd tot respectievelijk 7, 8 en 9.

c. Na artikel 13 wordt een nieuw artikel ingevoegd, luidende:

„Artikel 13A.

Voor gevallen, waarin dit besluit niet of niet naar billijkheid voorziet, kan door de Gouverneur een bijzondere regeling getroffen worden.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1948.

Gegeven te Willemstad, de 25ste Januari 1950.

Het Lid van het College van
Algemeen Bestuur,
KWARTES. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 25ste Januari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950.  N°. 13

PUBLICATIEBLAD

PROCLAMATIE *van de 29ste Januari 1950.*

AAN DE BEVOLKING van de Nederlandse Antillen,

Heden zal Zijne Koninklijke Hoogheid Bernhard, Prins der Nederlanden, ons Gebiedsdeel verlaten om zijn reis te vervolgen naar de Republiek der Verenigde Staten van Venezuela.

Voor de eerste maal in de geschiedenis onzer eilanden was het mogelijk, dat een Lid van het Koninklijk Huis alle eilanden van de Nederlandse Antillen bezocht en de duidelijke bewijzen van genegenheid en verknochtheid van de bevolkingen onzer eilanden aan het Huis van Oranje in ontvangst kon nemen.

Zijne Koninklijke Hoogheid heeft mij verzekerd zeer getroffen te zijn door de warme en gastvrije ontvangst die U Hem hebt bereid, de hulde welke door jong en oud aan het Huis van Oranje werd gebracht en de allerwege gebleken hechte band met Nederland.

Hoogstdezelve heeft mij zeer nadrukkelijk verzocht om U allen oprecht dank te zeggen voor deze hartelijke ontvangst en voor deze huldebetuigingen.

Ik ben ervan overtuigd, dat ik de gevoelens van U allen vertolk, indien ik hierbij Zijne Koninklijke Hoogheid oprecht en eerbiedig dank zeg voor de minzame en spor-

tieve wijze waarop Hij alles in het werk heeft gesteld om dit bezoek aan de Nederlandse Antillen voor ons tot een onvergetelijke blijde herinnering te maken.

Onze dank gaat mede uit naar Hare Majesteit onze geeerbiedigde Koningin en ik moge Haar de verzekering geven, dat het bezoek van Zijne Koninklijke Hoogheid door de gehele bevolking van de Nederlandse Antillen op de hoogste prijs is gesteld en zeer veel heeft bijgedragen tot versteviging van onze verbondenheid met Haar Huis en Nederland.

Wij wensen Prins Bernhard een goede reis, Godes zegen op Zijn arbeid en Zijn Koninklijk Gezin, behouden thuiskomst en tot spoedig weerziens.

Leve de Koningin!
Leve Prins Bernhard!

Deze Proclamatie zal in het *Publicatieblad* worden afgekondigd en met een vertaling in het Papiaments alom worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 29ste Januari 1950.

De Gouverneur van de Nederlandse Antillen,

L. PETERS.

PROCLAMACION *di 29 Januari 1950.*

NA PUEBLO di Antilias Neerlandés,

Awe Su Altesa Real Bernhard, Prins di Hulanda, lo sali nos territorio pa continua su viaje pa República di Estados Unidos di Venezuela.

Pa promer bes den historia di nos islanan tabata posibel cu un Miembro di Cas Real a bishita tur isla di Antilias Neerlandes y por a ricibi pruebanan evidente di e cariño y aprecio di pueblonan di nos islanan na Cas di Oranje.

Su Altesa Real a sigurami cu e ta aprecia ricibimentu sincero y hospitalario cu Pueblo a prepara pE, e homenaje cu tantu mucha como hende bieunan a ofrece na Cas di Oranje a afecté masha, y e lazo inquebrantable cu Hulanda tabata evidente tur caminda.

Su Altesa Real a pidimi mashá pa mi gradici tur sinceramente pa e ricibimentu cordial y homenajenan aki.

Mi ta convence cu mi ta expresa sintimentunan di Bosonan tur, si pa medio di esaki mi gradici Su Altesa Real sincera y respetuosamente pa e manera amable y deportista cu El a haci tur su posibel pa haci e bishita aki na Antilias un recuerdo inolvidable y alegre pa nos.

Tambe nos ta gradici Su Majestad nos Lareina respetá y mi ta sigur'E cu henter pueblo di Antilias Neerlandes a aprecia mashá e bishita di Su Altesa Real y cu e bishita aki a contribui masha hopi pa estrecha nos lace cu Su Cas y cu Hulanda.

Nos ta desea Prins Bernhard un bon viaje, Dios bendiciona Su trabau y su Familia Real, cu l'E yega cas sano y salvo y cu nos lo mir'E pronto atrobe.

Biba Lareina!

Biba Prins Bernhard!

E proclamacion aki lo ser publica den *Publicatieblad* y pa medio di un traduccion l'e ser proclama tur caminda.

Willemstad, 29 Januari 1950.

Gobernador di Antilias Neerlandes,

L. PETERS.

A° 1950.  N° 14

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 27ste Januari 1950, no. 651, tot bekendmaking in het Publicatieblad van het Koninklijk besluit van 9 December 1949 (Staatsblad no. J 554), betreffende de inwerkingtreding van de Wet op de Kanselarijrechten 1948 (Staatsblad no. I 481).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 16 Januari 1950, 1e Afdeling A, no. 20/56 van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen a.i., waarbij het Koninklijk besluit van 9 December 1949 (Staatsblad no. J 554), betreffende de inwerkingtreding van de Wet op de Kanselarijrechten 1948 (Staatsblad no. I 481) ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat boven aangehaald Koninklijk besluit van 9 December 1949 (Staatsblad no. J 554) nevens deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 27ste Januari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

bij afwezigheid,

F. A. JAS.

Uitgegeven de 2de Februari 1950.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken a.i. van 3 December 1949, Directie Buitenlandse Dienst en Afdeling Comptabiliteit, no. 120767;

gelet op artikel 23 der Wet op de Kanselarijrechten 1948 (*Staatsblad* No. I 481);

Hebben goedgevonden en verstaan:

te bepalen, dat de Wet op de Kanselarijrechten 1948 (*Staatsblad* I 481) in werking treedt op 1 Januari 1950.

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en waarvan afschrift zal worden gezonden aan de Raad van State en aan de Algemene Rekenkamer.

Soestdijk, 9 December 1949.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken.
STIKKER.

Uitgegeven de *dertigste* December 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

A° 1950 N° 15



PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE van de 6de Februari 1950, waarbij wordt afgekondigd de wet van 20 December 1949, houdende bijzondere voorzieningen militaire straf- en tuchtrechtspraak in hoogste instantie bij de Zeemacht en de Koninklijke Landmacht (Staatsblad no. J 571).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de hem toegezonden hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ. ENZ. ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het gewenst is enige bijzondere voorzieningen te treffen met betrekking tot de militaire straf- en tuchtrechtspraak in hoogste instantie bij de Zeemacht en de Koninklijke landmacht;

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 49/50, [illegible]; Hand. II 49/50, blz. [illegible];
Bijl. Hand. I 49/50, [illegible]; Hand. I 49/50, blz. [illegible].

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken d.d. 2 December 1949, Directie Buitenlandse Dienst en Afdeling Comptabiliteit, no. 130787;

gelet op artikel 23 der Wet op de Kanselarijrechten 1948 (Staatsblad No. I 461);

Hebben goedgevonden en verstaan:

te bepalen, dat de Wet op de Kanselarijrechten 1948 (Staatsblad I 461) in werking treedt op 1 Januari 1950.

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit, hetwelk in het Staatsblad zal worden geplaatst, en waarvan afschrift zal worden gezonden aan de Raad van State en aan de Algemene Rekenkamer.

Soestdijk, 9 December 1949.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

Uitgegeven de dertigste December 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

A°· 1950  N° 15

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 6de Februari 1950, waarbij wordt afgekondigd de wet van 22 December 1949, houdende bijzondere voorzieningen militaire straf- en tuchtrechtspraak in hoogste instantie bij de Zeemacht en de Koninklijke Landmacht (Staatsblad no. J 571).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, enz., enz., enz.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het gewenst is om enige bijzondere voorzieningen te treffen met betrekking tot de militaire straf- en tuchtrechtspraak in hoogste instantie bij de Zeemacht en de Koninklijke landmacht.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:
Bijl. Hand. II 49/50, 1486; Hand. II 49/50, bladz. 935—936;
Bijl. Hand. I 49/50, 1486; Hand. I 49/50, bladz. ......

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel I

In de Provisionele Instructie voor het Hoog Militair Geregtshof, vastgesteld bij besluit van de Souvereine Vorst der Verenigde Nederlanden van 20 Juli 1814 (*Staatsblad* no. 85), laatstelijk gewijzigd bij de wet van 1 November 1933 (*Staatsblad* no. 562), worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A

Artikel 1 wordt gelezen:

„Het Hoog Militair Gerechtshof zal gevestigd zijn te 's-Gravenhage en bestaan uit zes leden, te weten: twee rechtsgeleerden, waarvan één president zal zijn, en vier officieren, en bij zich hebben een advocaat-fiscaal voor de Zee- en Landmacht en een griffier.

Het Hof zal, behalve te 's-Gravenhage, ook elders zittingen kunnen houden, met dien verstande, dat zittingen buiten Nederland slechts ingevolge Onze machtiging kunnen plaats vinden."

B

Artikel 28 wordt gelezen:

„Het Hof vonnist met tenminste vijf leden. In geval van afwezigheid, belet of ontstentenis worden de leden vervangen door raden, door Ons op gemeenschappelijke voordracht van Onze Ministers van Justitie, van Marine en van Oorlog aan te wijzen.

Indien de afdoening van zaken zulks vereist, kan het Hof ook buiten de gevallen, in het vorige lid bedoeld, met

raden vonnissen, mits steeds tenminste vijf van de leden of raden van het Hof daaraan deelnemen.

In geval het Hof een lid of gewezen lid van de Zeemacht vonnist, zullen zich onder de rechters altijd 2 officieren van de Zeemacht, ingeval het Hof een lid of gewezen lid van de Landmacht vonnist, steeds 2 officieren van de Landmacht moeten bevinden".

C

Artikel 96 wordt gelezen:

„In geval van afwezigheid, belet of ontstentenis van de advocaat-fiscaal of ook buiten deze gevallen, indien de afdoening van zaken zulks vereist, wordt diens dienst waargenomen door een advocaat-generaal bij het Gerechtshof te 's-Gravenhage, door een der leden van het Hof, door de president te benoemen, dan wel door een door Ons aan te wijzen fiscaal of auditeur-militair, die een graad of hoedanigheid bezit, als bedoeld in artikel 121, eerste lid, van de Rechtspleging bij de Landmacht. Op hem, die aldus de dienst waarneemt, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van overeenkomstige toepassing".

D

Artikel 113 wordt gelezen:

„In geval van afwezigheid, belet of ontstentenis van de griffier of ook buiten deze gevallen, indien de afdoening van zaken zulks vereist, wordt diens dienst waargenomen door een substituut-grifier bij het Gerechtshof te 's-Gravenhage, door een beëdigd klerk ter griffie van dat Hof dan wel door een door Ons aan te wijzen secretaris van een krijgsraad bij de Zee- of Landmacht, die een graad of hoedanigheid bezit, als bedoeld in artikel 121, eerste lid, van de Rechtspleging bij de Landmacht. Op hem, die aldus de dienst waarneemt, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk van overeenkomstige toepassing".

Artikel II

In de Invoeringswet militair straf- en tuchtrecht, vastgesteld bij de wet van 5 Juli 1921 (*Staatsblad* no. 841), worden de volgende wijzigingen aangebracht:

A

In artikel 84 vervallen de woorden „met uitzondering van de zoodanige, welke in Nederlandsch-Indië door krijgsraden bij de Zeemacht zijn gewezen".

B

Artikel 85 vervalt.

Artikel III

De artikelen I en II van de slotbepalingen van de Regtspleging bij de Zeemagt, vastgesteld bij besluit van de Souvereine Vorst der Verenigde Nederlanden van 20 Juli 1814 (*Staatsblad* no. 85), laatstelijk gewijzigd bij de wet van 1 November 1933 (*Staatsblad* no. 562) vervallen.

Artikel IV

Artikel 67 van de Wet op de Krijgstucht, vastgesteld bij de wet van 27 April 1903 (*Staatsblad* no. 112), laatstelijk gewijzigd bij de wet van 29 Juni 1925 (*Staatsblad* no. 308) wordt gelezen:

„Wordt het beklag geheel of gedeeltelijk ongegrond bevonden, dan is de gestrafte bevoegd, binnen twee dagen na de dag, waarop de beslissing te zijner kennis is gekomen, de eindbeslissing van het Hoog Militair Grechtshof in te roepen.

Hij maakt zijn verlangen daartoe langs de hiërarchieke weg aan de commanderende officier kenbaar."

Artikel V

De zaken met betrekking tot de militairen der Zeemacht en der Koninklijke landmacht, bij het Hoog Militair Gerechtshof van Indonesië aanhangig op het tijdstip van het in werking treden van deze wet, worden in de stand, waarin zij zich op dat moment bevinden, ter afdoening overgenomen door het Hoog Militair Gerechtshof.

Artikel VI

Deze wet, welke ook verbindend is voor Indonesië, Suriname en de Nederlandse Antillen, treedt in werking met ingang van de dag van afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 22 December 1949.

JULIANA.

De Minister van Oorlog,
SCHOKKING.

De Minister van Marine,
SCHOKKING.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen,
J. H. VAN MAARSEVEEN.

Uitgegeven de *drie en twintigste* December 1949.

De Minister van Justitie,
WIJERS.

Heeft de opneming daarvan in het Publicatieblad bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 6de Februari 1950.

Het Lid van het College van
Algemeen Bestuur,
KWARTSZ. L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 14de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 16

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 6de Februari 1950, houdende regelingen met betrekking tot het invoeren en doorvoeren van enige kleine dieren.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 158 van de Quarantaine-verordening (P. B. 1933, no. 98) het nodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Onder kleine dieren wordt in dit besluit verstaan, de tot de hieronder genoemde zoölogische indeling behorende dieren:

a. de hond (canis familiaris)
b. de kat (Felis domestica)
c. de familie der hondachtigen
d. de familie der katachtigen
e. de familie der hyaena-achtigen
f. de familie der marterachtigen
g. de familie der beren

15

heeft de opneming daarvan in het Publicatieblad bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 6de Februari 1959.

Het Lid van het College van
Algemeen Bestuur,
KWARTSZ

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 19de Februari 1959.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N° 16



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 6de Februari 1950, houdende maatregelen met betrekking tot het invoeren en doorvoeren van enige kleine dieren.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 15b van de Quarantaineverordening (P. B. 1931, no. 92) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Onder kleine dieren wordt in dit besluit verstaan: de tot de hierna genoemde biologische indeling behorende dieren:

a. de hond (canis domesticus)
b. de kat (felis domestica)
c. de familie der hondachtigen
d. de familie der katachtigen
e. de familie der hyena-achtigen
f. de familie der marterachtigen
g. de familie der beren

h. de familie der haasachtigen
i. de familie der halfhoevigen
j. de familie der eekhoornachtigen
k. de familie der muisachtigen
l. de orde der apen
m. de orde der vleermuizen.

Artikel 2.

1. Het is verboden kleine dieren op een der eilanden van de Nederlandse Antillen in te voeren of door te voeren zonder een geldige gezondheidsverklaring.

2. Een geldig bewijs van vaccinatie tegen rabies is bovendien vereist voor het invoeren of doorvoeren van de onder a., b. en e. van artikel 1 genoemde diersoorten.

3. Een geldig bewijs van vaccinatie tegen rabies kan vereist worden voor het invoeren of doorvoeren van de onder c., d., f., g., h., i., j., k., l., en m. genoemde diersoorten.

Artikel 3.

Van het bepaalde in artikel 2 kunnen worden vrijgesteld, zulks ter beoordeling van de Gouvernements-veearts, die dieren, welke nodig zijn voor wetenschappelijke en exhibitionistische doeleinden.

Artikel 4.

1. Indien niet aan de in artikel 2 gestelde voorwaarden is voldaan, moet het betreffende dier onmiddellijk in quarantaine worden gesteld en per eerstvolgende gelegenheid worden terug- of doorgezonden. Een en ander op kosten van de eigenaar of vervoerder.

2. De quarantaine kan ten hoogste veertien dagen duren. Na het eindigen der quarantaine-tijd moet het dier worden afgemaakt.

3. Slechts in zeer bijzondere gevallen, zulks ter beoordeling van de Gouvernements-veearts, kan verlenging worden toegestaan van de quarantainetijd.

Artikel 5.

Indien geen geldig bewijs van vaccinatie tegen rabies aanwezig is, kan de Gouvernements-veearts, hierbij geleid door maatstaven aangegeven door wetenschap en praktijk, het dier vaccineren op kosten van de eigenaar of vervoerder.

Artikel 6.

Met de naleving van deze artikelen is op de eilanden Aruba en Curaçao de Gouvernements-veearts belast en op de Bovenwindse eilanden en Bonaire de Gezaghebbers, voor wat betreft het niet veterinaire gedeelte.

Artikel 7.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 6de Februari 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
P. C. HENRIQUEZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 14de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

3. Slechts in zeer bijzondere gevallen, zulks ter beoordeling van de Gouvernements-veearts, kan verlenging worden toegestaan van de quarantainetijd.

Artikel 5.

Indien geen geldig bewijs van vaccinatie tegen ziekten aanwezig is, kan de Gouvernements-veearts, hierbij geleid door maatstaven aangegeven door wetenschap en praktijk, tot deze vaccinatie op kosten van de eigenaar of vervoerder.

Artikel 6.

Met de naleving van deze artikelen is op de eilanden Aruba en Curaçao de Gouvernements-veearts belast, en op de Bovenwindse eilanden en Bonaire de Gezaghebbers, ieder voor zover het hem betreft.

Artikel 7.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 6de Februari 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
F. C. HENRIQUEZ.

L. PEETERS.

De Gouvernements-Secretaris
COEVEL.

Uitgegeven de 14de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
COEVEL.

A°. 1950. N°. 17



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 6de Februari 1950, no. 189, ter uitvoering van artikel 12 van de tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië gesloten Overeenkomst betreffende de Toescheiding van Staatsburgers.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief van de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen dd. 31 December 1949 no. 1/1143;

het advies dd. 20 Januari 1950 no. 189 van de Gouvernements-Secretaris;

Gelet op:

artikel 12 van de tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië gesloten Overeenkomst betreffende de Toescheiding van Staatsburgers;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Aan te wijzen als ambtenaren, voor wie kunnen worden afgelegd, of aan wie kunnen worden toegezonden,

verklaringen van verkiezing of verwerping van nationaliteit, als in vorengenoemde Overeenkomst bedoeld:
de ambtenaren van het Bevolkingsregister.

II. Te bepalen, dat de beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 6de Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 9de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950.  N° 18

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 6de Februari 1950, no. 78) tot vaststelling van de premie, bedoeld in artikel 2 van het besluit van de 25ste Maart 1947 (P.B. 1947, no. 101) ter uitvoering van artikel 31 der Ongevallenregeling 1936 (P.B. 1938, no. 101) voor het eerste kwartaal 1950.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief d.d. 9 Januari 1950, no. 88 van de Directeur van het Departement Sociale en Economische Zaken, met bijlage;

Gelet op:

artikel 2 van het besluit van de 25ste Maart 1947 (P.B. 1947, no. 101) ter uitvoering van artikel 31 der Ongevallenregeling 1936;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1. De premie voor de verzekering van het risico, voortvloeiende uit artikel 6, sub 1a, b, c, d en e der Ongevallenregeling 1936, bedraagt voor het eerste kwartaal 1950 f 38.— per f 1000.— loon, dat aan de arbeider uitbetaald wordt.

17

[illegible] van vestiging of verandering van verblijfplaats [illegible] als in voorgaande [illegible] moet bekend [illegible]
de ambtenaren van het Bevolkingsregister.

II. Te bepalen, dat de beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 8ste Februari 19[illegible].

De Gouverneur voornoemd,

L. FRUYTIER.

Uitgegeven de 8ste Februari 19[illegible].
De Gouvernements-Secretaris,
[illegible].

A°. 1950. N°. 18



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 8ste Februari 1950, no. 284 tot vaststelling van de premie, bedoeld in artikel 2 van het besluit van de 29ste Maart 1947 (P.B. 1947, no. 40) ter uitvoering van artikel 16 der Ziekteregeling 1936 (P.B. 1946, no. 101) voor het eerste kwartaal 1950.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief d.d. 9 Januari 1950, no. 53 van de Directeur van het Departement Sociale- en Economische Zaken, met bijlage;

Gelet op:

artikel 2 van het besluit van de 29ste Maart 1947 (P.B. 1947, no. 40) ter uitvoering van artikel 16 der Ziekteregeling 1936;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. De premie voor de verzekering van het risico, voortvloeiende uit artikel 5, sub 1a, b, c, d en e der Ziekteregeling 1936, bedraagt voor het eerste kwartaal 1950 *f* 33,— per *f* 1000,— loon, dat aan de arbeider uitgekeerd wordt.

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden bekend gemaakt, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Januari 1950.

Willemstad, de 8ste Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 17de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950.  N° 19

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 8ste Februari 1950 tot wijziging van het Besluit van de 16de December 1949 (P.B. 1949, no. 143) tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat tot uitvoering van artikel 65, 18de lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In artikel 2 van het Besluit van de 16de December 1949 (P.B. 1949, no. 143) tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152) wordt in plaats van: „1 September 1949" gelezen: „30 Augustus 1949".

Gegeven te Willemstad, de 8ste Februari 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
EWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 17de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden bekend gemaakt, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Januari 1959.

Willemstad, de 5de Februari 1959.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 17de Februari 1959.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950.  N° 19

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 8ste Februari 1950 tot wijziging van het Besluit van de 16de December 1949 (P.B. 1949, no. 142) tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no.152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In artikel 2 van het Besluit van de 16de December 1949 (P.B. 1949, no. 142) tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152) wordt in plaats van: „1 September 1949' gelezen: „30 Augustus 1949".

Gegeven te Willemstad, de 8ste Februari 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 17de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 20

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 11de Februari 1950, no. 1002 tot openbaarmaking van een wijziging in het reglement van orde voor de Staten van de Nederlandse Antillen.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 3 Februari 1950, no. 216 van de Staten van de Nederlandse Antillen, houdende bericht, dat in de openbare vergadering van 23 Augustus 1949 artikel 55 van het reglement van orde voor de Staten is gewijzigd;

Gelet op:

artikel 93 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat voormeldewijze wijziging van het reglement van orde voor de Staten der Nederlandse Antillen, van welk reglement de tekst is opgenomen in P.B. 1948, no. 50, nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden openbaar gemaakt.

Willemstad, de 11de Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS

Uitgegeven de 17de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVEER

A°. 1950. N°. 20



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 11de Februari 1950, no. 1016 tot openbaarmaking van een wijziging in het reglement van orde voor de Staten van de Nederlandse Antillen.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 3 Februari 1950, no. 216 van de Staten van de Nederlandse Antillen, houdende bericht, dat in de openbare vergadering van 26 Augustus 1949 artikel 55 van het reglement van orde voor de Staten is gewijzigd;

Gelet op:

artikel 93 der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat vorenbedoelde wijziging van het reglement van orde voor de Staten der Nederlandse Antillen, van welk reglement de tekst is opgenomen in P.B. 1948, no. 88, nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden openbaar gemaakt.

Willemstad, de 11de Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 17de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Wijziging van het reglement van orde voor de Staten der Nederlandse Antillen.

Artikel 55 wordt gelezen:

„De stemming is nietig, indien het aantal geldig uitgebrachte stemmen niet groter is dan de helft van het aantal uitgebrachte stemmen.”.

Aº 1950



Nº 21

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 15de Februari 1950, no. [illegible] tot wijziging van de Beschikking Richtlijnen Ambtenaren 1948 (P.B. 1948, no. 69).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 22 December 1949 van de Voorzitter van de Commissie van Advies bedoeld in artikel 70 van de Beschikking Richtlijnen Ambtenaren 1948;

Gehoord,

De Raad van Advies;
de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1. In het tweede lid van artikel 70 van de Beschikking Richtlijnen Ambtenaren 1948 (P.B. 1948, no. 69) wordt in plaats van „en twee plaatsvervangers, in dien aangewezen door de Gouverneur, waarvan één op voordracht van de Algemene Curaçaose Ambte-

20

Wijziging van het reglement van orde voor de Staten der Nederlandsche Antillen.

Artikel 55 wordt gelezen:

„De stemming is nietig, indien het aantal geldig uitgebrachte stemmen niet groter is dan de helft van het aantal uitgebrachte stemmen".

A°· 1950. N° 21



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 13de Februari 1950, no. 10963 tot wijziging van de Beschikking Richtlijnen Ambtenaren 1948 (P.B. 1948, no. 63).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 23 December 1949 van de Voorzitter van de Commissie van Advies bedoeld in artikel 70 van de Beschikking Richtlijnen Ambtenaren 1948;

Gehoord.

De Raad van Advies;
de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1. In het tweede lid van artikel 70 van de Beschikking Richtlijnen Ambtenaren 1948 (P.B. 1948, no. 63) wordt in plaats van „en twee plaatsvervangende leden, aangewezen door de Gouverneur, waarvan één op voordracht van de Algemene Curaçaose Ambte-

narenbond." gelezen: ,,en vier plaatsvervangende leden, aangewezen door de Gouverneur, waarvan één lid en twee plaatsvervangende leden op voordracht van de Algemene Curaçaose Ambtenarenbond".

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 13de Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 18de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris
CORVER.

A° 1950  N° 22

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 6de Februari 1950, no. 1910, tot wijziging van de Beschikking van de 25ste Juni 1938, no. 700 (P.B. 1938, no. 67), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding voor reis- en verblijfkosten, zomede voor verhuiskosten, Bureau Afd. Standaard Curaçao.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 13 October 1949, no. 2184 van de Gezaghebber der Bovenwindse Eilanden;

het advies dd. 7 December 1949, no. F. 2210 van de Administrateur van Financiën;

de adviezen dd. 13 December 1949 en 19 December 1949, no. 10408 van de Gouvernements-Secretaris;

het advies dd. 3 Februari 1950, no. 8 van de Commissie voor Ongeorganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In artikel 4, lid 2 sub d. van de beschikking van de 25ste Juni 1938, no. 700 (P.B. 1938, no. 67), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding

21

nemersbond," genoemd, en vier plaatsvervangende leden, aangewezen door de Gouverneur, waarvan één lid en twee plaatsvervangende leden op voordracht van de Algemene Curaçaose Ambtenarenbond".

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 13de Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 15de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris
CORVER.

A° 1950.  N° 22

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 13de Februari 1950, no. 10466a tot wijziging van de Beschikking van de 20ste Juni 1933, no. 700 (P.B. 1933, no. 57), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding voor reis- en teerkosten gelijk mede voor verhuiskosten binnen het Staatsdeel Curaçao.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 15 October 1949, no. 2184 van de Gezaghebber der Bovenwindse Eilanden;

het advies dd. 7 December 1949, no. F. 2246 van de Administrateur van Financien;

de adviezen dd. 12 December 1949 en 19 December 1949, no. 10466 van de Gouvernements-Secretaris;

het advies dd. 3 Februari 1950, no. 8 van de Commissie voor Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In artikel 4, lid 3 sub d. van de beschikking van de 20ste Juni 1933, no. 700 (P.B. 1933, no. 57), houdende vaststelling van een regeling der vergoeding

voor reis- en teerkosten gelijk mede voor verhuiskosten binnen het Staatsdeel Curaçao, zoals deze is gewijzigd, het laatst bij beschikking van de 30ste Augustus 1949, no. 1609a (P.B. 1949, no. 90), wordt na „inboedel" de punt vervangen door een komma, waarna wordt toegevoegd: „verzonden per schip.".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, in werking treedt met ingang van 1 Februari 1950.

Willemstad, de 13de Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 18de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris
CORVER.

A° 1950.  N° 23

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 15de Februari 1950, no. 1609, tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 28 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 23 Maart 1949 te Washington ondertekende Internationale Tarwe Overeenkomst (Staatsblad no. J 447).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 28 December 1949, No. Afd. ... no. 10/1158 van de Minister van Overzeese Gebiedsdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 28 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 23 Maart 1949 te Washington ondertekende Internationale Tarwe Overeenkomst (Staatsblad no. J 447) ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 28 September 1949 (Staatsblad no. J 447) benevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 15de Februari 1950.
De Gouverneur voornoemd,
L. PEYTHE

Uitgegeven de 21ste Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVIER.

22

voor rust- en bankwerken geldt, zowel voor werkplaatsen binnen het Stedelijk Curaçao, zoals deze is geregeld, het laatst bij beschikking van de 21ste Augustus 1949, no. 10. (P.B. 1949, no. 90), wordt na „inboedel" de punt vervangen door een komma, waarna wordt toegevoegd: „verandert per uur".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, in werking treedt met ingang van 1 Februari 1950.

Willemstad, de 15de Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 15de Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
COEVER.

Aº. 1950.  Nº. 23

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 13de Februari 1950, no. 10934 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 28 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 23 Maart 1949 te Washington ondertekende Internationale Tarwe Overeenkomst (Staatsblad no. J 447).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 19 December 1949, 7e Afdeling no. 16/1108 van de Minister van Overzeese Gebiedsdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 28 September 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 23 Maart 1949 te Washington ondertekende Internationale Tarwe Overeenkomst (Staatsblad no. J 447) ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 28 September 1949 (Staatsblad no. J 447) nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 13de Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 21ste Februari 1950.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de wet van 24 Juni 1949 (*Staatsblad* No. J 271), houdende goedkeuring van de op 23 Maart 1949 te Washington ondertekende Internationale Tarwe Overeenkomst;

Overwegende, dat genoemde Overeenkomst door Ons is bekrachtigd en Onze akte van bekrachtiging op 29 Juni 1949 te Washington bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika is nedergelegd;

Overwegende, dat ingevolge het bepaalde in artikel XX, lid 3, van bovengenoemde Overeenkomst de Delen 1, 3, 4 en 5 in werking zijn getreden voor de navolgende Staten, die hun akten van bekrachtiging op 29 Juni 1949 hadden nedergelegd:

Australië, België, Canada, Ceylon, Denemarken, Ierland, India, Israël, Nederland, Nieuw-Zeeland, Oostenrijk, het Verenigd Koninkrijk, de Verenigde Staten van Amerika, de Unie van Zuid-Afrika, Zweden en Zwitserland;

Overwegende, dat de Internationale Tarwe Raad de in werking treding van Deel 2 van meergenoemde Overeenkomst heeft bepaald op 1 Augustus 1949, in overeenstemming met het bepaalde in artikel XX, lid 3, laatste zin;

Overwegende, dat sedert 29 Juni 1949 de navolgende Staten hun akten van bekrachtiging van bedoelde Overeenkomst hebben nedergelegd, te weten:

Frankrijk, Griekenland, Italië, Libanon, Noorwegen, Peru, Portugal, Saoedie-Arabië en Venezuela.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken a.i. van 20 September 1949, Kabinet en Protocol No. 87461;

Hebben goedgevonden en verstaan:

de in *Staatsblad* No. J 271 afgedrukte tekst en vertaling van meergenoemde Overeenkomst te beschouwen als te zijn bekend gemaakt door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Onze Ministers zijn, ieder voor zoveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereist.

Soestdijk, 28 September 1949.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
STIKKER.

Uitgegeven de *vierde* November 1949.

De Minister van Justitie.
WIJERS.

A° 1959  N° 24

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE van de [illegible] Februari 1959, waarbij opnieuw afgekondigd de Wet van [illegible] [illegible] [illegible] (Publicatieblad [illegible]).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

[illegible] afkondiging van onderstaande Wet:

A°. 1950.  N°. 24

PUBLICATIEBLAD

PUBLICATIE *van de 13de Februari 1950, waarbij wordt afgekondigd de Wet van 24 Juni 1949, houdende goedkeuring van de op 23 Maart 1949 te Washington ondertekende Internationale Tarwe Overeenkomst. (Staatsblad no. J 271).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Vanwege de Koningin de last ontvangen hebbende tot afkondiging van onderstaande wet:

Heeft de opneming daarvan in het Publicatieblad bevolen.

Gedaan te Willemstad, de 13de Februari 1950.

Het Lid van het College van
Algemeen Bestuur,
KWARTSZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 21ste Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat de vanwege Ons te Washington op 23 Maart 1949 ondertekende Internationale Tarwe Overeenkomst alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, tweede lid der Grondwet, de goedkeuring van de Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

De vanwege Ons te Washington op 23 Maart 1949 ondertekende Internationale Tarwe Overeenkomst, waarvan een afdruk in de Engelse en Franse taal, alsmede een vertaling nevens deze wet zijn gevoegd, wordt goedgekeurd.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Zie voor de behandeling in de Staten-Generaal:

Bijl. Hand. II 48/49, 1224; Hand. II 48/49, bladz. 1498—1499;

Bijl. Hand. I 48/49, 1224; Hand. I 48/49, bladz. ....

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst, en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven ten Paleize Soestdijk, 24 Juni 1949.

JULIANA.

De Minister van Landbouw, Visserij en Voedselvoorziening,

MANSHOLT.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

STIKKER.

De Minister van Economische Zaken,

VAN DEN BRINK.

De Minister van Financiën,

P. LIEFTINCK.

De Minister van Overzeese Gebiedsdelen a.i.,

GÖTZEN.

De Minister zonder Portefeuille,

GÖTZEN.

Uitgegeven de *vier en twintigste* Juni 1949.

De Minister van Justitie,

WIJERS.

BILAGE 1

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT

The Governments parties to this Agreement,

Intending to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Having resolved that it is desirable to conclude an international wheat agreement for this purpose,

Have agreed as follows:

PART 1 — GENERAL

Article I

Objectives

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

Article II

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

"Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article XV.

"Bushel" means sixty pounds avoirdupois.

"Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

"C. & f." means cost and freight.

"Council" means the International Wheat Council established by Article XIII.

"Crop-year" means the period from August 1 to July 31, except that in Article III it means in respect of Australia and Argentina the period from December 1 to November 30 and in respect of the United States of America the period from July 1 to June 30.

"Executive Committee" means the Committee established under Article XIV.

BIJLAGE I

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT

The Governments parties to this Agreement,

Intending to overcome the serious hardship caused to producers and consumers by burdensome surpluses and critical shortages of wheat, and

Having resolved that it is desirable to conclude an international wheat agreement for this purpose,

Have agreed as follows:

PART 1 — GENERAL

Article I

Objectives

The objectives of this Agreement are to assure supplies of wheat to importing countries and markets for wheat to exporting countries at equitable and stable prices.

Article II

Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

„Advisory Committee on Price Equivalents" means the Committee established under Article XV.

„Bushel" means sixty pounds avoirdupois.

„Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat.

„C. & f." means cost and freight.

„Council" means the International Wheat Council established by Article XIII .

„Crop-year" means the period from August 1 to July 31, except that in Article VII it means in respect of Australia and Uruguay the period from December 1 to November 30 and in respect of the United States of America the period from July 1 to June 30.

„Executive Committee" means the Committee established under Article XIV.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE

Les Gouvernements parties au présent Accord,

Soucieux de surmonter les sérieux dommages causés aux producteurs et aux consommateurs par de lourds excédents comme par de graves pénuries de blé, et

Ayant décidé qu'il est désirable de conclure à cet effet un accord international sur le blé,

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIERE PARTIE — GENERALITES

Article I

Objet

Le présent Accord a pour objet d'assurer des approvisionnements de blé aux pays importateurs et des marchés de blé aux pays exportateurs, à des prix équitables et stables.

Article II

Définitions

1. Pour les besoins du présent Accord:

„Comité Consultatif des Equivalences de Prix" désigne le Comité créé en vertu de l'article XV.

„Bushel" équivaut à soixante livres avoirdupois.

„Frais de détention" désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance du blé en attente d'expédition.

„C. et f." signifie coût et frêt.

„Conseil" désigne le Conseil International du Blé créé par l'article XIII.

„Année agricole" désigne la période du ler août au 31 juillet, à l'exception de l'article VII, où ce terme désigne, pour l'Australie et l'Uruguay, la période du ler décembre au 30 novembre, et, pour les Etats-Unis d'Amérique, la période du ler juillet au 30 juin.

„Comité Exécutif" désigne le Comité créé par l'article XIV.

„Exporting country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex B to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government apply under Article XXIII.

„F.a.q." means fair average quality.

„F.o.b." means free on board ocean vessel.

„Guaranteed quantity" means in relation to an importing country its guaranteed purchases for a crop-year and in relation to an exporting country its guaranteed sales for a crop-year.

„Importing country" means, as the context requires, either (i) the Government of a country listed in Annex A to Article III which has accepted or acceded to this Agreement and has not withdrawn therefrom, or (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government apply under Article XXIII.

„International Trade Organization" means the Organization provided for in the Havana Charter, dated March 24, 1948, or, pending the establishment of that Organization, the Interim Commission established by a resolution adopted by the United Nations Conference on Trade and Employment held in Havana from November 21, 1947 to March 24, 1948.

„Marketing costs" means all usual charges incurred in procurement, marketing, chartering, and forwarding.

„Metric ton" means 36.74371 bushels.

„Old crop wheat" means wheat harvested more than two months prior to the beginning of the current crop-year of the exporting country concerned.

„Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Agreement of the Government of that country apply under Article XXIII.

„Transaction" means a sale for import into an importing country of wheat exported or to be exported from an exporting country, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires. Where reference is made in this Agreement to a transaction between an exporting country and an importing country, it shall be understood to refer not only to transactions between the government of an exporting country and the government of an importing country but also to transactions between private traders and to transactions be-

„Pays exportateur" désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s' en est pas retiré, ou (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations de son Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

„Faq" signifie qualité moyenne marchande.

„Fob" signifie franco bord navire de mer.

„Quantité garantie" désigne, lorsque cette expression se rapporte à un pays importateur, ses achats garantis pour une année agricole donnée, et, lorsqu'elle se rapporte à un pays exportateur, ses ventes garanties pour une année agricole donnée.

„Pays importateur" désigne, suivant le contexte, soit (i) le Gouvernement d'un pays figurant à l'annexe A de l'article III qui a accepté le présent Accord ou y a accédé et ne s'en est pas retiré, ou (ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations de son Gouvernement, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

„Organisation Internationale du Commerce" désigne l'Organisation prévue dans la Charte de La Havane en date du 24 mars 1948, ou, en attendant la création définitive de cette Organisation, la Commission Intérimaire établie par une résolution adoptée par la Conférence du Commerce et de l'Emploi des Nations Unies, tenue à La Havane du 21 novembre 1947 au 24 mars 1948.

„Frais de marché" désigne tous les frais usuels d'acquisition, de commercialisation, d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire.

„Tonne métrique" équivaut à 36, 74371 „bushels".

„Blé de l'ancienne récolte" désigne la blé récolté plus de deux mois avant le début de l'année agricole en cours par le pays exportateur intéressé.

„Territoire", lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, comprend tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations du Gouvernement de ce pays aux termes du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

„Transaction" désigne, suivant le contexte, une vente pour importation dans un pays importateur, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur, ou la quantité de ce blé ainsi vendu. Lorsqu'il existe dans le présent Accord une référence aux transactions entre un pays exportateur et un pays importateur, on devra l'interpréter comme désignant non seulement les transactions entre le gouvernement d'un pays exportateur et le Gouvernement d'un pays importateur, mains aussi les transactions entre négociants

tween a private trader and the government of an exporting or an importing country. In this definition ‚government' shall be deemed to include the government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government accepting or acceding to this Agreement apply under Article XXIII.

„Unfulfilled guaranteed quantity" means the difference between the quantities entered in the Council's records in accordance with Article IV in respect of any exporting or importing country for a crop-year and that country's guaranteed quantity for that crop-year.

„Wheat" includes wheat grain and, except in Article VI, wheat-flour.

2. Seventy-two units by weight of wheat-flour shall be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain in all calculations relating to guaranteed purchases or guaranteed sales, unless the Council decides otherwise.

PART 2 — RIGHTS AND OBLIGATIONS

Article III

Guaranteed Purchases and Guaranteed Sales

1. The quantities of wheat set out in Annex A to this Article for each importing country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed purchases of that country for each of the four crop-years covered bij this Agreement.

2. The quantities of wheat set out in Annex B to this Article for each exporting country represent, subject to any increase or reduction made in accordance with the provisions of Part 3 of this Agreement, the guaranteed sales of that country for each of the four crop-years covered by this Agreement.

3. The guaranteed purchases of an importing country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed purchases,

(a) that importing country may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from the exporting countries at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI, or

et les transactions entre un négociant et le gouvernement d'un pays exportateur ou d'un pays importateur. Dans cette définition, le terme „gouvernement" sera considéré comme comprenant le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent les droits et obligations de tout Gouvernement acceptant le présent Accord ou y accédant conformément aux clauses de l'article XXIII.

„Engagement non rempli" désigne la différence entre les quantités inscrites sur les registres du Conseil, conformément aux dispositions de l'article IV, au compte d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, et la quantité garantie de ce pays, pour cette année agricole.

„Blé", sauf à l'article VI, comprend, outre le blé en grain, la farine de blé. [1])

2. Soixante-douze unités en poids de farine de blé seront considérées comme équivalentes à cent unités en poids de blé en grain, dans tous les calculs relatifs aux „achats garantis" ou aux „ventes garanties", à moins que le Conseil n'en décide autrement.

DEUXIEME PARTIE — DROITS ET OBLIGATIONS

Article III

Achats garantis et ventes garanties

1. Les quantités de blé figurant à l'annexe A du présent article pour chaque pays importateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les „achats garantis" de ce pays pour chacune des quatre années agricoles couvertes par le present Accord.

2. Les quantités de blé figurant à l'annexe B du présent article pour chaque pays exportateur représentent, sous réserve de toute augmentation ou déduction effectuées conformément aux dispositions de la troisième Partie du présent Accord, les „ventes garanties" de ce pays pour chacune des quatre années agricoles couvertes par le présent Accord.

3. Les „achats garantis" d'un pays importateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites sur ses registres, conformément aux dispositions de l'article IV, au titre de ses „achats garantis",

(a) pourra demander à ce pays importateur, conformément à l'article V, d'acheter aux pays exportateurs à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article,

[1]) Note du Texte français: „Blé" signifie „froment"; „farine de blé" signifie „farine de froment".

(b) the exporting countries may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to that importing country at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

4. The guaranteed sales of an exporting country represent the maximum quantity of wheat which, subject to deduction of the amount of the transactions entered in the Council's records in accordance with Article IV against those guaranteed sales,

(a) that exporting country may be required by the Council, as provided in Article V, to sell to the importing countries at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI, or

(b) the importing countries may be required by the Council, as provided in Article V, to purchase from that exporting country at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

5. If an importing country finds difficulty in exercising its right to purchase its unfulfilled guaranteed quantities at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI or an exporting country finds difficulty in exercising its right to sell its unfulfilled guaranteed quantities at prices consistent with the minimum prices so specified or determined, it may have resort to the procedure in Article V.

6. Exporting countries are under no obligation to sell any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI. Importing countries are under no obligation to purchase any wheat under this Agreement unless required to do so as provided in Article V at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

7. The quantity, if any, of wheat-flour to be supplied by the exporting country and accepted by the importing country against their respective guaranteed quantities shall, subject to the provisions of Article V, be determined by agreement between the buyer and seller in each transaction.

8. Exporting and importing countries shall be free to fulfill their guaranteed quantities through private trade channels or otherwise. Nothing in this Agreement shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(b) on pourra demander aux pays exportateurs, conformément à l'article V, de vendre à ce pays importateur à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

4. Les „ventes garanties" d'un pays exportateur représentent la quantité maximum de blé que le Conseil, sous réserve de déduction du montant des transactions inscrites sur ses registres, conformément à l'article IV, ou titre de ces „ventes garanties."

(a) pourra demander à ce pays exportateur, conformément à l'article V, de vendre aux pays importateurs à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article,

(b) ou pourra demander aux pays importateurs, conformément à l'article V, d'acheter à ce pays exportateur à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

5. Si un pays importateur éprouve des difficultés à exercer son droit d'acheter les quantités représentant ses „engagements non remplis" à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou bien si un pays exportateur éprouve des difficultés à exercer son droit de vendre les quantités représentant ses „engagements non remplis" à des prix compatibles avec les prix minima ainsi stipulés ou déterminés, il pourra recourir à la procédure prévue par l'article V.

6. Les pays exportateurs ne sont soumis, aux termes du présent Accord, à aucune obligation de vendre du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, ainsi que le prévoit l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article. Les pays importateurs ne sont soumis, aux termes du présent Accord, à aucune obligation d'acheter du blé, à moins qu'ils ne soient requis de le faire, ainsi que le prévoit l'article V, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

7. La quantité de farine de blé que fournira, le cas échéant, le pays exportateur et qu'acceptera le pays importateur, au titre de leurs quantités garanties respectives, sera, sous réserve des dispositions de l'article V, déterminée par accord entre le vendeur et l'acheteur, pour chaque transaction.

8. Les pays exportateurs et les pays importateurs seront libres de remplir leurs engagements au titre de leurs quantités garanties par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

ANNEX A TO ARTICLE III

Guaranteed Purchases

Crop-year August 1 to July 31	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Equivalent in bushels for each crop-year
	thousands of metric tons [1])				
Austria	300	300	300	300	11 023 113
Belgium	550	550	550	550	20 209 040
Bolivia	75	75	75	75	2 755 778
Brazil	360	360	360	360	13 227 736
Ceylon	80	80	80	80	2 939 497
China	200	200	200	200	7 348 742
Colombia	20	20	20	20	734 874
Cuba	202	202	202	202	7 422 229
Denmark	44	44	44	44	1 616 723
Dominican Republic	20	20	20	20	734 874
Ecuador	30	30	30	30	1 102 311
Egypt	190	190	190	190	6 981 305
El Salvador	11	11	11	11	404 181
Greece	428	428	428	428	15 726 308
Guatemala	10	10	10	10	367 437
India	1 042	1 042	1 042	1 042	38 286 946
Ireland	275	275	275	275	10 104 520
Israel	100	100	100	100	3 674 371
Italy	1 100	1 100	1 100	1 100	40 418 081
Lebanon	65	65	65	65	2 388 341
Liberia	1	1	1	1	36 744
Mexico	170	170	170	170	6 246 431
Netherlands [2])	700	700	700	700	25 720 597
New Zealand	125	125	125	125	4 592 964
Nicaragua	8	8	8	8	293 950
Norway	210	210	210	210	7 716 179
Panama	17	17	17	17	624 643
Paraguay	60	60	60	60	2 204 623
Peru	200	200	200	200	7 348 742
Philippines	196	196	196	196	7 201 767
Portugal	120	120	120	120	4 409 245
Saudi Arabia	50	50	50	50	1 837 185
Sweden	75	75	75	75	2 755 778
Switzerland	175	175	175	175	6 430 149
Union of South Africa	300	300	300	300	11 023 113
United Kingdom	4 819	4 819	4 819	4 819	177 067 938
Venezuela	90	90	90	90	3 306 934
Total (37 countries)	12 418	12 418	12 418	12 418	456 283 389

[1]) Unless the Council decides otherwise, 72 metric tons of wheat-flour shall be deemed equivalent to 100 metric tons of wheat for the purpose of relating quantities of wheat-flour to the quantities specified in this Annex.

[2]) Quantity listed for The Netherlands includes for each crop-year 75 000 metric tons or 2 755 778 bushels for Indonesia.

ANNEXE A DE L'ARTICLE III

Achats garantis

Année agricole 1er août au 31 juillet	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Equivalent en „Bushels" pour chaque année agricole
	milliers de tonnes métriques [1])				
Arabie Saoudite	50	50	50	50	1 837 185
Autriche	300	300	300	300	11 023 113
Belgique	550	550	550	550	20 209 040
Bolivie	75	75	75	75	2 755 778
Brésil	360	360	360	360	13 227 736
Ceylan	80	80	80	80	2 939 497
Chine	200	200	200	200	7 348 742
Colombie	20	20	20	20	734 874
Cuba	202	202	202	202	7 422 229
Danemark	44	44	44	44	1 616 723
Egypte	190	190	190	190	6 981 305
Equateur	30	30	30	30	1 102 311
Grèce	428	428	428	428	15 726 308
Guatemala	10	10	10	10	367 437
Inde	1 042	1 042	1 042	1 042	38 286 946
Irlande	275	275	275	275	10 104 520
Israel	100	100	100	100	3 674 371
Italie	1 100	1 100	1 100	1 100	40 418 081
Liban	65	65	65	65	2 388 341
Libéria	1	1	1	1	36 744
Mexique	170	170	170	170	6 246 431
Nicaragua	8	8	8	8	293 950
Norvège	210	210	210	210	7 716 179
Nouvelle-Zélande	125	125	125	125	4 592 964
Panama	17	17	17	17	624 643
Paraguay	60	60	60	60	2 204 623
Pays-Bas [2])	700	700	700	700	25 720 597
Pérou	200	200	200	200	7 348 742
Philippines	196	196	196	196	7 201 767
Portugal	120	120	120	120	4 409 245
République Dominicaine	20	20	20	20	734 874
Royaume-Uni	4 819	4 819	4 819	4 819	177 067 938
Salvador	11	11	11	11	404 181
Suède	75	75	75	75	2 755 778
Suisse	175	175	175	175	6 430 149
Union Sud-Africaine	300	300	300	300	11 023 113
Venézuela	90	90	90	90	3 306 934
Total (37 pays)	12 418	12 418	12 418	12 418	456 283 389

[1]) A moins que le Conseil n'en décide autrement, 72 tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalant à 100 tonnes métriques de blé pour l'établissement du rapport entre les quantités de farine de blé et les quantités spécifiées dans la présente annexe.

[2]) La quantité inscrite pour les Pays-Bas comprend, pour chaque année agricole, 75 000 tonnes métriques, soit 2 755 778 „bushels" pour l'Indonésie.

ANNEX B TO ARTICLE III

Guaranteed Sales

Crop-year August 1 to July 31	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Equivalent in bushels for each crop-year
	thousands of metric tons [1])				
Australia	2 177	2 177	2 177	2 177	80 000 000
Canada	5 527	5 527	5 527	5 527	203 069 635
France	90	90	90	90	3 306 934
United States of America [2])	4 574	4 574	4 574	4 574	168 069 635
Uruguay	50	50	50	50	1 837 185
Total	12 418	12 418	12 418	12 418	456 283 389

[1]) Unless the Council decides otherwise, 72 metric tons of wheat-flour shall be deemed equivalent to 100 metric tons of wheat for the purpose of relating quantities of wheat-flour to the quantities specified in this Annex.

[2]) In the event of the provisions of Article X being invoked by reason of a short crop it will be recognized that these guaranteed sales do not include the minimum requirements of wheat of any Occupied Area for which the United States of America has, or may assume, supply responsibility, and that the necessity of meeting these requirements will be one of the factors considered in determining the ability of the United States of America to deliver its guaranteed sales under this Agreement.

Article IV

Recording of Transactions Against Guaranteed Quantities

1. The Council shall keep records for each crop-year of those transactions and parts of transactions in wheat which are part of the guaranteed quantities in Annexes A and B to Article III.

2. A transaction or part of a transaction in wheat grain between an exporting country and an importing country shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries for a crop-year:

(a) provided that (i) it is at a price not higher than the maximum nor lower than the minimum specified in or determined under Article VI for that crop-year, and (ii) the exporting country and the importing country have not agreed that it shall not be entered against their guaranteed quantities; and

(b) to the extent that (i) both the exporting and the importing country concerned have unfulfilled guaranteed quantities for that crop-year, and (ii) the loading period specified in the transaction falls within that crop-year.

ANNEXE B DE L'ARTICLE III

Ventes garanties

Année agricole 1er août au 31 juillet	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Equivalent en „Bushels" pour chaque année agricole
	milliers de tonnes métriques [1])				
Australie	2 177	2 177	2 177	2 177	80 000 000
Canada	5 527	5 527	5 527	5 527	203 069 635
Etats-Unis d'Amerique [2])	4 574	4 574	4 574	4 574	168 069 635
France	90	90	90	90	3 306 934
Uruguay	50	50	50	50	1 837 185
Total	12 418	12 418	12 418	12 418	456 283 389

[1]) A moins que le Conseil n'en décide autrement, 72 tonnes métriques de farine de blé seront considérées comme équivalant à 100 tonnes métriques de blé pour l'établissement du rapport entre les quantités de farine de blé et les quantités spécifiées dans la présente annexe.

[2]) Si, en raison d'une récolte insuffisante, les dispositions de l'article X sont invoquées, il sera reconnu que ces „ventes garanties" ne comprennent pas les besoins minima en blé de toute zone occupée de l'approvisionnement de laquelle les Etats-Unis d'Amérique détiennent ou pourraient assumer la responsabilité, et que la nécessité de satisfaire à ces besoins constituera l'un des facteurs dont il sera tenu compte pour déterminer la capacité des Etats-Unis d'Amérique à livrer leurs „ventes garanties" aux termes du présent Accord.

Article IV

Enregistrement des transactions au titre des quantités garanties

1. Le Conseil tiendra, pour chaque année agricole, des registres pour les transactions et parties de transactions en blé qui font partie des quantités garanties figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Une transaction ou partie de transaction en blé en grain conclue entre un pays exportateur et un pays importateur sera inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays pour une année agricole:

(a) sous réserve (i) que le prix ne soit ni supérieur au maximum ni inférieur au minimum stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article pour cette année agricole, et (ii) que le pays exportateur et le pays importateur n'aient pas convenu que cette transaction ne sera pas imputée sur leurs quantités garanties; et

(b) dans la mesure où (i) le pays exportateur et le pays importateur intéressés ont l'un et l'autre des „engagements non remplis" pour cette année agricole, et où (ii) la période de chargement spécifiée dans la transaction est comprise dans cette année agricole.

3. If the exporting country and the importing country concerned so agree, a transaction or part of a transaction made under an agreement for the purchase and sale of wheat entered into prior to the entry into force of Part 2 of this Agreement shall, irrespective of price but subject to the conditions in (b) of paragraph 2 of this Article, also be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries.

4. If a commercial contract or governmental agreement on the sale and purchase of wheat-flour contains a statement, or if the exporting country and the importing country concerned inform the Council that they are agreed, that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of such wheat-flour shall, subject to the conditions prescribed in (a) (ii) and (b) of paragraph 2 of this Article, be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of those countries. If the commercial contract or governmental agreement does not contain a statement of the nature referred to above and the exporting country and the importing country concerned do not agree that the price of the wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, either of those countries may, unless they have agreed that the wheat grain equivalent of that wheat-flour shall not be entered in the Council's records against their guaranteed quantities, request the Council to decide the issue. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is consistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall be entered against the guaranteed quantities of the exporting and importing countries concerned, subject to the conditions prescribed in (b) of paragraph 2 of this Article. Should the Council, on consideration of such a request, decide that the price of such wheat-flour is inconsistent with the prices specified in or determined under Article VI, the wheat grain equivalent of the wheat-flour shall not be so entered.

5. The Council shall prescribe rules of procedure, in accordance with the following provisions, for the reporting and recording of transactions which are part of the guaranteed quantities:

(a) Any transaction or part of a transaction, between an exporting country and an importing country, qualifying under paragraph 2, 3, or 4 of this Article to form part of the guaranteed quantities of those countries shall be reported to the Council within such period and in such detail and by one or both of those countries as the Council shall lay down in its rules of procedure.

3. Si le pays exportateur et le pays importateur intéressés en conviennent, une transaction ou partie de transaction effectuée en vertu d'un accord sur l'achat et la vente du blé et conclue avant l'entrée en vigueur de la deuxième Partie du présent Accord sera également, sans que les prix entrent en ligne de compte mais sous réserve des conditions fixées à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article, inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays.

4. Si un contrat commercial ou un accord gouvernemental sur la vente et l'achat de farine de blé contient une stipulation, ou si le pays exportateur et le pays importateur intéressés informent le Conseil qu'ils sont convenus que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé sera, sous réserve des conditions prescrites aux alinéas (a) (ii) et (b) du paragraphe 2 du présent article, inscrit sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties de ces pays. Si le contrat commercial ou l'accord gouvernemental ne contient pas de stipulation de cette nature, et si le pays exportateur et le pays importateur intéressés ne reconnaissent pas que le prix de la farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'un ou l'autre de ces pays pourra, à moins qu'ils ne soient convenus que l'équivalent en blé en grain de cette farine de blé ne sera pas inscrit sur les registres du Conseil au titre de leurs quantités garanties, prier le Conseil de trancher la question. Si le Conseil, aprés avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est compatible avec les prix stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de ladite farine de blé sera inscrit au titre des quantités garanties des pays exportateurs et des pays importateurs intéressés, sous réserve des conditions fixées à l'alinéa (b) du paragraphe 2 du présent article.
Si le Conseil, après avoir examiné cette requête, décide que le prix de ladite farine de blé est incompatible avec les prix stipulés à l'article VI, ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, l'équivalent en blé en grain de la farine de blé ne sera pas ainsi enregistré.

5. Le Conseil établira un règlement intérieur, conformément aux dispositions qui suivent, s'appliquant à la notification et à l'enregistrement des transactions qui font partie des quantités garanties:

(a) Toute transaction ou partie de transaction, entre un pays exportateur et un pays importateur, réunissant les conditions prescrites aux paragraphes 2, 3 ou 4 du présent article pour faire partie des quantités garanties de ces pays sera notifiée au Conseil, ainsi que le Conseil en aura décidé dans son règlement intérieur, dans les délais et avec les renseignements prévus, et par un seul ou par l'un et l'autre des ces deux pays.

(b) Any transaction or part of a transaction reported in accordance with the provisions of subparagraph (a) shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities of the exporting country and the importing country between which the transaction is made.

(c) The order in which transactions and parts of transactions shall be entered in the Council's records against the guaranteed quantities shall be prescribed by the Council in its rules of procedure.

(d) The Council shall, within a time to be prescribed in its rules of procedure, notify each exporting country and each importing country of the entry of any transaction or part of a transaction in the Council's records against the guaranteed quantities of that country.

(e) If, within a period which the Council shall prescribe in its rules of procedure, the importing country or the exporting country concerned objects in any respect to the entry of a transaction or part of a transaction in the Council's records against its guaranteed quantities, the Council shall review the matter and, if it decides that the objection is well-founded, shall amend its records accordingly.

(f) If any exporting or importing country considers it probable that the full amount of wheat already entered in the Council's records against its guaranteed quantity for the current crop-year will not be loaded within that crop-year, that country may request the Council to make appropriate reductions in the amounts entered in its records. The Council shall consider the matter and, if it decides that the request is justified, shall amend its records accordingly.

(g) Any wheat purchased by an importing country from an exporting country and resold to another importing country may, by agreement of the importing countries concerned, be entered against the unfulfilled guaranteed purchases of the importing country to which the wheat is finally resold provided that a corresponding reduction is made in the amount entered against the guaranteed purchases of the first importing country.

(h) The Council shall send to all exporting and importing countries, weekly or at such other interval as the Council may prescribe in its rules of procedure, a statement of the amounts entered in its records against guaranteed quantities.

(i) The Council shall notify all exporting and importing countries immediately when the guaranteed quantity of any exporting or importing country for any crop-year has been fulfilled.

6. Each exporting country and each importing country may be permitted, in the fulfillment of its guaranteed quantities, a degree

(b) Toute transaction ou partie de transaction notifiée conformément aux dispositions de l'alinéa (a) sera inscrite sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties du pays exportateur et du pays importateur entre lesquels cette transaction est conclue.

(c) L'ordre dans lequel les transactions et parties de transactions seront inscrites sur les registres du Conseil au titre des quantités garanties sera fixé par le Conseil dans son règlement intérieur.

(d) Le Conseil, dans un délai qui devra être prescrit dans son règlement intérieur, notifiera à chaque pays exportateur et à chaque pays importateur l'inscription sur ses registres de toute transaction ou partie de transaction, au titre des quantités garanties de ce pays.

(e) Si, dans un délai que prescrira le Conseil dans son règlement intérieur, le pays importateur ou le pays exportateur intéressé présente, pour une raison quelconque, une objection au sujet de l'inscription d'une transaction sur les registres du Conseil, au titre de ses quantités garanties, le Conseil procédera à un nouvel examen de la question et, s'il décide que l'objection est fondée, rectifiera ses registres en conséquence.

(f) Si un pays, qu'il soit exportateur ou importateur, estime que la quantité totale de blé déjà inscrite sur les registres du Conseil au titre de ses quantités garanties pour l'année agricole en cours, ne sera probablement pas chargée dans le cours de cette année agricole, ce pays peut demander au Conseil d'apporter des réductions appropriées aux montants inscrits sur ses registres. Le Conseil examinera la question et, s'il décide que la requête est justifiée, rectifiera ses registres en conséquence.

(g) Toute quantité de blé achetée par un pays importateur à un pays exportateur et revendue à un autre pays importateur pourra, par voie d'accord entre les pays importateurs intéressés, être inscrite au titre de la partie non couverte des „achats garantis" du pays importateur auquel ce blé est finalement revendu, à condition qu'une réduction correspondante soit apportée au montant inscrit au titre des „achats garantis" du premier pays importateur.

(h) Le Conseil adressera à tous les pays exportateurs et importateurs, chaque semaine, ou à tout autre intervalle qu'il pourra prescrire dans son règlement intérieur, un relevé des montants inscrits sur ses registres au titre des quantités garanties.

(i) Le Conseil adressera notification immédiate à tous les pays exportateurs et importateurs lorsque les engagements relatifs à la quantité garantie d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, pour une année agricole donnée, auront été remplis.

6. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur pourra bénéficier, dans l'accomplissement de ses engagements, au titre des

of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the size of its guaranteed quantities and other relevant factors.

Article V

Enforcement of Rights

1. (a) Any importing country which finds difficulty in purchasing its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired purchases.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those exporting countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country which has requested the Council's help and invite them to offer to sell wheat at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the importing country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been offered for sale, the Council, having regard to any circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration and in particular to the industrial programs of any country as well as to the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain imported by the importing country concerned, shall, within seven days, decide the quantities, and also if requested to do so the quality and grade, of wheat grain and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the exporting countries to sell to that importing country for loading during the relevant crop-year.

(d) Each exporting country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer quantities of wheat grain and/or wheat-flour for sale to the importing country shall, within thirty days from the date of that decision, offer to sell those quantities to such importing country for loading during the relevant crop-year at prices consistent with the maximum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on

quantités garanties, d'une marge de tolérance que le Conseil déterminera pour ce pays, en prenant pour base le volume de ses quantités garanties et les autres facteurs en jeu.

Article V

Exercice des Droits

1. (a) Tout pays importateur qui éprouve des difficultés à acheter les quantités représentant „ses engagements non remplis" pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les achats désirés.

(b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa (a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays exportateurs qui ont des „engagements non remplis" pour l'année agricole en question le montant des quantités représentant les „engagements non remplis" du pays importateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à offrir le blé à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

(c) Si, dans les quatorze jours de la notification effectuée par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa (b), le total des „engagements non remplis" du pays importateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estimera raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'a pas été mis en vente, le Conseil, tenant compte de toutes les circonstances que les pays exportateurs et les pays importateurs désireraient soumettre à son examen, et en particulier des programmes de développement industriel de tout pays, ainsi que du volume traditionnel et normal et du pourcentage des importations de farine de blé et de blé en grain effectuées par le pays importateur intéressé, décide, dans les sept jours, les quantités, ainsi que, s'il est prié de le faire, la qualité et le type commercial du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) dont il convient que chacun ou l'un des pays exportateurs effectue la vente à ce pays importateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause.

(d) Tout pays exportateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa (c), de proposer à un pays importateur la vente de quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé en grain et de farine de blé) doit, dans les trente jours de cette décision, offrir de vendre à ce pays importateur ces quantités, qui doivent être chargées au cours de l'année agricole en cause, à des prix compatibles avec les prix maxima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, aux conditions généralement pratiquées par eux à cette époque, pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu' alors de relations commerciales entre le pays

the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the maximum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

2. (a) Any exporting country which finds difficulty in selling its unfulfilled guaranteed quantity for any crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI may request the Council's help in making the desired sales.

(b) Within three days of the receipt of a request under subparagraph (a) the Secretary of the Council shall notify those importing countries which have unfulfilled guaranteed quantities for the relevant crop-year of the amount of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country which has requested the Council's help and invite them to offer to purchase wheat at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI.

(c) If within fourteen days of the notification by the Secretary of the Council under subparagraph (b) the whole of the unfulfilled guaranteed quantity of the exporting country concerned, or such part thereof as in the opinion of the Council is reasonable at the time the request is made, has not been purchased, the Council, having regard to any circumstances which the exporting and the importing countries may wish to submit for consideration and in particular to the industrial programs of any country as well as to the normal traditional volume and ratio of imports of wheat-flour and wheat grain imported by the importing countries concerned, shall, within seven days, decide the quantities, and also if requested to do so the quality and grade, of wheat grain and/or wheat-flour which it is appropriate for each or any of the importing countries to purchase from that exporting country for loading during the relevant crop-year.

(d) Each importing country required by the Council's decision under subparagraph (c) to offer to purchase quantities of wheat grain and/or wheat-flour from the exporting country shall, within

exportateur et le pays importateur intéressés, et si ces pays ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche le différend.

(e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur sur la quantité de farine de blé qui doit être comprise dans une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinèa (c), ou sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix maxima du blé en grain stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou sur les conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) doivent être achetés et vendus, la question est déférée au Conseil pour décision.

2. (a) Tout pays exportateur qui éprouve des difficultés à vendre les quantités représentant ses „engagements non remplis" pour une année agricole donnée, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, peut demander au Conseil de l'aider à effectuer les ventes désirées.

(b) Dans les trois jours qui suivent la réception d'une requête formulée en vertu de l'alinéa (a), le Secrétaire du Conseil notifie à ceux des pays importateurs qui ont des „engagements non remplis" pour l'année agricole en question le montant des quantités représentant les „engagements non remplis" du pays exportateur qui a demandé l'aide du Conseil, et les invite à acheter le blé à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article.

(c) Si, dans les quatorze jours de la notification effectuée par le Secrétaire du Conseil en vertu de l'alinéa (b), le total des „engagements non replis" du pays exportateur intéressé, ou telle part de ce total que le Conseil estime raisonnable au moment où la demande en a été faite, n'a pas été acheté, le Conseil, tenant compte de toutes les circonstances que les pays exportateurs et les pays importateurs désireraient soumettre à son examen, et en particulier des programmes de développement industriel de tout pays, ainsi que du volume traditionnel et normal et du pourcentage des importations de la farine de blé et du blé en grain, effectuées par le pays importateur en question, décide, dans les sept jours, les quantités, ainsi que, s'il est prié de le faire, la qualité et le type commercial du blé en grain ou de la farine de blé (ou du blé en grain et de la farine de blé) dont il convient que chacun ou l'un des pays importateurs effectue l'achat à ce pays exportateur, et dont le chargement doit avoir lieu au cours de l'année agricole en cause.

(d) Tout pays importateur qui est requis, sur décision du Conseil prise en vertu de l'alinéa (c), de proposer à un pays exportateur l'achat de quantités de blé en grain ou de farine de blé (ou de blé

thirty days from the date of that decision, offer to purchase those quantities from such exporting country for loading during the relevant crop-year at prices consistent with the minimum prices specified in or determined under Article VI and, unless those countries agree otherwise, on the same conditions regarding the currency in which payment is to be made as prevail generally between them at that time. If no trade relations have hitherto existed between the exporting country and the importing country concerned and if those countries fail to agree on the currency in which payment is to be made, the Council shall decide the issue.

(e) In case of disagreement between an exporting country and an importing country on the quantity of wheat-flour to be included in a particular transaction being negotiated in compliance with the Council's decision under subparagraph (c), or on the relation of the price of such wheat-flour to the minimum prices of wheat grain specified in or determined under Article VI, or on the conditions on which the wheat grain and/or wheat-flour shall be bought and sold, the matter shall be referred to the Council for decision.

Article VI

Prices

1. The basic minimum and maximum prices for the duration of this Agreement shall be:

Crop-year	*Minimum*	*Maximum*
1949/50	$ 1.50	$ 1.80
1950/51	$ 1.40	$ 1.80
1951/52	$ 1.30	$ 1.80
1952/53	$ 1.20	$ 1.80

Canadian currency per bushel at the parity for the Canadian dollar, determined for the purposes of the International Monetary Fund as at March 1, 1949 for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur. The basic minimum and maximum prices, and the equivalents thereof hereafter referred to, shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller.

2. The equivalent maximum prices for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat in store Vancouver shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article;

(b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,
sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre; minimum protein content ten per cent; maxi-

et de farine de blé) doit, dans les trente jours de cette décision, demander d'acheter à ce pays exportateur ces quantités, qui doivent être chargées au cours de l'année agricole en cause, à des prix compatibles avec les prix minima stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, et, à moins que ces pays n'en décident autrement, aux conditions généralement pratiquées par eux à cette époque, pour le choix de la devise à utiliser pour le règlement. S'il n'y a pas eu jusqu'alors de relations commerciales entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés, et s'ils ne parviennent pas à se mettre d'accord sur la devise à utiliser pour le règlement, le Conseil tranche le différend.

(e) En cas de désaccord entre un pays exportateur et un pays importateur sur la quantité de farine de blé qui doit être comprise dans une transaction donnée, négociée en exécution de la décision prise par le Conseil en vertu de l'alinéa (c), ou sur la relation entre le prix de ladite farine de blé avec les prix minima du blé en grain, stipulés à l'article VI ou déterminés en vertu des dispositions dudit article, ou sur les conditions auxquelles le blé en grain ou la farine de blé (ou le blé en grain et la farine de blé) doivent être achetés ou vendus, la question est déférée au Conseil pour décision.

Article VI

Prix

1. Pendant la durée du présent Accord, les prix de base minima et maxima seront:

Année agricole	*Minimum*	*Maximum*
1949/50	$ 1.50	$ 1.80
1950/51	$ 1.40	$ 1.80
1951/52	$ 1.30	$ 1.80
1952/53	$ 1.20	$ 1.80

en dollars canadiens, par „bushel", à la parité du dollar canadien, déterminée pour les besoins du Fonds Monétaire International à la date du ler mars 1949, pour le blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur. Les prix de base minima et maxima, et leurs équivalents mentionnés ci-aprés, ne comprendront pas les frais de détention et de marché que l'acheteur et le vendeur seraient convenus de fixer.

2. Les prix maxima équivalents du blé en vrac:

(a) pour le blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Vancouver, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article;

(b) pour le blé „faq", fob Australie,
pour le blé de France, échantillon (poids spécifique minimum: soixante-seize kilogrammes par hectolitre; teneur minimum en

mum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f.o.b. French ports, and f.a.q. top grade wheat f.o.b. Uruguay,

shall be whichever is the lower of:

(i) the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article converted into the currency of Australia, France or Uruguay, as the case may be, at the prevailing rate of exchange, or

(ii) the price f.o.b. Australia, France, or Uruguay, as the case may be, equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned;

(c) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America shall be the price equivalent to the c. & f. price in the country of destination of the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned; and

(d) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat in store Pacific ports of the United States of America shall be the maximum price for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using the prevailing rate of exchange and by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

3. The equivalent minimum price for bulk wheat for:

(a) No. 1 Manitoba Northern wheat f.o.b. Vancouver,

(b) f.a.q. wheat f.o.b. Australia,

(c) sample wheat of France (minimum natural weight seventy-six kilograms per hectolitre; minimum protein content ten per cent; maximum dockage and moisture content two per cent and fifteen per cent respectively) f.o.b. French ports,

(d) f.a.q. top grade wheat f.o.b. Uruguay,

protéine: dix pour cent; maximum d'impuretés et d'humidité: deux pour cent et quinze pour cent respectivements), fob port français, et pour le blé „faq" qualité supérieure, fob Uruguay, seront les plus bas des suivants:

(i) les prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, convertis en devise australienne, française ou uruguayenne, selon le cas, au cours du change en vigueur; ou

(ii) les prix fob Australie, France ou Uruguay, selon le cas, équivalents aux prix c. et f. pays de destination des prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés;

(c) pour le blé Hard Winter No. 1 fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, seront les prix équivalents des prix c. et f. pays de destination des prix maxima pour le blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, et calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés; et

(d) pour le blé Soft White ou pour le blé Hard Winter No. 1 en magasin ports de la côte Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, seront les prix maxima du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, calculés en utilisant le taux de change en vigueur, et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

3. Les prix minima équivalents du blé en vrac:

(a) pour le blé Manitoba Northern No. 1 en magasin fob Vancouver,

(b) pour le blé „faq" fob Australie,

(c) pour le blé de France, échantillon (poids specifique minimum: soixante-seize kilogrammes par hectolitre; teneur minimum en protéine: dix pour cent; maximum d'impuretés et d'humidité: deux pour cent et quinze pour cent respectivement), fob ports français,

(d) pour le blé „faq" qualité supérieure, fob Uruguay,

(e) No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports of the United States of America, and

(f) No. 1 Soft White wheat or No. 1 Hard Winter wheat f.o.b. Pacific ports of the United States of America,

shall be respectively:

the f.o.b. prices Vancouver, Australia, France, Uruguay, United States of America Gulf/Atlantic ports and the United States of America Pacific ports equivalent to the c. & f. prices in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the minimum prices for No. 1 Manitoba Northern wheat in bulk in store Fort William/Port Arthur specified in paragraph 1 of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and exchange rates and, in those importing countries where a quality differential is recognized, by making such allowance for difference in quality as may be agreed between the exporting country and the importing country concerned.

4. The Executive Committee may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, at any date subsequent to August 1, 1949 designate any description of wheat other than those specified in paragraphs 2 and 3 above and determine the minimum and maximum price equivalents thereof; provided that in the case of any other description of wheat the price equivalent of which has not yet been determined, the minimum and maximum prices for the time being shall be derived from the minimum and maximum prices of the description of wheat specified in this Article, or subsequently designated by the Executive Committee in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, which is most closely comparable to such other description, by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount.

5. If any exporting or importing country represents to the Executive Committee that any price equivalent established under paragraph 2, 3 or 4 of this Article is, in the light of current transportation or exchange rates or market premiums or discounts, no longer fair, the Executive Committee shall consider the matter and may, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, make such adjustment as it considers desirable.

6. If a dispute arises as to what premium or discount is appropriate for the purposes of paragraphs 4 and 5 of this Article in respect of any description of wheat specified in paragraph 2 or 3 or designated under paragraph 4 of this Article, the Executive Committee, in consultation with the Advisory Committee on Price Equivalents, shall on the request of the exporting or importing country concerned decide the issue.

(e) pour le blé Hard Winter No. 1 fob ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique, et

(f) pour le blé Soft White ou pour le blé Hard Winter No. 1 fob ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique,

seront respectivement:

les prix fob Vancouver, Australie, France, Uruguay, ports des Etats-Unis d'Amérique Golfe/côte Atlantique et ports de la côte du Pacifique des Etats-Unis d'Amérique, équivalents aux prix c. et f. dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des prix minima du blé Manitoba Northern No. 1 en vrac en magasin Fort William/Port Arthur stipulés au paragraphe 1 du présent article, calculés en utilisant les frais de transport et les taux de change en vigueur, et en opérant, dans ceux des pays importateurs où sont reconnues des différences de qualité, les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité qui pourraient être acceptés d'un commun accord entre le pays exportateur et le pays importateur intéressés.

4. Le Comité Exécutif peut, en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, reconnaître, à toute date postérieure au ler août 1949, toute formule de définition de blé autre que celles mentionnées aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, et en déterminer les prix minima et maxima équivalents, étant entendu que, pour toute nouvelle formule de définition de blé dont le prix équivalent n'a pas encore été déterminé, les prix minima et maxima seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima de la formule de définition de blé spécifiée au présent article, ou reconnue ultérieurement par le Comité Exécutif en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, qui se rapproche le plus de ladite nouvelle définition, par l'addition d'une prime appropriée ou par la déduction d'un escompte approprié.

5. Si un pays exportateur ou un pays importateur fait remarquer au Comité Exécutif qu'un prix équivalent établi conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, ou 4 du présent article n'est plus, à la lumière des tarifs de transport, des taux de change, des primes ou des escomptes en vigueur, un prix équitable, le Comité Exécutif examinera la question et pourra, en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, opérer tel ajustement qu'il jugera souhaitable.

6. En cas de contestation sur le choix de la prime ou de l'escompte approprié pour l'application des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, en ce qui concerne toute formule de définition de blé spécifiée aux paragraphes 2 ou 3, ou reconnue en vertu du paragraphe 4 du présent article, le Comité Exécutif, en consultation avec le Comité Consultatif des Equivalences de Prix, tranchera le differend à la demande du pays exportateur ou du pays importateur intéressé.

7. All decisions of the Executive Committee under paragraphs 4, 5, and 6 of this Article shall be binding on all exporting and importing countries, provided that any of those countries which considers that any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

8. In order to encourage and expedite the conclusion of transactions in wheat between them at prices mutually acceptable in the light of all the circumstances, the exporting and importing countries, while reserving to themselves complete liberty of action in the determination and administration of their internal agricultural and price policies, shall endeavor not to operate those policies in such a way as to impede the free movement of prices between the maximum price and the minimum price in respect of transactions in wheat into which the exporting and importing countries are prepared to enter. Should any exporting or importing country consider that it is suffering hardship as the result of such policies, it may draw the attention of the Council to the matter and the Council shall inquire into and make a report on the complaint.

Article VII

Stocks

1. In order to assure supplies of wheat to importing countries, each exporting country shall endeavor to maintain stocks of old crop wheat at the end of its crop-year at a level adequate to ensure that it will fulfill its guaranteed sales under this Agreement in each subsequent crop-year.

2. In the event of a short crop being harvested by an exporting country, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that exporting country to maintain adequate stocks as required by paragraph 1 of this Article before that country is relieved of any of its obligations under Article X.

3. In order to avoid disproportionate purchases of wheat at the beginning and end of a crop-year, which might prejudice the stabilization of prices under this Agreement and render difficult the fulfilment of the obligations of all exporting and importing countries, importing countries shall endeavor to maintain adequate stocks at all times.

4. In the event of an appeal by an importing country under Article XII, particular consideration shall be given by the Council to the efforts made by that importing country to maintain adequate stocks as required by paragraph 3 of this Article before it decides in favor of such an appeal.

7. Toutes les décisions du Comité Exécutif prises en vertu des dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article lieront tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs, étant entendu que tout pays qui se considérera désavantagé par quelqu'une de ces décisions pourra demander qu'une session du Conseil soit convoquée pour en reprendre l'examen.

8. Afin d'encourager et d'accélérer, entre eux, la conclusion de transactions sur le blé à des prix mutuellement acceptables à la lumière de toutes les conditions du moment, les pays exportateurs et les pays importateurs, tout en se réservant une complète liberté d'action dans la fixation et l'application de leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix, s'efforceront de ne pas faire usage de cette politique à l'égard des transactions sur le blé que les pays exportateurs et les pays importateurs sont disposés à effectuer, de telle façon que le libre jeu des prix entre le prix maximum et le prix minimum en soit entravé. Si un pays exportateur ou un pays importateur estime qu'il est lésé dans ses intérêts par suite d'une telle politique, il pourra porter le cas à l'attention du Conseil, qui procédera à une enquête et établira un rapport sur la plainte dont il est saisi.

Article VII

Stocks

1. Afin d'assurer des fournitures de blé aux pays importateurs, chaque pays exportateur s'efforcera à la fin de son année agricole, de maintenir les stocks de blé de l'ancienne récolte, à un niveau suffisant pour assurer qu'il exécutera au cours de chaque année agricole, ses engagements au titre des ventes garanties aux termes du présent Accord.

2. Au cas où un pays exportateur aurait fait une récolte insuffisante, le Conseil devra consacrer une attention particulière aux efforts déployés par ce pays exportateur pour maintenir des stocks suffisants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1 du présent article, avant de relever ce pays de l'une des obligations que lui impose l'article X.

3. Afin d'éviter, au début et à la fin d'une année agricole, des achats disproportionnés de blé, qui pourraient porter préjudice à la stabilisation des prix visée par le présent Accord et rendre difficile l'accomplissement des obligations de tous les pays exportateurs et de tous les pays importateurs, les pays importateurs s'efforceront d'assurer le maintien, à toute époque de stocks suffisants.

4. Au cas où un pays importateur ferait appel en vertu de l'article XII, le Conseil devra consacrer une attention particulière aux efforts déployés par ce pays importateur pour maintenir des stocks suffisants ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3 du présent article, avant de se prononcer favorablement sur ce recours.

Article VIII

Information to be Supplied to the Council

The exporting and importing countries shall report to the Council, within the time prescribed by it, such information as the Council may request in connection with the administration of this Agreement.

PART 3 — ADJUSTMENT OF GUARANTEED QUANTITIES

Article IX

Adjustments in Case of Nonparticipation or Withdrawal of Countries

1. In the event of any difference occurring between the total of the guaranteed purchases in Annex A to Article III and the total of the guaranteed sales in Annex B to Article III as a result of any country or countries listed in Annex A or Annex B (a) not signing or (b) not depositing an instrument of acceptance of or (c) withdrawing under paragraph 5, 6, or 7 of Article XXII from or (d) being expelled under Article XIX from or (e) being found by the Council under Article XIX to be in default of the whole or part of its guaranteed quantities under this Agreement, the Council shall, without prejudice to the right of any country to withdraw from this Agreement under paragraph 6 of Article XXII, adjust the remaining guaranteed quantities so as to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

2. The adjustment under this Article shall, unless the Council decides otherwise by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, be made by reducing pro rata the guaranteed quantities in Annex A or Annex B, as the case may be, by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex.

3. In making adjustments under this Article, the Council shall keep in mind the general desirability of maintaining the total guaranteed purchases and the total guaranteed sales at the highest possible level.

Article X

Adjustment in Case of Short Crop or Necessity to Safeguard Balance of Payments or Monetary Reserves

1. Any exporting or importing country which fears that it may be prevented, by a short crop in the case of an exporting country or the necessity to safeguard its balance of payments or monetary

Article VIII

Informations à fournir au Conseil

Les pays exportateurs et les pays importateurs notifieront au Conseil, dans les délais que celui-ci aura prescrits, telles informations qu'il pourra demander pour les besoins de l'administration du présent Accord.

TROISIEME PARTIE

AJUSTEMENT DES QUANTITES GARANTIES

Article IX

Ajustement dans le cas de non participation ou de retrait de certains pays

1. S'il résulte une différence quelconque entre le total des „achats garantis" figurant à l'annexe A de l'article III et le total des „ventes garanties" figurant à l'annexe B de l'article III, du fait qu'un ou plusieurs pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B, (a) n'auront pas signé l'Accord, ou (b) n'auront pas déposé un instrument d'acceptation, ou (c) se seront retirés du présent Accord en vertu des dispositions des paragraphes 5, 6 ou 7 de l'article XXII, ou (d) auront été exclus du présent Accord, en vertu de l'article XIX, ou (e) auront été déclarés par le Conseil, selon les dispositions de l'article XIX, en défaut pour tout ou partie de leurs quantités garanties aux termes du présent Accord, le Conseil, sans préjudice du droit reconnu à tout pays, par le paragraphe 6 de l'article XXII, de se retirer du présent Accord, ajustera les quantités garanties restantes de façon que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

2. A moins que le Conseil n'en décide autrement à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, l'ajustement prévu par le présent article sera effectué par la réduction, au prorata des quantités garanties à l'annexe A ou à l'annexe B, selon le cas, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe.

3. En opérant l'ajustement prévu par le présent article, le Conseil ne devra pas perdre de vue que, d'une manière générale, il est désirable de maintenir le total des „achats garantis" et le total des „ventes garanties" à un niveau aussi élevé que possible.

Article X

Ajustement en cas de récolte insuffisante ou de nécessité de sauvegarder la balance des paiements ou les réserves monétaires

1. Tout pays exportateur ou tout pays importateur craignant qu'une récolte insuffisante, dans le cas d'un pays exportateur, ou que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves

reserves in the case of an importing country, from carrying out its obligations under this Agreement in respect of a particular crop-year shall report the matter to the Council.

2. If the matter reported relates to balance of payments or monetary reserves, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph 1 of this Article.

3. The Council shall discuss with the reporting country the matter reported under paragraph 1 of this article and shall decide whether such country's representations are well founded. If it finds that they are well founded, it shall decide whether and to what extent and on what conditions the reporting country shall be relieved of its guaranteed quantity for the crop-year concerned. The Council shall inform the reporting country of its decision.

4. If the Council decides that the reporting country shall be relieved of the whole or part of its guaranteed quantity for the crop-year concerned, the following procedure shall apply:

(a) The Council shall, if the reporting country is an importing country, invite the other importing countries, or, if the reporting country is an exporting country, invite the other exporting countries, to increase their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved; provided that an increase in the guaranteed quantities of an exporting country shall require approval by the Council by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries if any importing country, within such period as the Council shall prescribe, objects to such increase on the ground that it will have the effect of making the balance of payments problems of that importing country more difficult.

(b) If the amount of which the importing country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) of this paragraph, the Council shall invite the exporting countries, if the reporting country is an importing country, or the importing countries, if the reporting country is an exporting country, to accept a reduction of their guaranteed quantities for the crop-year concerned up to the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, after taking account of any adjustments made under (a) of this paragraph.

monétaires, dans le cas d'un pays importateur, l'empêche d'exécuter ses obligations en vertu du présent Accord, pour une année agricole donnée, en référera au Conseil.

2. Si la question déférée au Conseil porte sur la balance des paiements ou les réserves monetaires, le Conseil s'enquerra et tiendra compte, en même temps que de tous les éléments qu'il jugera afférents à la situation, de l'avis du Fonds Monetaire International, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du fonds, quant à l'existence et à l'étendue de la nécessité à laquelle se réfère le paragraphe 1 du présent article.

3. Le Conseil discutera avec le pays en cause la question qui lui est déférée en vertu du paragraphe 1 du présent article, et décidera si la requête de ce pays est fondée. S'il estime que cette requête est fondée, il décidera si, et dans quelle mesure et à quelles conditions, le pays qui lui en a référé pourra être dispensé d'exécuter intégralement les engagements pris au titre de ses quantités garanties pour l'année agricole en question. Le Conseil informerat de sa décision le pays qui lui en aura référé.

4. Si le Conseil décide que le pays qui lui en a référé doit être exempté de tout ou partie de ses quantités garanties pour l'année agricole en question, la procédure suivante sera appliquée:

(a) Le Conseil invitera, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, les autres pays importateurs, ou, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, les autres pays exportateurs, à augmenter leurs quantités garanties pour l'année agricole en question jusqù' à concurrence du montant de la quantité dont aura été exempté le pays qui en aura référé au Conseil; toutefois, une augmentation des quantités garanties d'un pays exportateur nécessitera l'approbation du Conseil, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, si un pays importateur, dans tel délai que le Conseil prescrira, formule des objections à l'égard de cette augmentation, en se fondant sur le fait qu'elle aurait pour résultat d'aggraver les problèmes de balance des paiements de ce'pays importateur.

(b) Si le montant de la quantité dont a été exempté le pays importateur ne peut être complètement compensé suivant la procédure prévue à l'alinéa (a) du présent paragraphe, le Conseil invitera les pays exportateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, ou les pays importateurs, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, à accepter une réduction de leurs quantités garanties pour l'année agricole en question, jusqu'à concurrence de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé, compte tenu de tous ajustements opérés en vertu de l'alinéa (a) du présent paragraphe.

(c) If the total offers received by the Council from the exporting and importing countries to increase their guaranteed quantities under (a) of this paragraph or to reduce their guaranteed quantities under (b) of this paragraph exceed the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved, their guaranteed quantities shall, unless the Council decides otherwise, be increased or reduced, as the case may be, on a pro rata basis, provided that the increase or reduction of the guaranteed quantity of any such country shall not exceed its offer.

(d) If the amount of the guaranteed quantity of which the reporting country is relieved cannot be fully offset in the manner provided in (a) and (b) of this paragraph, the Council shall reduce the guaranteed quantities in Annex A to Article III, if the reporting country is an exporting country, or in Annex B to Article III, if the reporting country is an importing country, for the crop-year concerned by the amount necessary to make the total in the one Annex equal to the total in the other Annex. Unless the exporting countries, in the case of a reduction in Annex B, or the importing countries, in the case of a reduction in Annex A, agree otherwise, the reduction shall be made on a pro rata basis, account being taken of any reduction already made under (b) of this paragraph.

Article XI

Increase of Guaranteed Quantities by Consent

The Council may at any time, upon request by an exporting or importing country, approve an increase in the figures in one Annex for the remaining period of this Agreement if an equal increase is made in the other Annex for that period, provided that the exporting and importing countries whose figures would thereby be changed consent.

Article XII

Additional Purchases in Case of Critical Need

In order to meet a critical need which has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat in addition to its guaranteed purchases. On consideration of such an appeal the Council may reduce pro rata the guaranteed quantities of the other importing countries in order to provide the quantity of wheat which it determines to be necessary to relieve the emergency created by the critical need, provided that it considers that such emergency cannot be met in any other manner. Two-thirds of the votes cast by the exporting

(c) Si le total des offres reçues par le Conseil de la part des pays exportateurs et importateurs, à l'effet soit d'augmenter leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa (a) du présent paragaphe, soit de réduire leurs quantités garanties en vertu de l'alinéa (b) du présent paragraphe, dépasse le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil, leurs quantités garanties seront, à moins que le Conseil n'en décide autrement, augmentées ou réduites, selon le cas, au prorata, pourvu que l'augmentation ou la réduction de la quantité garantie d'un de ces pays ne dépasse pas son offre.

(d) Si le montant de la quantité garantie dont est exempté le pays qui en a référé au Conseil ne peut être complétement compensé de la façon prévue aux alinéas (a) et (b) du présent paragraphe, le Conseil réduira les quantités garanties pour l'année agricole en question, figurant à l'annexe A de l'article III, si le pays qui lui en a référé est un pays exportateur, ou à l'annexe B de l'article III, si le pays qui lui en a référé est un pays importateur, du montant nécessaire pour que le total d'une annexe soit égal à celui de l'autre annexe. A moins que les pays exportateurs, en cas de réduction à l'annexe B, ou les pays importateurs, en cas de réduction à l'annexe A, n'en décident autrement, la réduction sera effectuée au prorata, compte tenu de toute réduction déjà effectuée en vertu de l'alinéa (b) du présent paragraphe.

Article XI

Augmentation par consentement mutuel des quantités garanties

Le Conseil peut, à tout moment, à la demande d'un pays exportateur ou d'un pays importateur, approuver une augmentation des chiffres figurant à l'une des annexes, pour le reste de la période couverte par le présent Accord, si une augmentation égale est apportée à l'autre annexe pour la même période, sous réserve de l'accord des pays exportateurs et importateurs dont les chiffres seraient modifiés de ce fait.

Article XII

Achats supplémentaires en cas de besoins critiques

En vue de subvenir à des besoins critiques qui se manifestent ou menacent de se faire sentir sur son territoire, un pays importateur peut faire appel au Conseil pour lui demander de l'aider à obtenir des approvisionnements de blé en supplément de ses „achats garantis". Aprés examen de cette demande, le Conseil, à condition qu'il reconnaisse qu'une telle crise ne peut être résolue d'autre manière, pourra réduire au prorata les quantités garanties des autres pays importateurs, afin de fournir la quantité de blé qu'il jugera nécessaire pour remédier à la situation critique créée par cette pénurie. La

countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for any reduction of guaranteed purchases under this paragraph.

PART 4 — ADMINISTRATION

Article XIII

The Council

A. Constitution

1. An International Wheat Council is hereby established to administer this Agreement.

2. Each exporting country and each importing country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, one alternate, and advisers.

3. Any country which the Council recognizes as an irregular exporter or an irregular importer of wheat may become a non-voting member of the Council, provided that it accepts the obligations prescribed in Article VIII and agrees to pay such membership fees as shall be determined by the Council. Each country which is a non-voting member of the Council shall be entitled to have one representative at its meetings.

4. The Food and Agriculture Organization of the United Nations, the International Trade Organization, the Interim Coordinating Committee for International Commodity Arrangements, and such other intergovernmental organizations as the Council may decide, shall each be entitled to have one non-voting representative at meetings of the Council.

5. The Council shall elect for each crop-year a Chairman and a Vice Chairman.

B. Powers and Functions

6. The Council shall establish its rules of procedure.

7. The Council shall keep such records as are required by the terms of this Agreement and may keep such other records as it considers desirable.

8. The Council shall publish an annual report and may publish any other information concerning matters within the scope of this Agreement.

9. The Council, after consultation with the International Wheat Council established under the Memorandum of Agreement approved in June 1942 and amended in June 1946, may take over the records, assets and liabilities of that body.

majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs sera nécessaire pour décider toute réduction des „achats garantis", effectuée en vertu du présent paragraphe.

QUATRIEME PARTIE — ADMINISTRATION

Article XIII

Le Conseil

A. Acte Constitutif

1. Il est créé par les présentes un Conseil International du Blé pour administrer le présent Accord.

2. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, un suppléant et des conseillers.

3. Tout pays reconnu par le Conseil comme n'exportant pas regulièrement ou n'important pas regulièrement du blé peut devenir membre du Conseil sans droit de vote, pourvu qu'il accepte les obligations imposées par l'article VIII et consente à payer la cotisation fixée par le Conseil. Tout pays membre du Conseil sans droit de vote est autorisé à envoyer un représentant aux réunions.

4. L'Organisation pour l'Alimentation et l'Agriculture des Nations Unies, l'Organisation Internationale du Commerce, le Comité Intérimaire de Coordination des Ententes Internationales sur les Produits et, sur décision du Conseil, toute autre organisation intergouvernementale, peuvent chacune déléguer un représentant n'ayant pas le droit de vote aux réunions du Conseil.

5. Pour chaque année agricole, le Conseil élit un Président et un Vice-Président.

B. Pouvoirs et fonctions du Conseil

6. Le Conseil établit son règlement intérieur.

7. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et peut réunir toute autre documentation qu'il juge souhaitable.

8. Le Conseil publie un rapport annuel et peut publier toute autre information relative à des questions relevant du présent Accord.

9. Le Conseil, après consultation avec la Commission Consultative du Blé créée en vertu du Memorandum d'Accord approuvé en juin 1942 et amendé en juin 1946, pourra reprendre les archives, l'actif et le passif de cet organisme.

10. The Council shall have such other powers and perform such other functions as it may deem necessary to carry out the terms of this Agreement.

11. The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all exporting and importing countries.

C. Voting

12. The importing countries shall hold 1,000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which their respective guaranteed purchases for the current crop-year bear to the total of the guaranteed purchases for that crop-year. The exporting countries shall also hold 1,000 votes, which shall be distributed between them in the proportions which their respective guaranteed sales for the current crop-year bear to the total of the guaranteed sales for that crop-year. No exporting country or importing country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

13. The Council shall redistribute the votes in accordance with the provisions of paragraph 12 of this Article whenever there is any change in the guaranteed purchases or guaranteed sales for the current crop-year.

14. If an exporting or an importing country forfeits its votes under paragraph 5 of Article XVII or is deprived of its votes under paragraph 3 of Article XIX, the Council shall redistribute the votes as if that country had no guaranteed quantity for the current crop-year.

15. Except where otherwise specified in this Agreement, decisions of the Council shall be by a majority of the total votes cast.

16. Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Evidence of such authorization satisfactory to the Council shall be submitted to the Council.

10. Le Conseil a tous autres pouvoirs et exerce toutes autres fonctions qu'il peut estimer nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord.

11. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut, à tout moment révoquer une telle délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, sera sujette à révision de la part du Conseil, sur la demande qui en aura été présentée par tout pays exportateur ou tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrira. Toute décision au sujet de laquelle aucune demande de révision n'aura été présentée dans les délais prescrits liera tous les pays exportateurs et tous les pays importateurs.

C. Vote au Conseil

12. Les pays importateurs détiennent 1.000 voix, qui sont réparties entre eux dans le rapport entre leurs „achats garantis" respectifs pour l'année agricole en cours et le total des „achats garantis" pour cette année agricole.

Les pays exportateurs détiennent également 1.000 voix, qui sont réparties entre eux dans de rapport entre leurs „ventes garanties" respectives pour l'année agricole en cours et le total des „ventes garanties" pour cette année agricole. Tout pays exportateur ou pays importateur dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

13. Chaque fois qu'une modification se produit dans les „achats garantis" ou les „ventes garanties" pour l'année agricole en cours, le Conseil redistribue les voix, conformément aux dispositions du paragraphe 12 du présent article.

14. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 5 de l'article XVII, ou en cas de suspension de son droit de vote en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article XIX, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix, comme si ledit pays n'avait aucune quantité garantie pour l'année agricole en cours.

15. Sauf disposition contraire du présent Accord, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées.

16. Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou à toutes les réunions du Conseil. Un preuve de cette autorisation acceptable par le Conseil doit être soumise au Conseil.

D. Sessions

17. The Council shall meet at least once during each half of each crop-year and at such other times as the Chairman may decide.

18. The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) any five delegates of the exporting and importing countries or (b) the delegate or delegates of any of the exporting and importing countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

E. Quorum

19. The presence of delegates with a majortiy of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

F. Seat

20. The Council shall select in July 1949 its temporary seat. The Council shall select, so soon as it deems the time propitious, its permanent seat after consultation with the appropriate organs and specialized agencies of the United Nations.

G. Legal Capacity

21. The Council shall have in the territory of each exporting and importing country such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Agreement.

H. Decisions

22. Each exporting and importing country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article XIV

Executive Committee

1. The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be three exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than seven importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice Chairman.

2. The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Agreement and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph 11 of Article XIII.

D. Sessions

17. Le Conseil se réunit au moins une fois par semestre au cours de chaque année agricole et à toute autre date que le Président peut fixer.

18. Le Président convoque une session du Conseil à la demande (a) de cinq délégués de pays exportateurs et pays importateurs ou (b) du délégué ou des délégués de tout pays exportateur ou pays importateur ou de tous pays exportateurs ou pays importateurs détenant au moins dix pour cent du total des voix, ou (c) du Comité Exécutif.

E. Quorum

19. A toute réunion du Conseil, la présence des délégués possédant la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

F. Siège

20. Le Conseil choisira, en juillet 1949, le lieu de son siège provisoire. Le Conseil choisira, dès qu'il le jugera opportun, le lieu de son siège permanent, après consultation avec les organismes appropriés et les institutions spécialisées des Nations Unies.

C. Capacité Juridique

21. Le Conseil a, sur le territoire de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur, la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

H. Décisions

22. Chaque pays exportateur et chaque pays importateur s'engage à se considérer comme lié par toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions du présent Accord.

Article XIV

Le Comité Exécutif

1. Le Conseil créera un Comité Exécutif. Ce Comité Exécutif sera composé de trois pays exportateurs, élus chaque année par les pays exportateurs, et de sept pays importateurs au plus, élus chaque année par les pays importateurs. Le Conseil nommera le Président du Comité Exécutif et pourra nommer un Vice-Président.

2. Le Comité Exécutif sera responsable devant le Conseil et fonctionnera sous la direction générale du Conseil. Il aura tels pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par le présent Accord, et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil pourra lui déléguer en vertu du paragraphe 11 de l'article XIII.

3. The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of the exporting countries. The votes of the importing countries shall be divided among them as they shall decide, provided that no importing country shall have more than forty per cent of the total votes of the importing countries.

4. The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee, and may make such other provisions regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Agreement prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

5. Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

Article XV

Advisory Committee on Price Equivalents

The Council shall establish an Advisory Committee on Price Equivalents consisting of representatives of three exporting countries and of three importing countries. The Committee shall advise the Council and the Executive Committee on the matters referred to in paragraphs 4, 5, and 6 of Article VI and on such other questions as the Council or the Executive Committee may refer to it. The Chairman of the Committee shall be appointed by the Council.

Article XVI

The Secretariat

1. The Council shall have a Secretariat consisting of a Secretary and such staff as may be required for the work of the Council and of its committees.

2. The Council shall appoint the Secretary and determine his duties.

3. The staff shall be appointed by the Secretary in accordance with regulations established by the Council.

Article XVII

Finance

1. The expenses of delegations to the Council, of representatives on the Executive Committee, and of representatives on the Advisory Committee on Price Equivalents shall be met by their

3. Les pays exportateurs siégeant au Comité Exécutif auront le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs seront réparties entre eux, ainsi qu'ils le décideront, pourvu qu'aucun pays exportateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays exportateurs. Les voix des pays importateurs seront réparties entre eux, ainsi qu'ils le décideront, pourvu qu'aucun pays importateur ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix des pays importateurs.

4. Le Conseil prescrira le règlement intérieur relatif à la procédure de vote du Comité Exécutif, et pourra prescrire telles autres clauses qu'il jugera appropriées pour le règlement intérieur du Comité Exécutif. Une décision du Comité Exécutif devra être prise à la même majorité de voix que celle que le présent Accord exige du Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité Exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité Exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article XV

Le Comité Consultatif des Equivalences de Prix

Le Conseil créera un Comité Consultatif des Equivalences de Prix composé de représentants de trois pays exportateurs et de trois pays importateurs.

Le Comité donnera son avis au Conseil et au Comité Exécutif sur les questions visées aux paragraphes 4, 5 et 6 de l'article VI et sur telles autres questions que le Conseil ou le Comité Exécutif pourront lui référer. Le Président du Comité sera nommé par le Conseil.

Article XVI

Le Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire et du personnel que pourront nécessiter les travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nommera le Secrétaire et déterminera ses attributions.

3. Le personnel sera nommé par le Secrétaire, conformément au règlement établi par le Conseil.

Article XVII

Dispositions financières

1. Les dépenses des Délégations au Conseil, des représentants au Comité Exécutif et des représentants au Comité Consultatif des Equivalences de Prix seront couvertes par les Gouvernements repré-

respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Agreement, including those of the Secretariat and any remuneration which the Council may decide to pay to its Chairman or its Vice-Chairman, shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop-year shall be proportionate to the number of votes held by it when the budget for that crop-year is settled.

2. At its first Session, the Council shall approve its budget for the period ending July 31, 1950 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.

3. The Council shall, at its first Session during the second half of each crop-year, approve its budget for the following crop-year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop-year.

4. The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Agreement under Article XXI shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by it and the period remaining in the current crop-year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop-year shall not be altered.

5. Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be deprived of its other rights nor relieved of its obligations under this Agreement. In the event of any exporting or importing country forfeiting its voting rights under this paragraph its votes shall be redistributed as provided in paragraph 14 of Article XIII.

6. The Council shall, each crop-year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop-year.

7. The government of the country where the temporary or permanent seat of the Council is situated shall grant exemption from taxation on the salaries paid by the Council to its employees except that such exemption need not apply to the nationals of that country.

8. The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets upon the termination of this Agreement.

sentés. Les autres dépenses entrainées par l'administration du présent Accord, y compris celles du Secrétariat et toute rémunération que le Conseil pourra décider de verser à son Président ou à son Vice-Président, seront couvertes par voie de cotisation annuelle des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole sera proportionnelle au nombre de voix qu'il détiendra au moment où est arrêté le budget de ladite année agricole.

2. Au cours de sa première session, le Conseil votera son budget pour la période se terminant le 31 juillet 1950 et fixera la cotisation mise à la charge de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3. Le Conseil, lors de sa première session pendant le second semestre de chaque année agricole, votera son budget pour l'année agricole suivante et fixera la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout pays exportateur ou de tout pays importateur accédant au présent Accord conformément aux dispositions de l'article XXI sera fixée par le Conseil, sur la base du nombre de voix que détiendra ce pays et de la période restant à courir dans l'année agricole en cours; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne seront pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omettra de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suivra la fixation perdra son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il ne sera ni privé des autres droits que lui confère le présent Accord, ni relevé des obligations que celui-ci lui impose. Si un pays exportateur ou un pays importateur perd son droit de vote aux termes du présent paragraphe, les voix seront redistribuées conformément aux dispositions du paragraphe 14 de l'article XIII.

6. Le Conseil publiera, au cours de chaque année agricole, une situation certifiée de ses recettes encaissées et de ses dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le Gouvernement du pays où est situé le siège temporaire ou permanent du Conseil accordera une exemption d'impôts sur les appointements versés par le Conseil à son personnel; toutefois, cette exemption ne s'appliquera pas aux ressortissants de ce pays.

8. Le Conseil devra, avant sa dissolution, prendre toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives, au moment où le présent Accord cessera d'être en vigueur.

Article XVIII

Cooperation With Other Intergovernmental Organizations

1. The Council shall make whatever arrangements are required for consultation and cooperation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

2. If the Council finds that any terms of this Agreement are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Agreement and the procedure prescribed in paragraphs 3, 4, and 5 of Article XXII shall be applied.

Article XIX

Disputes and Complaints

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation and any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Agreement, shall, at the request of any exporting or importing country party to the dispute or making the complaint, be referred to the Council which shall make a decision on the matter.

2. No exporting or importing country shall be found to have committed a breach of this Agreement except by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries. Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Agreement shall specify the nature of the breach and, if the breach involves default by that country in its guaranteed quantities, the extent of such default.

3. If the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Agreement, it may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from the Agreement.

4. If any exporting or importing country is deprived of its votes under this Article, the votes shall be redistributed as provided in paragraph 14 of Article XIII. If any exporting or importing country is found in default of the whole or part of its guaranteed quantities

Article XVIII

Coopération avec d'autres Organisations intergouvernementales

1. Le Conseil prendra toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organismes appropriés des Nations Unies et leurs institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2. Si le Conseil constate que certaines dispositions du présent Accord sont matériellement incompatibles avec telles obligations que les Nations Unies, leurs organismes compétents et leurs institutions spécialisées pourraient établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits, cette incompatibilité sera considérée comme une circonstance nuisant au fonctionnement du présent Accord, et la procédure prescrite par les paragraphes 3, 4 et 5 de l'article XXII sera appliquée.

Article XIX

Contestation et Réclamations

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pas été réglé par voie de négociation, et toute plainte formulée contre un pays exportateur ou un pays importateur qui n'aura pas rempli les obligations qui lui sont imposées par le présent Accord, seront, sur la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur partie au différend ou auteur de la plainte, déférés au Conseil, qui prendra une décision en la matière.

2. Aucun pays exportateur ou pays importateur ne pourra être déclaré avoir enfreint le présant Accord qu'à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs. Toute constatation qu'un pays exportateur ou un pays importateur a enfreint le présent Accord devra spécifier la nature de l'infraction, et, si cette infraction comporte une défaillance de ce pays à l'égard de ses quantités garanties, elle devra spécifier l'étendue de cette défaillance.

3. Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a enfreint le présent Accord, il peut, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, soit priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations, soit l'exclure de l'Accord.

4. Si un pays exportateur ou un pays importateur est déchu de son droit de vote en vertu du présent article, ses voix seront redistribuées selon les dispositions du paragraphe 14 de l'article XIII. Si un pays exportateur ou un pays importateur a été déclaré en defaut pour

or is expelled from this Agreement, the remaining guaranteed quantities shall be adjusted as provided in Article IX.

PART 5 — FINAL PROVISIONS

Article XX

Signature, Acceptance, and Entry into Force

1. This Agreement shall be open for signature in Washington until April 15, 1949 by the Governments of the countries listed in Annex A and Annex B to Article III.

2. This Agreement shall be subject to acceptance by signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article, instruments of acceptance shall be deposited with the Government of the United States of America not later than July 1, 1949.

3. Provided that the Governments of countries listed in Annex A to Article III responsible for not less than seventy per cent of the guaranteed purchases and the Governments of countries listed in Annex B to Article III responsible for not less than eighty per cent of the guaranteed sales have accepted this Agreement by July 1, 1949, Parts 1, 3, 4, and 5 of the Agreement shall enter into force on July 1, 1949 between those Governments which have accepted it. The Council shall fix a date which shall not be later than September 1, 1949 on which Part 2 of this Agreement shall enter into force between those Governments which have accepted it.

4. Any signatory Government which has not accepted this Agreement by July 1, 1949 may be granted by the Council an extension of time after that date for depositing its instrument of acceptance. Parts 1, 3, 4, and 5 of this Agreement shall enter into force for that Government on the date of the deposit of its instrument of acceptance, and Part 2 of the Agreement shall enter into force for that Government on the date fixed under paragraph 3 of this Article for the entry into force of that Part.

5. The Government of the United States of America will notify all signatory Governments of each signature and acceptance of this Agreement.

Article XXI

Accession

The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, approve accession to this Agreement by any Government

tout ou partie de ses „quantités garanties", ou est exclu du présent Accord, les quantités garanties restantes seront ajustées selon les dispositions de l'article IX.

CINQUIEME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

Article XX

Signature, Acceptation et Entrée en vigueur

1. Le présent Accord sera ouvert jusqu'au 15 avril 1949 à la signature des Gouvernements des pays figurant aux annexes A et B de l'article III.

2. Le présent Accord devra faire l'objet de l'acceptation des Gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, les instruments d'acceptation devront être déposés auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au plus tard le ler juillet 1949.

3. A condition que les Gouvernements des pays figurant à l'annexe A de l'article III et responsables d'au moins 70 pour cent des „achats garantis", et que les Gouvernements des pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsables d'au moins 80 pour cent des „ventes garanties", aient accepté le présent Accord à la date du ler juillet 1949, les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur au ler juillet 1949 entre les Gouvernements qui l'auront accepté. Le Conseil fixera une date, qui ne devra pas dépasser le ler septembre 1949, à laquelle la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur entre les Gouvernements qui l'auront accepté.

4. Tout Gouvernement signataire qui n'aura pas accepté le présent Accord à la date du ler juillet 1949 pourra, après cette date, obtenir du Conseil une prolongation du délai de dépôt de son instrument d'acceptation. Les première, troisième, quatrième et cinquième Parties du présent Accord entreront en vigueur, pour ce gouvernement, à la date de dépôt de son instrument d'acceptation, et la deuxième Partie du présent Accord entrera en vigueur, pour ce Gouvernement, à la date fixée en vertu du paragraphe 3 du présent article pour l'entrée en vigueur de cette Partie.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique notifiera à tous les Gouvernements signataires chaque signature et chaque acceptation du présent Accord.

Article XXI

Accession

Le Conseil pourra, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'accession au présent Accord de tout

not already a party to it and prescribe conditions for such accession. Accession shall be effected by depositing an instrument of accession with the Government of the United States of America, which will notify all signatory and acceding Governments of each such accession.

Article XXII

Duration, Amendment, Withdrawal and Termination

1. This Agreement shall remain in force until July 31, 1953.

2. The Council shall, not later than July 31, 1952, communicate to the exporting and importing countries its recommendations regarding the renewal of this Agreement.

3. If circumstances arise which, in the opinion of the Council, affect or threaten to affect adversely the operation of this Agreement, the Council may, by a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries, recommend an amendment of this Agreement to the exporting and importing countries.

4. The Council may fix a time within which each exporting and importing country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

5. Any exporting or importing country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Agreement at the end of the current crop-year, but shall not thereby be released from any obligations under this Agreement which have not been discharged by the end of that crop-year.

6. Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from this Agreement of any country listed in Annex A to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the nonparticipation in or withdrawal from the Agreement of any country listed in Annex B to Article III responsible for more than five per cent of the guaranteed quantities in that Annex, may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before September 1, 1949 or such earlier date as the Council

Gouvernement qui n'en fait pas déjà partie, et fixer les conditions de cette accession. Cette accession sera réalisée par le dépôt d'un instrument d'accession auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui notifiera chacune de ces accessions à tous les Gouvernements signataires et à tous les Gouvernements accédants.

Article XXII

Durée, Amendement, Retrait, Achèvement

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 31 juillet 1953.

2. Le Conseil adressera aux pays exportateurs et aux pays importateurs, au plus tard le 31 juillet 1952, ses recommandations concernant le renouvellement du présent Accord.

3. Si des circonstances se produisent qui, de l'avis du Conseil, nuisent ou menacent de nuire au fonctionnement du présent Accord, le Conseil pourra, à la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et à la majorité des voix détenues par les pays importateurs, recommander aux pays exportateurs et aux pays importateurs un amendement au présent Accord.

4. Le Conseil pourra fixer un délai dans lequel chaque pays exportateur et chaque pays importateur devra notifier au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation ou son refus de l'amendement. L'amendement prendra effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des votes des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des votes des pays importateurs.

5. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'aura pas notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prendra effet pourra, après avoir donné par écrit au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le préavis de retrait que le Conseil pourra exiger dans chaque cas, se retirer du présent Accord à la fin de l'année agricole en cours, mais ne sera de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant du présent Accord, et non exécutées avant la fin de la même année agricole.

6. Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis par la non participation au présent Accord ou par le retrait d'un pays figurant à l'annexe A ou à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement compromis par la non participation au présent Accord ou par le retrait d'un pays figurant à l'annexe B de l'article III et responsable de plus de cinq pour cent des quantités garanties de cette annexe, pourra se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avant le ler septembre 1949 ou à telle date plus

may fix by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and by two-thirds of the votes cast by the importing countries.

7. Any exporting or importing country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Agreement by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America.

8. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of each notification and notice received under this Article.

Article XXIII

Territorial Application

1. Any Government may, at the time of signature or acceptance of or accession to this Agreement, declare that its rights and obligations under the Agreement shall not apply in respect of all or any of the overseas territories for the foreign relations of which it is responsible.

2. With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph 1 of this Article, the rights and obligations of any Government under this Agreement shall apply in respect of all territories for the foreign relations of which that Government is responsible.

3. Any Government may, at any time after its acceptance of or accession to this Agreement, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under the Agreement shall apply in respect of all or any of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article.

4. Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Agreement separately in respect of all or any of the overseas territories for whose foreign relations it is responsible.

5. The Government of the United States of America will inform all signatory and acceding Governments of any declaration or notification made under this Article.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Agreement on the dates appearing opposite their signatures.

Done at Washington, this twenty-third day of March 1949, in the English and French languages, both texts being equally authentic, the original to be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

rapprochée que pourra fixer le Conseil à la majorité des deux tiers des voix émises par les pays exportateurs et des deux tiers des voix émises par les pays importateurs.

7. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui considère sa sécurité nationale comme mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer du présent Accord, en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

8. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et accédants chaque notification et chaque préavis reçus aux termes du présent article.

Article XXIII

Application territoriale

1. Tout Gouvernement peut, au moment où il donne sa signature, son acceptation ou son accession au présent Accord, déclarer que ses droits et obligations aux termes du présent Accord ne s'appliquent pas à tout ou partie des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et obligations créés à tout Gouvernement par le présent Accord s'appliquent à tous les territoires dont les relations extérieures sont placées sous la responsabilité dudit Gouvernement.

3. Après son acceptation ou son accession au présent Accord, tout Gouvernement peut, à tout moment, déclarer, par voie de notification au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, que ses droits et obligations aux termes du présent Accord s'appliquent à tout ou partie des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration, en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Par notification de retrait donnée au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, tout Gouvernement peut, en ce qui concerne tout ou partie des territoires d'Outre-mer dont les relations extérieures sont placées sous sa responsabilité, procéder à un retrait séparé du présent Accord.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portera à la connaissance de tous les Gouvernements signataires et de tous les Gouvernements accédants toute déclaration ou notification faites en vertu du présent article.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord aux dates figurant en regard de leurs signatures.

Fait à Washington, le vingttrois mars 1949, en langue anglaise et en langue française, l'une et l'autre faisant également foi, l'original devant être déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chaque Gouvernement signataire et à chaque Gouvernement accédant.

For Australia: March 23, 1949
Pour l'Australie: le 23 mars, 1949

EDWIN McCARTHY

For Austria: March 23, 1949
Pour l'Autriche: le 23 mars, 1949

L. KLEINWAECHTER

For Belgium: March 23, 1949
Pour la Belgique: le 23 mars, 1949

SIVERCRUYS

For Bolivia: April 13, 1949
Pour la Bolivie: le 13 avril, 1949

R. MARTINEZ VARGAS

For Brazil: March 25, 1949
Pour le Brésil: le 25 mars, 1949

WALDER LIMA SARMANHO

For Canada: March 23, 1949
Pour le Canada: le 23 mars, 1949

CHARLES F. WILSON

For Ceylon: March 23, 1949
Pour Ceylan: le 23 mars, 1949

G. C. S. COREA

For China: March 23, 1949
Pour la Chine: le 23 mars, 1949

V. K. WELLINGTON KOO

For Colombia: March 23, 1949
Pour la Colombie: le 23 mars, 1949

E. GALLEGO

For Cuba: March 23, 1949
Pour Cuba: le 23 mars, 1949

R. SARABASA

For Denmark: March 23, 1949
Pour le Danemark: le 23 mars, 1949

A. F. KNUDSEN

For the Dominican Republic: March 23, 1949
Pour la République Dominicaine: le 23 mars, 1949

JOAQUIN E. SALAZAR

For Equador: Pour l'Equateur:	A. DILLON	April 14, 1949 le 14 avril, 1949
For Egypt: Pour l'Egypte:	A. HASSAN	March 23, 1949 le 23 mars, 1949
For El Salvador: Pour le Salvador:	SALVADOR JÁUREGUI	March 23, 1949 le 23 mars, 1949
For France: Pour la France:	H. BONNET	March 23, 1949 le 23 mars, 1949
For Greece: Pour la Grèce:	COSTAS P. CARANICAS	March 23, 1949 le 23 mars, 1949
For Guatemala: Pour le Guatemala:	I. GONZÁLEZ AREVALO	March 23, 1949 le 23 mars, 1949
For India: Pour l'Inde:	N. G. ABHYANKAR R. R. SAKSENA	March 23, 1949 le 23 mars, 1949
For Ireland: Pour l'Irlande:	TIMOTHY OCONNELL	March 23, 1949 le 23 mars, 1949
For Israel: Pour Israel:	L. SAMUEL ARTHUR C. A. LIVERHANT	March 23, 1949 le 23 mars, 1949
For Italy: Pour l'Italie:	ALBERTO TARCHIANI	March 23, 1949 le 23 mars, 1949
For Lebanon: Pour le Liban:	EMILE MATTAR	March 23, 1949 le 23 mars, 1949

For Liberia: March 23, 1949
Pour le Liberia: le 23 mars, 1949

W. R. TOLBERT

For Mexico: April 15, 1949
Pour le Mexique: le 15 avril, 1949

C. M. CINTA

For the Netherlands: March 23, 1949
Pour les Pays-Bas: le 23 mars, 1949

J. B. RITZEMA VAN IKEMA

For New Zealand: March 25, 1949
Pour la Nouvelle-Zélande: le 25 mars, 1949

R. W. MARSHALL

For Nicaragua: March 23, 1949
Pour le Nicaragua: le 23 mars, 1949

ALFREDO J. SACASA

For Norway: April 13, 1949
Pour la Norvège: le 13 avril, 1949

WILHELM MUNTHE MORGENSTIERNE

For Panama: April 12, 1949
Pour le Panama: le 12 avril, 1949

O. A. VALLARINO

For Paraguay:
Pour le Paraguay:

For Peru: April 15, 1949
Pour le Perou: le 15 avril, 1949

C. DONAYRE [1])

For the Republic of the Philippines: March 23, 1949
Pour la République des Philippines: le 23 mars, 1949

EMILIO ABELLO
URBANO A. ZAFRA
JUSTINIANO D. QUIRINO

For Portugal: March 23, 1949
Pour le Portugal: le 23 mars, 1949

ANTONIO FERREIRA D'ALMEIDA

---

[1]) „Subject to the reservation that the guaranteed purchases in the case of Peru specified in Annex A to Article III shall be changed from 200.000 to 150.000 metric tons."

For Saudi Arabia: March 23, 1949
Pour l'Arabie Saoudite: le 23 mars, 1949

AHMED ABDUL JABBAR

For Sweden: April 11, 1949
Pour la Suède: le 11 avril, 1949

A. AMINOFF

For Switzerland: April 11, 1949
Pour la Suisse: le 11 avril, 1949

WERNER FUCHSS

For the Union of South Africa: March 23, 1949
Pour l'Union Sud-Africaine: le 23 mars, 1949

W. A. HORROCKS

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: March 23, 1949
Pour le Royaume- Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord: le 23 mars, 1949

F. S. ANDERSON

For the United States of America: March 23, 1949
Pour les Etats-Unis d'Amérique: le 23 mars, 1949

CHARLES F. BRANNAN
ALBERT J. LOVELAND

For Uruguay: March 23, 1949
Pour l'Uruguay: le 23 mars, 1949

JUAN FELIPE YRIART

For Venezuela: April 12, 1949
Pour le Venezuela: le 12 avril, 1949

SANT E. VERA

BIJLAGE II

INTERNATIONALE TARWE OVEREENKOMST

De regeringen, partij bij deze Overeenkomst,

Met de bedoeling de ernstige moeilijkheden te overwinnen, waarvan de producenten en consumenten, tengevolge van bezwarende overschotten en nijpende tekorten aan tarwe, te lijden hebben, en

Besloten hebbende, dat het wenselijk is voor dit doel een internationale tarwe overeenkomst te sluiten,

Zijn het volgende overeengekomen:

DEEL I — ALGEMEEN

Artikel I

Doel

Het doel van deze Overeenkomst is tegen billijke en stabiele prijzen aanvoeren van tarwe aan invoerende landen en afzet van tarwe aan uitvoerende landen te verzekeren.

Artikel II

Definities

1. In deze Overeenkomst betekent:

„Adviescommissie voor Prijs-Equivalenten": de commissie, ingesteld krachtens art. XV.

„Bushel": zestig pounds avoirdupois.

„Vervoerkosten": de kosten, gemaakt voor opslag, rente en verzekering bij het opslaan van tarwe.

„C. & f.": cost and freight.

„Raad": de Internationale Tarwe Raad, ingesteld bij art. XIII.

„Oogstjaar": de periode van 1 Augustus tot 31 Juli, behalve in art. VII, waar dit woord betekent voor Australië en Uruguay: de periode van 1 December tot 30 November, en met betrekking tot de Verenigde Staten van Amerika de periode van 1 Juli tot 30 Juni.

„Uitvoerend Comité": het Comité ingesteld krachtens art. XIV.

„Uitvoerend land": al naar het zinsverband dat vereist, (i) de Regering van een land, opgenomen in aanhangsel B van art. III, die deze Overeenkomst heeft aanvaard, of tot deze is toegetreden en de Overeenkomst niet heeft opgezegd, of (ii) dat land zelf en

de gebiedsdelen, ten aanzien waarvan de rechten en verplichtingen van de Regering ervan van toepassing zijn krachtens art. XXIII.

„F.a.q.": redelijke doorsnee-kwaliteit.

„F.o.b.": vrij aan boord zeeschip.

„Gegarandeerde hoeveelheid": met betrekking tot een invoerend land, zijn gegarandeerde aankopen gedurende een oogstjaar, en met betrekking tot een uitvoerend land, zijn gegarandeerde verkopen gedurende een oogstjaar.

„Invoerend land": al naar het zinsverband dat vereist, (i) de Regering van een land, opgenomen in aanhangsel A van art. III, die deze Overeenkomst heeft aanvaard of tot deze is toegetreden, en niet heeft opgezegd, of (ii) dat land zelf en de gebiedsdelen, ten aanzien waarvan de rechten en verplichtingen van de Regering ervan van toepassing zijn krachtens art. XXIII.

„Internationale Handels Organisatie": de Organisatie, bedoeld in het Havana Handvest van 24 Maart 1948, of, hangende de oprichting van deze organisatie, de Interim Commissie, ingesteld bij besluit van de Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Werkgelegenheid, welke te Havana is gehouden van 21 November 1947 tot 24 Maart 1948.

„Marktkosten": alle gewone kosten, welke gemaakt worden voor het aanschaffen, afzetten, charteren en verzenden.

„Metrieke ton": 36,74371 bushels.

„Oude tarwe": tarwe, die geoogst is meer dan twee maanden voor het begin van het lopende oogstjaar van het betrokken uitvoerende land.

„Gebied": met betrekking zowel tot een uitvoerend als een invoerend land, elk gebied, ten aanzien waarvan de rechten en verplichtingen krachtens deze Overeenkomst van de Regering van dat land van toepassing zijn volgens art. XXIII.

„Transactie": een verkoopovereenkomst voor de invoer in een invoerend land van tarwe, uitgevoerd of uit te voeren uit een uitvoerend land, of de hoeveelheid aldus verkochte tarwe, al naar gelang het zinsverband zulks vereist. Wanneer in deze Overeenkomst sprake is van een transactie tussen een uitvoerend land en een invoerend land, dient dit te worden opgevat als niet slechts betrekking hebbende op transacties tussen de Regering van een uitvoerend land en de Regering van een invoerend land, doch eveneens op transacties tussen particuliere handelaren en op transacties tussen een particuliere handelaar en de Regering van een uitvoerend of invoerend land. In deze definitie dient onder „Regering" mede te worden verstaan de Regering van elk gebied ten aanzien waarvan de rechten en verplichtingen van enige Regering, welke deze Overeenkomst heeft aanvaard of tot deze is toegetreden, van toepassing zijn krachtens art. XXIII.

„Niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid": het verschil tussen de hoeveelheden, welke zijn opgenomen in de boeken van de Raad,

overeenkomstig het in art. IV bepaalde met betrekking tot een uitvoerend of invoerend land voor een bepaald oogstjaar en de voor dat oogstjaar gegarandeerde hoeveelheid van dat land.

Er dient onder „Tarwe" te worden verstaan ongemalen tarwe, en, behalve in art. VI, ook tarwemeel.

2. Bij alle berekeningen betrekking hebbende op gegarandeerde aankopen of gegarandeerde verkopen worden twee en zeventig gewichtseenheden tarwemeel geacht gelijk te zijn aan 100 gewichtseenheden ongemalen tarwe, tenzij de Raad anders bepaalt.

DEEL 2 — RECHTEN EN VERPLICHTINGEN

Artikel III

Gegarandeerde aankopen en gegarandeerde verkopen

1. De hoeveelheden tarwe, welke in Bijlage A van dit artikel voor elk invoerend land worden genoemd, vertegenwoordigen, behoudens eventuele verhoging of verlaging, overeenkomstig het in Deel 3 van deze Overeenkomst bepaalde, de gegarandeerde aankopen van dat land, voor elk der vier oogstjaren, waarover deze Overeenkomst zich uitstrekt.

2. De hoeveelheden tarwe, welke in Bijlage B van dit artikel voor elk uitvoerend land worden genoemd, vertegenwoordigen, behoudens eventuele verhoging of verlaging, overeenkomstig het in Deel 3 van deze Overeenkomst bepaalde, de gegarandeerde verkopen van dat land, voor elk der vier oogstjaren, waarover deze Overeenkomst zich uitstrekt.

3. De gegarandeerde aankopen van een invoerend land vertegenwoordigen de maximum hoeveelheid tarwe, welke, behoudens vermindering met de hoeveelheid der transacties, welke, overeenkomstig het in artikel IV bepaalde, in de boeken van de Raad, tegenover deze gegarandeerde aankopen is ingeschreven,

(a) dat invoerende land door de Raad, overeenkomstig het bepaalde in artikel V, kan worden verplicht aan te kopen van de uitvoerende landen, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de minimumprijzen, genoemd of bepaald in artikel VI, of

(b) de uitvoerende landen door de Raad, overeenkomstig het bepaalde in artikel V, kunnen worden verplicht te verkopen aan dat invoerende land, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de maximumprijzen, genoemd of bepaald in artikel VI.

4. De gegarandeerde verkopen van een uitvoerend land vertegenwoordigen de maximum hoeveelheid tarwe, welke, behoudens vermindering met de hoeveelheid der transacties, welke, overeenkomstig

het in Artikel IV bepaalde, in de boeken van de Raad, tegenover deze gegarandeerde aankopen is ingeschreven,

(a) dat uitvoerend land door de Raad, overeenkomstig het bepaalde in artikel V, kan worden verplicht te verkopen aan de invoerende landen, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de maximumprijzen, genoemd of bepaald in artikel VI, of

(b) de invoerende landen door de Raad, overeenkomstig het bepaalde in artikel V, kunnen worden verplicht aan te kopen van dat uitvoerende land, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de minimumprijzen, genoemd of bepaald in artikel VI.

5. Indien een invoerend land moeilijkheden ondervindt met het uitoefenen van zijn recht zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden aan te kopen tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de maximumprijzen, genoemd of bepaald in artikel VI, of ingeval een uitvoerend land moeilijkheden ondervindt met het uitoefenen van zijn recht zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden te verkopen tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de minimumprijzen, daarvoor genoemd of bepaald, kan het zijn toevlucht nemen tot de procedure als omschreven in artikel V.

6. Uitvoerende landen zijn niet gebonden krachtens deze Overeenkomst tarwe te verkopen, tenzij zij hiertoe zijn verplicht overeenkomstig het in artikel V bepaalde, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de maximumprijzen, genoemd of bepaald in artikel VI. Invoerende landen zijn niet gebonden krachtens deze Overeenkomst tarwe aan te kopen, tenzij zij hiertoe zijn verplicht overeenkomstig het in artikel V bepaalde, tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de minimumprijzen, genoemd of bepaald in artikel VI.

7. De hoeveelheid tarwemeel, welke eventueel door het uitvoerende land zal worden geleverd en door het invoerende land zal worden geaccepteerd, in mindering van hun onderscheiden gegarandeerde hoeveelheden, wordt, met inachtneming van het in artikel V bepaalde, bij overeenkomst tussen koper en verkoper, voor iedere transactie afzonderlijk vastgesteld.

8. Het staat uitvoerende en invoerende landen vrij hun gegarandeerde hoeveelheden door de particuliere handelskanalen of op andere wijze te leveren of te betrekken. Niets in deze Overeenkomst dient zo te worden uitgelegd, dat daardoor een particuliere handelaar zou worden vrijgesteld van voorschriften of verplichtingen, waaraan hij anders onderworpen zou zijn.

BIJLAGE A BIJ ARTIKEL III

Gegarandeerde Aankopen

Oogstjaar 1 Augustus—31 Juli	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Uitgedrukt in bushels voor ieder oogstjaar
	in 1000 metr. tonnen [1])				
Oostenrijk	300	300	300	300	11 023 113
België	550	550	550	550	20 209 040
Bolivia	75	75	75	75	2 755 778
Brazilië	360	360	360	360	13 227 736
Ceylon	80	80	80	80	2 939 497
China	200	200	200	200	7 348 742
Columbia	20	20	20	20	734 874
Cuba	202	202	202	202	7 422 229
Denemarken	44	44	44	44	1 616 723
Dominicaanse Rep.	20	20	20	20	734 874
Ecuador	30	30	30	30	1 102 311
Egypte	190	190	190	190	6 981 305
El Salvador	11	11	11	11	404 181
Griekenland	428	428	428	428	15 726 308
Guatemala	10	10	10	10	367 437
India	1 042	1 042	1 042	1 042	38 286 946
Ierland	275	275	275	275	10 104 520
Israël	100	100	100	100	3 674 371
Italië	1 100	1 100	1 100	1 100	40 418 081
Libanon	65	65	65	65	2 388 341
Liberië	1	1	1	1	36 744
Mexico	170	170	170	170	6 246 431
Nederland [2])	700	700	700	700	25 720 597
Nieuw Zeeland	125	125	125	125	4 592 964
Nicaragua	8	8	8	8	293 950
Noorwegen	210	210	210	210	7 716 179
Panama	17	17	17	17	624 643
Paraguay	60	60	60	60	2 204 623
Peru	200	200	200	200	7 348 742
Philippijnen	196	196	196	196	7 201 767
Portugal	120	120	120	120	4 409 245
Saoedi Arabië	50	50	50	50	1 837 185
Zweden	75	75	75	75	2 755 778
Zwitserland	175	175	175	175	6 430 149
Unie van Zuid-Afrika	300	300	300	300	11 023 113
Ver. Koninkrijk	4 819	4 819	4 819	4 819	177 067 938
Venezuela	90	90	90	90	3 306 934
Totaal (37 landen)	12 418	12 418	12 418	12 418	456 283 389

[1]) Tenzij de Raad anders bepaalt, wordt voor het omrekenen in tarwemeel van de in deze Bijlage genoemde hoeveelheden, 72 metr. ton tarwemeel geacht gelijk te zijn aan 100 metr. ton tarwe.

[2]) In de voor Nederland opgenomen hoeveelheid is voor ieder oogstjaar een hoeveelheid van 75 000 metr. ton of 2 755 778 bushel, bestemd voor Indonesië, begrepen.

BIJLAGE B BIJ ARTIKEL III

Gegarandeerde Verkopen

Oogstjaar 1 Augustus—31 Juli	1949/50	1950/51	1951/52	1952/53	Uitgedrukt in bushels voor ieder oogstjaar
	in 1000 metr. tonnen [1])				
Australië	2 177	2 177	2 177	2 177	80 000 000
Canada	5 527	5 527	5 527	5 527	203 069 635
Frankrijk	90	90	90	90	3 306 934
V.S. van Amerika [2])	4 574	4 574	4 574	4 574	168 069 635
Uruguay	50	50	50	50	1 837 185
Totaal	12 418	12 418	12 418	12 418	456 283 389

[1]) Tenzij de Raad anders bepaalt, wordt voor het omrekenen in tarwemeel van de in deze Bijlage genoemde hoeveelheden, 72 metr. ton tarwemeel geacht gelijk te zijn aan 100 metr. ton tarwe.

[2]) In geval enig land zich, in verband met een onvoldoende oogst, zou beroepen op het in artikel X gestelde, wordt het standpunt ingenomen, dat in deze gegarandeerde verkopen niet de minimumbehoeften aan tarwe zijn begrepen van enig bezet gebied, ten aanzien waarvan de Verenigde Staten van Amerika voorzieningsverplichtingen op zich hebben genomen, of zullen nemen en dat de noodzaak aan deze behoeften te voldoen een der factoren zal zijn, waarmede, bij het beoordelen of de Verenigde Staten van Amerika in staat zullen zijn hun leveringsplicht ten aanzien van hun gegarandeerde verkopen in het kader van deze Overeenkomst na te komen, rekening zal moeten worden gehouden.

Artikel IV

Het boeken van transacties, in mindering der gegarandeerde hoeveelheden

1. Voor ieder oogstjaar zal de Raad boeken bijhouden van die tarwe transacties en delen van transacties, welke deel uitmaken van de gegarandeerde hoeveelheden, zoals deze zijn opgenomen in de Bijlagen A en B van artikel III.

2. Een transactie of deel van een transactie in ongemalen tarwe tussen een uitvoerend land en een invoerend land wordt in de boeken van de Raad in mindering gebracht op de voor een bepaald oogstjaar voor die landen geldende gegarandeerde hoeveelheden:

(a) mits (I) deze geschiedt tegen een prijs, niet hoger dan het maximum en niet lager dan het minimum, dat voor dat oogstjaar in artikel VI wordt genoemd of bepaald en (II) het uitvoerende land en het invoerende land niet zijn overeengekomen, dat de transactie niet in mindering zal komen van hun gegarandeerde hoeveelheden; en

(b) voor zover (I) het betreffende uitvoerende en invoerende land over nog niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheden voor dat oogstjaar beschikken en (II) de in deze transactie genoemde aflaad termijn binnen dat oogstjaar valt.

3. Indien een invoerend land en een uitvoerend land zulks zouden overeenkomen, wordt een transactie of deel van een transactie, welke tot stand is gekomen uit een overeenkomst voor de aankoop, onderscheidenlijk verkoop van tarwe, welke was aangegaan voor het in werking treden van Deel 2 van deze Overeenkomst, ongeacht de prijs, doch met inachtneming van de voorwaarden neergelegd in lid 2 sub (*b*) van dit artikel, eveneens in de boeken van de Raad in mindering gebracht van de voor deze landen geldende gegarandeerde hoeveelheden.

4. In geval een handelscontract of een regeringsovereenkomst, betreffende de verkoop en koop van tarwemeel, een verklaring bevat, of in geval een uitvoerend land en een invoerend land er de Raad van in kennis stellen, dat zij het er over eens zijn, dat de prijs van dit tarwemeel in overeenstemming is met de prijzen, genoemd of bepaald in artikel VI, wordt dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, met inachtneming van de voorwaarden, omschreven in lid 2, (*a*) (II) en (*b*) van dit artikel, in de boeken van de Raad in mindering gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van die landen. Ingeval het handelscontract of de regeringsovereenkomst geen verklaring als hierboven bedoeld bevat en het betreffende uitvoerende en invoerende land het er niet over eens zijn, dat de prijs van het tarwemeel in overeenstemming is met de prijzen, genoemd of bepaald in artikel VI, kan elk dier beide landen, tenzij zij overeengekomen zijn, dat dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, in de boeken van de Raad niet in mindering gebracht zal worden van hun gegarandeerde hoeveelheden, de Raad verzoeken, terzake een beslissing te nemen. Ingeval de Raad, bij het voldoen aan dit verzoek, zou beslissen, dat de prijs van dit tarwemeel in overeenstemming is met de prijzen, genoemd of bepaald in artikel VI, dan wordt dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, in mindering gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van het betreffende uitvoerende en invoerende land, met inachtneming van de voorwaarden, omschreven in lid 2 sub (*b*) van dit artikel. Ingeval de Raad, bij het voldoen aan dit verzoek, zou beslissen, dat de prijs van dit tarwemeel niet in overeenstemming is met de prijzen, genoemd of bepaald in artikel VI, dan wordt dit tarwemeel, uitgedrukt in ongemalen tarwe, niet aldus afgeboekt.

5. De Raad schrijft, in overeenstemming met de navolgende bepalingen, de procedure voor, volgens welke het opgeven en inboeken van transacties, voor zover deze op gegarandeerde hoeveelheden betrekking hebben, dient te geschieden:

(a) Elke transactie, of deel van een transactie, tussen een uitvoerend land en een invoerend land, welke, met inachtneming van het sub 2, 3 en 4 in dit artikel bepaalde, geacht kan worden deel uit te maken van de gegarandeerde hoeveelheden van die landen, dient aan de Raad te worden gemeld, binnen de tijdsperiode en zodanig gespecificeerd en door een of beide van die landen, als de Raad in zijn reglementen zal voorschrijven.

(b) Elke transactie of deel van een transactie, gemeld overeenkomstig de voorschriften, bedoeld in lid 5 sub (a), wordt in de boeken van de Raad in mindering gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van het uitvoerende land en het invoerende land, tussen welke de transactie is tot stand gekomen.

(c) De volgorde, waarin transacties en gedeelten van transacties in de boeken van de Raad zullen worden geboekt, in mindering van de gegarandeerde hoeveelheden, wordt door de Raad in zijn reglementen voorgeschreven.

(d) De Raad zendt elk uitvoerend land en elk invoerend land, binnen een tijdsperiode, welke hij in zijn reglementen zal voorschrijven, bericht van de inschrijving in de boeken van de Raad van elke transactie of deel van een transactie, welke in mindering wordt gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van dat land.

(e) Indien, binnen een daarvoor door de Raad in zijn reglementen te stellen tijdsperiode, het betreffende invoerende land of uitvoerende land op enigerlei grond bezwaar heeft tegen het inschrijven in de boeken van de Raad van een transactie of deel van een transactie, welke in mindering wordt gebracht van de gegarandeerde hoeveelheden van dat land, zal de Raad de aangelegenheid onderzoeken, en, indien hij tot het besluit komt, dat het bezwaar gegrond is, in de boeken dienovereenkomstige wijzigingen aanbrengen.

(f) Ingeval een uitvoerend of invoerend land het waarschijnlijk acht, dat de totale hoeveelheid tarwe, welke in de boeken van de Raad reeds in mindering is gebracht van de voor het lopende oogstjaar geldende gegarandeerde hoeveelheden van dat land, niet binnen dat oogstjaar zal worden verladen, kan dat land de Raad verzoeken, de in zijn boeken ingeschreven hoeveelheden overeenkomstig te verlagen. De Raad onderzoekt de aangelegenheid, en, indien hij beslist, dat het verzoek gerechtvaardigd is, worden de boeken overeenkomstig gewijzigd.

(g) Tarwe, welke door een invoerend land van een uitvoerend land is gekocht, en is doorverkocht aan een ander invoerend land, kan, indien beide invoerende landen daarmede accoord gaan, worden afgeboekt in mindering van de nog niet nagekomen gegarandeerde aankopen van het invoerende land, waaraan de tarwe uiteindelijk is verkocht, mits de hoeveelheid, welke is afgeboekt van de gegarandeerde aankopen van het eerste invoerende land, overeenkomstig wordt verlaagd.

(h) De Raad zendt wekelijks of om de zoveel tijd als de Raad in zijn reglementen voorschrijft, aan alle uitvoerende landen en invoerende landen, een opgave van de hoeveelheden, welke in zijn boeken in mindering zijn gebracht van gegarandeerde hoeveelheden.

(i) De Raad zal alle uitvoerende en invoerende landen er onverwijld van in kennis stellen, wanneer de gegarandeerde hoeveelheid van een der uitvoerende of invoerende landen voor een bepaald oogstjaar volledig is nagekomen.

6. Elk uitvoerend land en elk invoerend land kan bij het nakomen van zijn gegarandeerde hoeveelheden een bepaalde speling worden gelaten, welke voor dat land door de Raad zal worden vastgesteld op basis van het volume van zijn gegarandeerde hoeveelheden en andere daarop betrekking hebbende factoren.

Artikel V

De Uitoefening der Rechten

1. (a) Wanneer een invoerend land moeilijkheden ondervindt bij de aankoop van zijn niet nagekomen gegarandeerde hoeveelheid voor een bepaald oogstjaar tegen prijzen, welke in overeenstemming zijn met de maximum prijzen, genoemd of bedoeld in artikel VI, kan het de hulp van de Raad inroepen bij het tot stand brengen van de gewenste aankopen.

(b) Binnen drie dagen na ontvangst van een verzoek als bedoeld onder (a) doet de Secretaris van de Raad aan die uitvoerende landen, welke nog niet geleverde gegarandeerde hoeveelheden hebben voor het betreffende oogstjaar, mededeling van de nog niet ontvangen gegarandeerde hoeveelheid van het invoerende land, dat de Raad om hulp heeft verzocht, en verzoekt hen, tarwe aan te bieden tegen prijzen in overeenstemming met de maximum prijzen aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van artikel VI.

(c) Indien binnen veertien dagen een mededeling als bedoeld sub (b) door de Secretaris van de Raad de gehele gegarandeerde hoeveelheid van het betreffende invoerende land, of zodanig deel er van, als naar de mening van de Raad ten tijde, dat het verzoek wordt gedaan, als redelijk beschouwd kan worden, niet aangeboden is, bepaalt de Raad, in aanmerking nemende alle omstandigheden, die de uitvoerende en invoerende landen hem ter beoordeling wensen voor te leggen, en in het bijzonder de industriële programma's van een bepaald land, evenals de normale traditionele omvang en verhouding van de invoer van tarwemeel en ongemalen tarwe, door het betreffende invoerende land geïmporteerd, binnen zeven dagen de hoeveelheden, en desgewenst de kwaliteit en gradering van de tarwe en/of het tarwemeel, welke door een of meerdere der uitvoerende landen verkocht dienen te worden aan dat invoerende land, ter verlading in het betreffende oogstjaar.

(d) Een uitvoerend land, dat, in verband met een beslissing van de Raad als bedoeld onder (c) verplicht is ongemalen tarwe en/of tarwemeel aan het invoerende land aan te bieden, dient binnen dertig dagen na de datum, waarop deze beslissing genomen is, die hoeveelheden aan dat invoerende land aan te bieden, ter verlading in het betreffende oogstjaar, tegen prijzen, overeenstemmende met de maximum prijzen, aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van artikel VI, en, tenzij deze landen anders overeenkomen, op dezelfde voorwaarden, wat betreft de muntsoort, waarin de betaling zal geschieden, als die op dat ogenblik tussen hen gebruikelijk zijn. Ingeval voorheen geen handelsbetrekkingen tussen het betreffende invoerende en uitvoerende land hebben bestaan, en ingeval deze landen niet tot overeenstemming komen inzake de muntsoort, waarin de betaling dient te geschieden, beslist de Raad in deze.

(e) Ingeval er geen overeenstemming wordt bereikt tussen een uitvoerend en een invoerend land over de hoeveelheid tarwemeel, welke een deel uit zou moeten maken van een bepaalde transactie, welke tot stand is gekomen overeenkomstig een beslissing van de Raad, als bedoeld onder (c), of ten aanzien van de verhouding tussen de prijs van dat tarwemeel en de maximum prijzen voor ongemalen tarwe, aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van artikel VI, of over de voorwaarden, waarop de tarwe en/of het tarwemeel zal worden gekocht en verkocht, zal de zaak ter beslissing aan de Raad worden voorgelegd.

2. (a) Wanneer een uitvoerend land te eniger tijd moeilijkheden ondervindt bij de verkoop van zijn gegarandeerde hoeveelheid tegen de minimum prijs, aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van artikel VI, kan het de hulp van de Raad inroepen om de gewenste verkopen tot stand te brengen.

(b) Binnen drie dagen na de ontvangst van een verzoek als bedoeld onder (a) doet de Secretaris van de Raad aan die invoerende landen, die nog niet afgenomen gegarandeerde hoeveelheden hebben, voor het betreffende oogstjaar, mededeling van de niet geleverde hoeveelheid van het uitvoerende land, dat de hulp van de Raad ingeroepen heeft en verzoekt hen tarwe te kopen tegen de minimum prijzen, aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van artikel VI.

(c) Indien binnen veertien dagen na een mededeling, als bedoeld sub (b) door de Secretaris van de Raad de gehele gegarandeerde hoeveelheid van het betreffende uitvoerende land, of een deel er van, dat naar de mening van de Raad ten tijde, dat het verzoek wordt gedaan als redelijk kan worden beschouwd, niet gekocht is, bepaalt de Raad, in aanmerking nemende alle omstandigheden, die de uitvoerende en de invoerende landen hem ter beoordeling wensen voor te leggen, en meer in het bijzonder de industriële programma's van elk land, zowel als de normale traditionele omvang en verhouding van

de invoeren van tarwemeel en ongemalen tarwe, door de betreffende invoerende landen geïmporteerd, binnen zeven dagen de hoeveelheden, en, indien zulks verlangd wordt de kwaliteit en gradering van de tarwe en/of tarwemeel, welke een of meerdere der invoerende landen dienen te kopen van dat uitvoerende land ter verlading in het betreffende oogstjaar.

(d) Een invoerend land, dat, in verband met een beslissing van de Raad, als bedoeld onder (*c*), verplicht is ongemalen tarwe en/of tarwemeel van het uitvoerende land aan te kopen, dient binnen dertig dagen na de datum, waarop deze beslissing genomen is, die hoeveelheden van dat uitvoerende land aan te kopen, ter verlading in het betreffende oogstjaar, tegen prijzen, in overeenstemming met de minimum prijzen, aangegeven in of vastgesteld volgens de bepalingen van artikel VI, en, tenzij deze landen anders overeenkomen, op dezelfde voorwaarden, wat betreft de muntsoort, waarin de betaling zal geschieden, als die op dat ogenblik tussen hen gebruikelijk zijn. Ingeval voorheen geen handelsbetrekkingen tussen het betreffende uitvoerende en invoerende land hebben bestaan, en ingeval deze landen niet tot overeenstemming komen inzake de muntsoort, waarin de betaling dient te geschieden, beslist de Raad in deze.

(e) Ingeval er geen overeenstemming wordt bereikt tussen een uitvoerend en een invoerend land over de hoeveelheid tarwemeel, welke deel uit zou moeten maken van een bepaalde transactie, welke tot stand is gekomen overeenkomstig een beslissing als bedoeld onder (c), of ten aanzien van de verhouding tussen de prijs van dat tarwemeel en de minimum prijzen voor ongemalen tarwe, aangegeven in, of vastgesteld volgens de bepalingen van artikel VI, of over de voorwaarden, waarop de tarwe en/of het tarwemeel zal worden gekocht en verkocht, zal de zaak ter beslissing aan de Raad worden voorgelegd.

Artikel VI

Prijzen

1. De minimum en de maximum basisprijzen voor de duur van deze Overeenkomst zijn:

Oogstjaar	*Minimum*	*Maximum*
1949/50	$ 1,50	$ 1,80
1950/51	$ 1,40	$ 1,80
1951/52	$ 1,30	$ 1,80
1952/53	$ 1,20	$ 1,80

Canadese valuta per bushel tegen de pariteit van de Canadese dollar, vastgesteld ter fine van het Internationale Monetaire Fonds, zoals geldend op 1 Maart 1949, voor No. I Manitoba Northern

tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur. In de minimum en maximum basis-prijzen en de hierna te vermelden equivalenten ervan, zijn de eventueel tussen koper en verkoper overeengekomen vervoer- en marktkosten niet begrepen.

2. De equivalente maximum prijzen voor gestorte tarwe voor:

(a) No. I Manitoba Northern tarwe opgeslagen in Vancouver, zijn de maximum prijzen voor No. I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, welke prijzen aangegeven zijn in lid I van dit artikel;

(b) f.a.q. tarwe, f.o.b. Australië op monster aangeboden tarwe van Frankrijk (minimum hectoliter gewicht zesenzeventig kilogram; minimum eiwitgehalte tien procent, maximum verontreinigings- en vochtgehalte onderscheidenlijk twee en vijftien procent) f.o.b. Franse havens, en f.a.q. prima tarwe f.o.b. Uruguay,

zijn die, welke de laagste zijn van:

(I) de maximum prijzen voor No. 1 Manitoba Northern tarwe, opgeslagen in Fort William/Port Arthur, gespecificeerd in lid 1 van dit artikel, omgerekend in de valuta van Australië, Frankrijk of Uruguay, al naar gelang het geval is, tegen de geldende wisselkoers; of

(II) de prijzen f.o.b. Australië, Frankrijk of Uruguay, al naar gelang het geval is, die equivalent zijn aan de c. & f. prijzen in het land van bestemming van de maximum prijzen van No. I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/ Port Arthur, gespecificeerd in lid 1 van dit artikel, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen en bovendien in die invoerende landen, waar verschil in kwaliteit wordt erkend door een korting te verlenen voor kwaliteitsverschil, zoals wederzijds door de betrokken uitvoerende landen overeengekomen wordt.

(c) No. I Hard Winter Wheat f.o.b. Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika, zijn de prijzen die equivalent zijn aan de c. & f. prijzen in het land van bestemming van de maximum prijzen van No. I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, aangegeven in lid I van dit artikel, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen en rekening houdend met kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door de betrokken invoerende en uitvoerende landen overeengekomen wordt en;

(d) No. I Soft White Wheat of No. I Hard Winter Wheat, opgeslagen in Pacific ports van de Verenigde Staten van Amerika, zijn de maximum prijzen voor No. I Manitoba Northern Wheat, gestort opgeslagen in Fort William/ Port Arthur, aangegeven in lid 1 van dit artikel, berekend naar de gangbare wisselkoers, rekening houdend

met kortingen voor kwaliteitsverschillen zoals wederzijds door de betrokken invoerende en uitvoerende landen overeengekomen wordt.

3. De equivalente minimum prijzen voor gestorte tarwe voor:

(a) No. I Manitoba Northern tarwe f.o.b. Vancouver,

(b) f.a.q. tarwe f.o.b. Australië,

(c) op monster aangeboden tarwe van Frankrijk (minimum hectoliter gewicht zes en zeventig kilogram; minimum eiwit gehalte tien procent; maximum verontreinigings- en vochtgehalte respectievelijk twee en vijftien procent) f.o.b. Franse havens.

(d) f.a.q. prima tarwe f.o.b. Uruguay,

(e) No. I Hard Winter Wheat f.ob. Gulf/Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika, en

(f) No. I Soft Winter/No. I Hard Winter Wheat f.o.b. Pacific ports van de Verenigde Staten van Amerika zijn:

de prijzen f.o.b. Vancouver, Australië, Frankrijk, Uruguay, de Gulf Atlantic ports van de Verenigde Staten van Amerika en de Pacific ports van de Verenigde Staten van Amerika, equivalent aan de c. & f. prijzen in het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittanië en Noord-Ierland van de minimum prijzen van No. I Manitoba Northern tarwe, gestort opgeslagen in Fort William/Port Arthur, aangegeven in lid 1 van dit artikel, berekend naar de gangbare transportkosten en wisselkoersen, en in die invoerende landen, waar verschil in kwaliteit wordt erkend, door een korting te verlenen voor kwaliteitsverschil, zoals wederzijds door de betrokken invoerende en uitvoerende landen wordt overeengekomen.

4. Het Uitvoerend Comité kan, in overleg met de Advies Commissie voor Prijs Equivalenten, na 1 Augustus 1949 een andere soort tarwe dan die soorten, welke hierboven gespecificeerd zijn in lid 2 en 3, aanwijzen en de minimum en maximum prijs-equivalenten daarvan vaststellen, mits — indien het een andere soort van tarwe betreft, waarvan de prijs equivalenten nog niet zijn vastgesteld — de minimum en maximum prijzen voorlopig zullen worden afgeleid van de minimum en maximum prijzen van de in dit artikel aangeduide of later door het Uitvoerend Comité, in overleg met de Advies Commissie voor Prijs-Equivalenten aan te wijzen tarwesoort, welke die andere tarwesoort het dichtst benadert, en wel door vermeerdering met een gepaste toeslag, of door vermindering met een gepaste korting.

5. Indien een uitvoerend of een invoerend land aan het Uitvoerend Comité mededeling doet, dat een prijs-equivalent, vastgesteld volgens de bepalingen van lid 2, 3 en 4 van dit artikel, bezien in het licht der gangbare transporttarieven of wisselkoersen, of toeslagen op kortingen der marktprijzen, niet langer redelijk is, overweegt het Uitvoerend Comité deze aangelegenheid en kan het, in overleg met de Advies Commissie voor Prijs Equivalenten, de nodige wijzigingen aanbrengen.

6. Indien er verschil van mening ontstaat betreffende de toeslag of korting welke moet worden toegepast ter fine van de bepalingen van lid 4 en 5 van dit artikel, ten aanzien van een soort tarwe, aangegeven in lid 2 of 3, of omschreven in lid 4 van dit artikel, neemt het Uitvoerend Comité, in overleg met de Advies Commissie voor Prijs Equivalenten, op verzoek van het betrokken uitvoerende of invoerende land, ter zake een beslissing.

7. Alle beslissingen van het Uitvoerend Comité voortvloeiende uit lid 4, 5 en 6 van dit artikel zijn bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen, in zoverre, dat elk van die landen, hetwelk van oordeel is, dat een dusdanige beslissing voor dit land nadelig is, de Raad kan verzoeken deze beslissing te herzien.

8. Ten einde het sluiten van transacties in tarwe tussen uitvoerende en invoerende landen tegen prijzen, die — bezien in het licht van de heersende omstandigheden — wederzijds aanvaardbaar zijn, aan te moedigen en te bespoedigen, verbinden deze landen zich, terwijl zij zich volledige vrijheid van handelen voorbehouden bij het vaststellen en voeren van hun binnenlandse agrarische en prijspolitiek te trachten deze politiek niet zo te voeren, dat de vrije prijsbeweging tussen de maximum en de minimum prijs ten aanzien van transacties in tarwe, welke de uitvoerende en invoerende landen willen aangaan, belemmerd wordt. Indien een uitvoerend of een invoerend land van mening mocht zijn, dat het ongerief ondervindt ten gevolge van zulk een politiek, kan het de aandacht van de Raad daarop vestigen en zal de Raad de klacht onderzoeken en er verslag over uitbrengen.

Artikel VII

Voorraden

1. Ten einde de aanvoeren van tarwe naar invoerende landen te verzekeren, tracht ieder uitvoerend land aan het einde van het oogstjaar voldoende voorraden tarwe van de oude oogst aan te houden om er zeker van te zijn, dat het aan zijn verplichtingen tot gegarandeerde verkopen volgens deze Overeenkomst in ieder volgend oogstjaar zal kunnen voldoen.

2. Wanneer de oogst in een uitvoerend land onvoldoende is, zal de Raad bijzondere aandacht schenken aan de pogingen, welke door dat uitvoerend land gedaan worden om de voorraden aan te houden, welke volgens lid 1 van dit artikel worden vereist, alvorens dit land wordt ontslagen van enige zijner verplichtingen volgens artikel X.

3. Om te voorkomen, dat er aan het begin of aan het eind van een oogstjaar onevenredige aankopen van tarwe zouden worden gedaan, hetgeen de stabilisatie der prijzen volgens deze Overeenkomst ongunstig zou kunnen beïnvloeden en het nakomen der verplichtingen van alle uitvoerende en invoerende landen zou kunnen bemoeilijken, streven de invoerende landen er naar te allen tijde voldoende voorraden aan te houden.

4. Wanneer een invoerend land krachtens artikel XII een beroep doet op de Raad, zal de Raad, alvorens dit beroep ontvankelijk te verklaren, in het bijzonder rekening houden met de door dat invoerende land gedane pogingen om voldoende voorraden, zoals bedoeld in lid 3 van dit artikel, aan te houden.

Artikel VIII

Aan de Raad te verstrekken inlichtingen

De uitvoerende landen en invoerende landen verschaffen binnen de daarvoor vastgestelde tijd aan de Raad alle inlichtingen, welke deze verzoekt te ontvangen in verband met de ten uitvoer legging van deze Overeenkomst.

DEEL 3

AANPASSING VAN GEGARANDEERDE HOEVEELHEDEN

Artikel IX

Aanpassingen bij niet-deelneming of in geval van opzegging door landen

1. Wanneer er een verschil ontstaat tussen het totaal der gegarandeerde aankopen, bedoeld in Bijlage A van artikel III en het totaal der gegarandeerde verkopen bedoeld in Bijlage B van artikel III, doordat een of meer in Bijlage A of Bijlage B genoemde landen (a) de Overeenkomst niet ondertekenen of (b) geen akte van aanvaarding deponeren of (c) krachtens lid 5, 6 of 7 van artikel XXII de Overeenkomst opzeggen, of (d) krachtens artikel XIX worden uitgesloten, of (e) naar het oordeel van de Raad krachtens artikel XIX in gebreke zijn gebleven ten aanzien van het geheel of een deel van hun krachtens deze Overeenkomst gegarandeerde hoeveelheden, zal de Raad, onverminderd het recht van enig land om krachtens lid 6 van artikel XXII deze Overeenkomst op te zeggen, een zodanige aanpassing der overblijvende hoeveelheden tot stand brengen, dat het in de ene Bijlage bedoelde totaal gelijk wordt aan het in de andere Bijlage bedoelde totaal.

2. Tenzij de Raad anders beslist met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, geschiedt de in dit artikel bedoelde aanpassing door de gegarandeerde hoeveelheden bedoeld in Bijlage A of Bijlage B, al naardat dit het geval moge zijn, naar verhouding te verminderen met de hoeveelheid, die nodig is om het totaal van de ene Bijlage gelijk te maken aan het totaal van de andere Bijlage.

3. Bij het vaststellen der in dit artikel bedoelde aanpassingen houdt de Raad de wenselijkheid in het oog de totale gegarandeerde aankopen en de totale gegarandeerde verkopen zo groot mogelijk te houden.

Artikel X

Aanpassing, wanneer de oogst onvoldoende is, of wanneer het noodzakelijk is de betalingsbalans of monetaire reserves te beschermen.

1. Een uitvoerend of invoerend land, dat vreest, dat het — ten gevolge van een onvoldoende oogst, wanneer dit land een uitvoerend land is, of, doordat het in de noodzakelijkheid verkeert zijn betalingsbalans of zijn monetaire reserves te beschermen, wanneer dit land een invoerend land is, — niet in staat zal zijn zijn verplichtingen volgens deze Overeenkomst betreffende een bepaald oogstjaar na te komen, dient hiervan aan de Raad bericht te zenden.

2. Indien de zaak, waarover bericht is ingezonden, betrekking heeft op de betalingsbalans of de monetaire reserves, vraagt de Raad bij het beoordelen van de aanwezigheid of mate der in lid 1 van dit artikel bedoelde noodzaak tezamen met alle feiten, die door hem ter zake dienende worden geacht — voor zover het een kwestie betreft van een land dat lid is van het Internationale Monetaire Fonds — de mening van dit Fonds en houdt hiermede rekening.

3. De Raad bespreekt de zaak, waarover krachtens lid 1 van dit artikel bericht is ingezonden, met het betrokken land en beslist of het beroep, dat door dit land op de Raad wordt gedaan, op goede gronden berust. Indien hij bevindt, dat het beroep op goede gronden berust, beslist hij, of, en in hoeverre en op welke voorwaarden het betrokken land van zijn verplichting zal worden ontheven ten opzichte van zijn gegarandeerde hoeveelheid voor het betreffende oogstjaar. De Raad zendt het betrokken land bericht van zijn beslissing.

4. Indien de Raad beslist, dat het betrokken land geheel of gedeeltelijk van zijn verplichting ten aanzien van zijn gegarandeerde hoeveelheid voor het betreffende oogstjaar dient te worden ontheven, wordt de volgende handelwijze gevolgd:

(a) Indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, een invoerend land is, verzoekt de Raad de andere invoerende landen — of, indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan een uitvoerend land is, de andere uitvoerende landen — hun gegarandeerde hoeveelheden voor het betrokken oogstjaar te verhogen met een gegarandeerde hoeveelheid, die gelijk is aan de gegarandeerde hoeveelheid, waarvoor het betrokken land ontheffing is verleend; met dien verstande, dat de vermeerdering van de gegarandeerde hoeveelheden van een uitvoerend land door de Raad wordt goedgekeurd met minstens twee derde van de door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen, en minstens twee derde van de door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, indien enig invoerend land, binnen een door de Raad vast te stellen tijdsbestek bezwaar maakt tegen zulk een vermeerdering op grond van het feit, dat deze, naar de mening van het betrokken land het evenwicht van zijn betalingsbalans in gevaar brengt.

(b) Indien de hoeveelheid, waarvoor aan het invoerend land ontheffing is verleend niet ten volle vervangen kan worden op de in (a) van dit lid bepaalde wijze, verzoekt de Raad, wanneer het land, dat een beroep heeft gedaan op de Raad, een invoerend land is, aan de uitvoerende landen, of, wanneer het land, dat een beroep heeft gedaan op de Raad een uitvoerend land is aan de invoerende landen, in te stemmen met een vermindering van hun gegarandeerde hoeveelheid voor het betreffende oogstjaar met de gegarandeerde hoeveelheid, waarvoor het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, ontheffing is verleend, nadat rekening is gehouden met eventuele aanpassingen, die overeenkomstig dit lid onder (a) zijn gemaakt.

(c) Indien het totaal der aanbiedingen, die door de Raad ontvangen zijn van de uitvoerende en de invoerende landen om hun gegarandeerde hoeveelheden volgens (a) van dit lid te vermeerderen, of om hun gegarandeerde hoeveelheden volgens (b) van dit lid te verminderen, groter zijn dan de hoeveelheid, waarvoor het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan, ontheffing is verleend, worden hun gegarandeerde hoeveelheden, tenzij de Raad anders beslist, naar evenredigheid onderscheidenlijk vermeerderd of verminderd, met dien verstande, dat de vermeerdering of de vermindering van de gegarandeerde hoeveelheid van het betrokken land zijn aangeboden hoeveelheid niet zal overtreffen.

(d) Indien de gegarandeerde hoeveelheid, waarvoor het land, dat een beroep heeft gedaan op de Raad, ontheffing is verleend, niet ten volle kan worden vervangen op de onder (a) en (b) van dit lid beschreven wijze, vermindert de Raad de gegarandeerde hoeveelheden in Bijlage A van artikel III, indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan een uitvoerend land is, of die in Bijlage B van artikel III, indien het land, dat een beroep op de Raad heeft gedaan een invoerend land is, voor het betreffende oogstjaar met de hoeveelheid, die nodig is om het totaal van de ene Bijlage gelijk te maken aan het totaal der andere Bijlage. Tenzij de uitvoerende landen in geval van een vermindering in Bijlage B, of de invoerende landen, in geval van een vermindering in Bijlage A, anders overeenkomen, wordt de vermindering naar evenredigheid toegepast, terwijl hierbij rekening wordt gehouden met iedere vermindering, die reeds volgens (b) van dit lid is toegepast.

Artikel XI

Vermeerdering van gegarandeerde hoeveelheden met toestemming der betrokken landen

De Raad kan te allen tijde, op verzoek van een uitvoerend of invoerend land zijn goedkeuring hechten aan een vermeerdering der hoeveelheden van de ene Bijlage voor het resterende deel van de duur dezer Overeenkomst, indien een gelijke vermeerdering wordt

toegepast in de andere Bijlage voor hetzelfde tijdsbestek, mits de uitvoerende en invoerende landen, wier hoeveelheden hierdoor veranderd zouden worden, hierin toestemmen.

Artikel XII

Extra aankopen in geval van dringende behoefte

Ten einde in een ernstige behoefte te voorzien, die in zijn gebied ontstaan is, of dreigt te ontstaan, kan een invoerend land een beroep doen op de Raad om het te helpen bij het verkrijgen van aanvoeren van tarwe boven zijn gegarandeerde aankopen. Na overweging van een dergelijk beroep kan de Raad de gegarandeerde hoeveelheden van de andere invoerende landen naar evenredigheid verminderen om aldus de hoeveelheid tarwe te verschaffen, die naar zijn oordeel nodig is om in deze dringende behoefte te voorzien, mits de Raad meent, dat hierin niet op andere wijze kan worden voorzien. Voor iedere vermindering van gegarandeerde aankopen krachtens dit lid is een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen vereist.

DEEL 4 — TENUITVOERLEGGING

Artikel XIII

De Raad

A. Instelling.

1. Een Internationale Tarwe Raad wordt bij deze opgericht voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst.

2. Ieder uitvoerend land en ieder invoerend land is stemgerechtigd lid van de Raad en kan op zijn vergaderingen vertegenwoordigd worden door een afgevaardigde, een plaatsvervanger, en adviseurs.

3. Ieder land, dat door de Raad wordt erkend als onregelmatig exporteur of als onregelmatig importeur van tarwe kan niet-stemgerechtigd lid van de Raad worden, mits het de in artikel VIII voorgeschreven verplichtingen aanvaardt en op zich neemt de door de Raad vast te stellen contributies te betalen. Ieder land, dat niet-stemgerechtigd lid is van de Raad zal het recht hebben zich door een afgevaardigde op zijn vergaderingen te doen vertegenwoordigen.

4. De Voedsel- en Landbouw Organisatie der Verenigde Naties, de Internationale Handels Organisatie, de Interim Coördinatie Commissie voor Internationale Goederenovereenkomsten en andere door de Raad aan te wijzen intergouvernementale organisaties zullen ieder gerechtigd zijn zich door een niet-stemgerechtigde afgevaardigde op zijn vergaderingen te doen vertegenwoordigen.

5. De Raad kiest voor ieder oogstjaar een Voorzitter en een Vice-Voorzitter.

B. Bevoegdheden en functies.

6. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

7. De Raad houdt de registers bij, die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst vereist zijn en kan daarenboven andere registers bijhouden, die hij wenselijk acht.

8. De Raad publiceert een jaarverslag en kan ook andere bekendmakingen doen betreffende aangelegenheden, die binnen het bestek van deze Overeenkomst vallen.

9. Na overleg met de Internationale Tarwe Raad, opgericht bij de Acte van Overeenkomst, goedgekeurd in Juni 1942 en gewijzigd in Juni 1946, kan de Raad de archieven, de activa en de passiva van dat lichaam overnemen.

10. De Raad heeft bovendien die bevoegdheden en verricht bovendien die functies, welke hij noodzakelijk kan achten voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst.

11. De Raad kan de uitoefening van een of meer zijner bevoegdheden of functies overdragen, wanneer dit wordt goedgekeurd met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen. De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht herroepen met meerderheid der uitgebrachte stemmen. Ieder besluit, dat is genomen op grond van enige bevoegdheid of functie, die door de Raad in overeenstemming met dit lid is overgedragen, wordt door de Raad herzien, wanneer dit verzocht wordt door enig uitvoerend of invoerend land, mits dit verzoek wordt gedaan binnen een door de Raad voor te schrijven tijdsbestek. Ieder besluit, ten aanzien waarvan binnen het voorgeschreven tijdsbestek geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle uitvoerende en invoerende landen.

C. Stemrecht.

12. De invoerende landen kunnen 1000 stemmen uitbrengen, die onder hen verdeeld worden naar de verhouding, waarin hun onderscheiden gegarandeerde aankopen over het lopende oogstjaar staan tot het totaal der gegarandeerde aankopen over dat oogstjaar. De uitvoerende landen kunnen eveneens 1000 stemmen uitbrengen, die onder hen worden verdeeld naar de verhouding, waarin hun onderscheiden verkopen over het lopende oogstjaar staan tot het totaal der gegarandeerde verkopen over dat oogstjaar. Geen uitvoerend land of invoerend land heeft minder dan een stem en er zijn geen delen van stemmen.

13. De Raad verdeelt de stemmen opnieuw in overeenstemming met de bepalingen van lid 12 van dit artikel, wanneer er enige verandering optreedt in de gegarandeerde aankopen of in de gegarandeerde verkopen over het lopende oogstjaar.

14. Indien een uitvoerend of een invoerend land zijn stemrecht verliest krachtens lid 5 van artikel XVII, of dit hem ontnomen wordt krachtens lid 3 van artikel XIX, verdeelt de Raad de stemmen opnieuw alsof dat land geen gegarandeerde hoeveelheid over het lopende oogstjaar had.

15. De besluiten van de Raad worden genomen met meerderheid van het totale aantal der uitgebrachte stemmen, tenzij dit in deze overeenkomst anders is aangegeven.

16. Ieder uitvoerend land kan elk ander uitvoerend land machtigen, en ieder invoerend land kan elk ander invoerend land machtigen op enige vergadering of vergaderingen van de Raad zijn belangen te vertegenwoordigen en zijn stemrecht uit te oefenen. Het bewijs van zulk een machtiging moet tot tevredenheid van de Raad aan de Raad worden overgelegd.

D. Zittingen.

17. De Raad komt ten minste eenmaal gedurende iedere helft van ieder oogstjaar bijeen en op zulke andere tijden als de Voorzitter kan bepalen.

18. De voorzitter roept een Zitting van de Raad bijeen, indien hierom wordt verzocht door (a) vijf afgevaardigden van de uitvoerende en invoerende landen, of (b) de afgevaardigde of afgevaardigden van een of meer der uitvoerende en invoerende landen, die samen een aantal stemmen vertegenwoordigen, dat niet minder is dan 10 procent van het totale aantal stemmen, of (c) het Uitvoerend Comité.

E. Quorum.

19. Om op enige vergadering van de Raad een quorum te vormen, is de aanwezigheid vereist van een aantal afgevaardigden, die een meerderheid vertegenwoordigen van het aantal stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van het aantal stemmen der invoerende landen.

F. Zetel.

20. In Juli 1949 kiest de Raad zijn tijdelijke zetel. Zodra hij de tijd hiervoor gunstig acht, kiest de Raad zijn permanente zetel na overleg met de hiervoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties der Verenigde Naties.

G. Wettelijke bevoegdheid.

21. De Raad heeft in het rechtsgebied van ieder uitvoerend en invoerend land zodanige wettelijke bevoegdheid als nodig is voor de uitoefening van zijn functies krachtens deze Overeenkomst.

H. Besluiten.

22. Ieder uitvoerend en invoerend land verbindt zich alle besluiten van de Raad volgens de bepalingen van deze Overeenkomst als bindend te aanvaarden.

Artikel XIV

Uitvoerend Comité

1. De Raad benoemt een Uitvoerend Comité. De leden van het Uitvoerend Comité zullen zijn drie uitvoerende landen, die ieder jaar door de uitvoerende landen worden gekozen en niet meer dan zeven invoerende landen, die ieder jaar door de invoerende landen worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Vice-Voorzitter benoemen.

2. Het Uitvoerend Comité is verantwoording schuldig aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het heeft zodanige bevoegdheden en functies als aan dit Comité bij deze Overeenkomst uitdrukkelijk worden toegekend en zodanige andere bevoegdheden en functies als de Raad aan dit Comité volgens lid 11 van artikel XIII kan overdragen.

3. De uitvoerende landen, die zitting hebben in het Uitvoerend Comité, hebben hetzelfde aantal stemmen als de invoerende landen. De stemmen der uitvoerende landen worden onder hen verdeeld, zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen uitvoerend land meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen der uitvoerende landen zal hebben. De stemmen der invoerende landen worden onder hen verdeeld, zoals als zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend land meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen der invoerende landen zal hebben.

4. De Raad schrijft de regels voor, volgens welke in het Uitvoerend Comité zal worden gestemd en kan zodanige overige voorzieningen treffen betreffende de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité wordt dezelfde meerderheid van stemmen vereist als deze Overeenkomst voorschrijft voor de Raad, wanneer deze een besluit neemt over een soortgelijke zaak.

5. Ieder uitvoerend of invoerend land, dat geen lid is van het Uitvoerend Comité, kan, zonder stemrecht te bezitten, deel nemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over enige zaak, wanneer het Comité van mening is, dat deze zaak de belangen van dat land raakt.

Artikel XV

Advies Commissie voor Prijs Equivalenten

De Raad benoemt een Advies Commissie voor Prijs Equivalenten, bestaande uit de vertegenwoordigers van drie uitvoerende landen en van drie invoerende landen. De Commissie dient de Raad en het Uitvoerend Comité van advies inzake de in lid 4, 5 en 6 van Artikel VI uiteengezette aangelegenheden en inzake die andere kwesties, welke door de Raad of het Uitvoerend Comité naar haar kunnen worden verwezen. De Voorzitter van de Commissie wordt door de Raad benoemd.

Artikel XVI

Het Secretariaat

De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Secretaris en zodanig personeel als voor het werk van de Raad en van zijn Commissies wordt vereist.

2. De Raad benoemt de Secretaris en bepaalt diens taak.

3. Het personeel wordt benoemd door de Secretaris in overeenstemming met de door de Raad gegeven voorschriften.

Artikel XVII

Financiën

1. De onkosten van de delegaties, die naar de Raad worden afgevaardigd, van de vertegenwoordigers in het Uitvoerend Comité, en van de vertegenwoordigers in de Advies Commissie voor Prijs Equivalenten worden gedragen door hun onderscheiden regeringen. Alle andere uitgaven, die nodig zijn voor de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, met inbegrip van die van het Secretariaat en de vergoeding, die de Raad kan toekennen aan zijn Voorzitter of Vice-Voorzitter, worden bestreden uit de jaarlijkse contributies van de uitvoerende en invoerende landen. De contributie van iedere regering voor ieder oogstjaar wordt bepaald naar rato van het aantal stemmen, dat door zijn afgevaardigde kan worden uitgebracht, wanneer de begroting voor dat oogstjaar wordt vastgesteld.

2. Op zijn eerste zitting keurt de Raad zijn begroting goed voor het oogstjaar, dat eindigt op 31 Juli 1950 en stelt de contributie vast, die door ieder uitvoerend en invoerend land betaald moet worden.

3. Op zijn eerste zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en stelt de contributie vast, die door ieder uitvoerend en invoerend land voor dat oogstjaar moet worden betaald.

4. De eerste contributie van een uitvoerend of invoerend land, dat tot deze Overeenkomst toetreedt, krachtens artikel XXI, wordt door de Raad vastgesteld naar rato van het aantal stemmen, dat het kan uitbrengen en van het resterende deel van het lopende oogstjaar, maar de reeds vastgestelde aanslagen van de andere uitvoerende landen voor het lopende oogstjaar zullen niet gewijzigd worden.

5. De contributie dient onmiddellijk na de aanslag te worden betaald. Een uitvoerend of invoerend land, dat zijn contributie binnen een jaar na de aanslag niet heeft betaald, verliest zijn stemrecht tot zijn contributie is betaald, maar verliest zijn andere rechten niet en wordt ook niet ontslagen van zijn uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen. Wanneer een uitvoerend of invoerend land zijn stemrecht krachtens dit lid verliest, worden zijn stemmen opnieuw verdeeld volgens het bepaalde in lid 14 van artikel XIII.

6. Ieder oogstjaar brengt de Raad een geverifieerd verslag uit van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

7. De regering van het land, waar de tijdelijke of de permanente zetel van de Raad is gevestigd, verleent vrijstelling van belasting voor de salarissen, die door de Raad aan zijn ambtenaren worden uitbetaald, met dien verstande, dat deze vrijstelling niet behoeft te gelden voor de ambtenaren, die de nationaliteit van dat land bezitten.

8. Vóór zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel XVIII

Samenwerking met andere Intergouvernementale Organisaties

1. De Raad treft die schikkingen, welke nodig zijn om het overleg en de samenwerking met de daarvoor in aanmerking komende organen van de Verenigde Naties en zijn gespecialiseerde organisaties en met andere intergouvernementale organisaties te verzekeren.

2. Indien de Raad een of meer voorwaarden dezer Overeenkomst in wezen onverenigbaar acht met de vereisten, die kunnen worden vastgesteld door de Verenigde Naties of door zijn daarvoor in aanmerking komende organen en gespecialiseerde organisaties ten aanzien van intergouvernementale goederenovereenkomsten, zal deze onverenigbaarheid worden beschouwd als een omstandigheid, die de uitvoering dezer Overeenkomst ongunstig beïnvloedt en zal de in lid 3, 4 en 5 van artikel XXII voorgeschreven procedure worden gevolgd.

Artikel XIX

Meningsverschillen en klachten

1. Ieder meningsverschil betreffende de interpretatie of toepassing van deze Overeenkomst, dat niet door onderlinge bespreking

wordt opgelost en iedere klacht, dat een uitvoerend of invoerend land zijn verplichtingen krachtens deze Overeenkomst niet is nagekomen, wordt, op verzoek van een uitvoerend of invoerend land, dat partij is in het meningsverschil of de klacht indient, verwezen naar de Raad, die in deze zal beslissen.

2. Slechts bij meerderheid, zowel van de stemmen die door de uitvoerende landen kunnen worden uitgebracht als van de stemmen die door de invoerende landen kunnen worden uitgebracht, kan worden uitgesproken dat een uitvoerend of invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan.

Bij iedere uitspraak, dat een uitvoerend of invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan, moet de aard dezer overtreding en, indien deze overtreding bestaat in het niet nakomen van de verplichtingen van dat land inzake zijn gegarandeerde hoeveelheden, de hoeveelheid ten opzichte waarvan dat land in gebreke is gebleven, omschreven worden.

3. Indien de Raad van oordeel is, dat een uitvoerend of een invoerend land een overtreding tegen deze Overeenkomst heeft begaan, kan hij met een meerderheid van de stemmen, die door de uitvoerende landen kunnen worden uitgebracht en een meerderheid van de stemmen, die door de invoerende landen kunnen worden uitgebracht, dat land zijn stemrecht ontnemen, tot het zijn verplichtingen nakomt, of dat land uitsluiten van verdere deelneming aan de Overeenkomst.

4. Indien een uitvoerend of invoerend land krachtens dit artikel van zijn stemrecht vervallen wordt verklaard, zullen de stemmen opnieuw verdeeld worden, zoals is voorgeschreven in lid 14 van artikel XIII. Indien een uitvoerend of invoerend land wordt verklaard in gebreke te zijn met betrekking tot het geheel of een deel van zijn verplichtingen ten opzichte van zijn gegarandeerde hoeveelheden, of van verdere deelneming aan deze Overeenkomst wordt uitgesloten, zullen de overblijvende gegarandeerde hoeveelheden worden aangepast in overeenstemming met artikel IX.

DEEL 5 — SLOTBEPALINGEN

Artikel XX.

Ondertekening, Aanvaarding en Inwerkingtreding.

1. Deze Overeenkomst kan tot 15 April 1949 te Washington worden ondertekend door de Regeringen der landen vermeld in Bijlage A en Bijlage B van artikel III.

2. Deze overeenkomst zal door de ondertekenende Regeringen worden aanvaard in overeenstemming met haar onderscheiden constitutionele bepalingen. Behoudens de bepalingen van lid 4 van dit

artikel, moeten de akten van aanvaarding vóór of op 1 Juli 1949 bij de Regering der Verenigde Staten van Amerika worden nedergelegd.

3. Mits de Regeringen der landen vermeld in Bijlage A van artikel III, die verantwoordelijk zijn voor niet minder dan zeventig procent van de gegarandeerde aankopen en de Regeringen der landen vermeld in Bijlage B van artikel III, die verantwoordelijk zijn voor niet minder dan tachtig procent van de gegarandeerde verkopen, deze Overeenkomst op 1 Juli 1949 hebben aanvaard, zullen Deel 1, 3, 4 en 5 van de Overeenkomst op 1 Juli 1949 in werking treden voor de Regeringen, die haar hebben aanvaard. De Raad zal een datum vaststellen, die niet later mag zijn dan 1 September 1949, waarop Deel 2 van deze Overeenkomst van kracht wordt voor de Regeringen, die haar hebben aanvaard.

4. Voor iedere ondertekenende Regering, die deze Overeenkomst op 1 Juli 1949 niet heeft aanvaard, kan de Raad een latere datum bepalen, waarop de akte van aanvaarding moet zijn neergelegd. Deel 1, 3, 4 en 5 zullen voor zover die Regering betreft in werking treden op de datum, waarop zij haar akte van aanvaarding neerlegt, en Deel 2 van de Overeenkomst zal voor zover die Regering betreft in werking treden op de datum, die volgens lid 3 van dit Artikel wordt vastgesteld voor de inwerkingtreding van dat Deel.

5. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende Regeringen verwittigen van iedere ondertekening en aanvaarding van deze Overeenkomst.

Artikel XXI.

Toetreding.

Indien dit door de Raad met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen, wordt goedgekeurd, kan iedere Regering, die nog niet partij is, tot de Overeenkomst toetreden op de voorwaarden, welke door de Raad worden vastgesteld. Toetreding geschiedt door het nederleggen van een akte van toetreding bij de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, die mededeling doet aan alle Regeringen, die bij deze Overeenkomst partij zijn en tot deze Overeenkomst zijn toegetreden.

Artikel XXII

Duur, Wijziging, Opzegging en Beëindiging

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht tot 31 Juli 1953.

2. De Raad doet, niet later dan 31 Juli 1952, aanbevelingen aan de uitvoerende landen en invoerende landen, betreffende de vernieuwing dezer Overeenkomst.

3. Indien er zich te eniger tijd omstandigheden voordoen, die naar de mening van de Raad de werking van deze Overeenkomst ongunstig beïnvloeden of dreigen te beïnvloeden, kan de Raad met een meerderheid van de stemmen der uitvoerende landen en een meerderheid van de stemmen der invoerende landen, aan de uitvoerende en invoerende landen een wijziging dezer Overeenkomst voorstellen.

4. De Raad kan een tijdgrens bepalen, waarbinnen ieder uitvoerend en invoerend land de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal berichten, of het de wijziging al dan niet aanneemt. De wijziging wordt van kracht, nadat zij is aangenomen door uitvoerende landen, die een meerderheid van ten minste twee derde van de stemmen der uitvoerende landen vertegenwoordigen en door invoerende landen, die een meerderheid van ten minste twee derde van de stemmen der invoerende landen vertegenwoordigen.

5. Ieder uitvoerend of invoerend land, dat zijn aanvaarding van de wijziging niet aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika heeft medegedeeld voor de datum, waarop deze wijziging van kracht wordt, kan na schriftelijke opzegging aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika op zodanige termijn als de Raad voor ieder geval kan bepalen, aan het einde van het lopende oogstjaar uit de Overeenkomst treden, doch wordt daarbij niet ontslagen van de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen, waaraan bij het einde van dat oogstjaar nog niet is voldaan.

6. Een uitvoerend land, dat van mening is, dat zijn belangen ernstig worden geschaad door de niet-deelneming in, of de uittreding uit deze Overeenkomst, van een land vermeld in Bijlage A van artikel III, dat verantwoordelijk is voor meer dan vijf procent van de gegarandeerde hoeveelheden in deze Bijlage, of een invoerend land, dat van mening is, dat zijn belangen ernstig worden geschaad door de niet-deelneming aan, of de uittreding uit deze Overeenkomst, van een land vermeld in Bijlage B van artikel III, dat verantwoordelijk is voor meer dan vijf procent van de gegarandeerde hoeveelheden dezer Bijlage, kan deze Overeenkomst opzeggen door hiervan schriftelijk bericht te zenden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika voor 1 September 1949, of op zulk een vroegere datum als de Raad kan bepalen met een meerderheid van twee derde der door de uitvoerende landen uitgebrachte stemmen en van twee derde der door de invoerende landen uitgebrachte stemmen.

7. Ieder uitvoerend of invoerend land, dat van mening is, dat door het uitbreken van vijandelijkheden zijn nationale veiligheid in gevaar wordt gebracht, kan uit deze Overeenkomst treden dertig dagen na schriftelijke kennisgeving hiervan aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika.

8. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende en toegetreden Regeringen verwittigen van iedere door haar krachtens dit artikel ontvangen kennisgeving.

Artikel XXIII

Territoriale toepassing

1. Iedere Regering kan, bij haar ondertekening of aanvaarding van, of toetreding tot deze Overeenkomst, verklaren, dat haar rechten en verplichtingen krachtens deze Overeenkomst niet van toepassing zijn op alle of enige van de overzeese gebieden, voor welker buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

2. Met uitzondering van gebieden, ten opzichte waarvoor een verklaring is afgelegd zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel, zijn de rechten en verplichtingen van iedere Regering krachtens deze Overeenkomst van toepassing op alle gebieden, voor wier buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

3. Iedere Regering kan te allen tijde na haar aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst door hiervan bericht te zenden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, verklaren, dat haar rechten en verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst van toepassing zijn op alle, of enige der gebieden, ten opzichte waarvan zij een verklaring heeft afgelegd zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel.

4. Iedere Regering kan, door hiervan bericht te zenden aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika, zich afzonderlijk onttrekken aan deze Overeenkomst ten opzichte van alle of enige der overzeese gebieden, voor wier buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

5. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende en toegetreden Regeringen verwittigen van iedere door haar ontvangen verklaring of kennisgeving krachtens dit artikel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden te dien einde naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst ondertekend hebben op de achter hun handtekeningen vermelde data.

Gedaan te Washington op drie en twintig Maart 1949, in de Engelse en de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn en waarvan het origineel in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal worden gedeponeerd, welke hiervan gewaarmerkte afschriften zal zenden aan iedere ondertekenende en toetredende Regering.

(Voor ondertekeningen zie Bijlage I van het Ontwerp van Wet.)

A° 1950  N° 25

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 18de Februari 1950 tot wijziging van het Besluit van de 9de Mei 1938 (P.B. 1938, no. 45) ter uitvoering van artikel 10, tweede lid der Bouw- en Woningverordening 1935 (P.B. 1935, no. 64).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 10, tweede lid der Bouw- en Woningverordening 1935 (P.B. 1935, no. 64) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het besluit van de 9de Mei 1938 (P.B. 1938, no. 45) ter uitvoering van artikel 10, tweede lid der Bouw- en Woningverordening 1935 (P.B. 1935, no. 64) wordt gewijzigd als volgt:

a. In artikel 1 wordt het woord „en" tussen „Caracasbaai" en „Groot Kwartier" vervangen door een komma en wordt na „Groot Kwartier," ingevoegd: „Bleinheim en Gasparito";

Artikel XXIII

Territoriale toepassing

1. Iedere Regering kan, bij haar ondertekening of aanvaarding van, of toetreding tot deze Overeenkomst, verklaren, dat haar rechten en verplichtingen krachtens deze Overeenkomst niet van toepassing zijn op alle of enige van de overzeese gebieden, voor welker buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

2. Met uitzondering van gebieden, ten opzichte waarvan een verklaring is afgelegd zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel, zijn de rechten en verplichtingen van iedere Regering krachtens deze Overeenkomst van toepassing op alle gebieden, voor wier buitenlandse betrekkingen die Regering verantwoordelijk is.

3. Iedere Regering kan te allen tijde na haar aanvaarding van of toetreding tot deze Overeenkomst door hiervan bericht te zenden aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, verklaren, dat haar rechten en verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst van toepassing zijn op alle, of enige der gebieden, ten opzichte waarvan zij een verklaring heeft afgelegd zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel.

4. Iedere Regering kan, door hiervan bericht te zenden aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika, zich afzonderlijk onttrekken aan deze Overeenkomst ten opzichte van alle of enige der overzeese gebieden, voor wier buitenlandse betrekkingen zij verantwoordelijk is.

5. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle ondertekenende en toegetreden Regeringen verwittigen van iedere door haar ontvangen verklaring of kennisgeving krachtens dit artikel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden te dien einde naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst ondertekend hebben op de achter hun handtekeningen vermelde data.

Gedaan te Washington op drie en twintig Maart 1949, in de Engelse en de Franse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn, in een enkel origineel dat in de archieven van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal worden gedeponeerd, welke Regering gewaarmerkte afschriften zal zenden aan iedere ondertekenende en toetredende Regering.

(Voor ondertekeningen zie Bijlage I van het Ontwerp van Wet.)

A°· 1950 N° 25



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 18de Februari 1950 tot wijziging van het Besluit van de 9de Mei 1938 (P.B. 1938, no. 45) ter uitvoering van artikel 10, tweede lid der Bouw- en Woningverordening 1935 (P.B. 1935, no. 64).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 10, tweede lid der Bouw- en Woningverordening 1935 (P.B. 1935, no. 64) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het besluit van de 9de Mei 1938 (P.B. 1938, no. 45) ter uitvoering van artikel 10, tweede lid der Bouw- en Woningverordening 1935 (P.B. 1935, no. 64) wordt gewijzigd als volgt:

a. In artikel 1 wordt het woord „en" tussen „Caracasbaai" en „Groot Kwartier" vervangen door een komma en wordt na „Groot Kwartier," ingevoegd: „Bleinheim en Gasparito";

b. Voor het enige lid van artikel 1 wordt het cijfer „1" geplaatst, waarna een nieuw lid wordt toegevoegd, luidende:

„2. De in het vorige lid ten aanzien van de terreinen Bleinheim en Gasparito verleende vrijstelling geldt niet voor woning- en kantoorbouw, doch uitsluitend voor industrieële bouw.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 18de Februari 1950.

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
RöMER.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 27ste Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 26



PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING van de 31ste Januari 1950 tot wijziging van de Landsverordening van de 30ste Augustus 1949 tot vaststelling van de begroting voor de Nederlandse Antillen voor het dienstjaar 1949 (P.B. 1949 No. 198).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het noodzakelijk is de begroting van de Nederlandse Antillen voor het dienstjaar 1949 te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

De landsverordening van de 30ste Augustus 1949 tot vaststelling van de begroting voor de Nederlandse Antillen voor het dienstjaar 1949 (P.B. 1949, No. 198) wordt gewijzigd als volgt:

25

b. Voor het vorige lid van artikel 1 wordt het cijfer "1." geplaatst, terwijl een nieuw lid wordt toegevoegd, luidende:

"2. De in het vorige lid ten aanzien van de [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] gelijkstelling geldt ook voor [illegible] en [illegible] doch uitsluitend voor [illegible]."

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 19de Februari 1952

Het Lid van het College
van Algemeen Bestuur,
[illegible]

L. [illegible]

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de [illegible] Februari 1952.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950 N°. 26



PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 10de Januari 1950 tot wijziging van de Landsverordening van de 20ste Augustus 1949 tot vaststelling van de begroting voor de Nederlandse Antillen voor het dienstjaar 1949 (P.B. 1949 No. 106).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het noodzakelijk is de begroting van de Nederlandse Antillen voor het dienstjaar 1949 te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

De landsverordening van de 20ste Augustus 1949 tot vaststelling van de begroting voor de Nederlandse Antillen voor het dienstjaar 1949 (P.B. 1949, No. 106) wordt gewijzigd als volgt:

UITGAVEN

DSTUK I GEWONE DIENST

g	Te verhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
I.				
NSTEN				
... ...	100.000	—	102.500	
gingen	100.000	—		
... ...				102.500
II.				
TUUR.				
... ...	12.596	—	288.134	
nstauto's	120	—	7.160	
... ...	5.520	—	258.849	
... ...	7.047	—	197.998	
ng van de Staten ...	30.000	—	30.000	
en	562	3.000	18.063	
ooseveltlhouse	30.525	—	80.525	
onderzoek	—	15.000	—	
mene Rekenkamer ...	8.000	—	8.000	
g personeel	1.800	—	2.800	
elskosten	2.945	—	171.378	

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omschrijving
20804	Materiële kosten ... ...
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen ... ...
	Nieuw totaal van Afdeling II ... ...
	AFDELING III.
	JUSTITIE.
30104	Materiële kosten ... ...
30301	Personeelskosten ... ...
30304	Materiële kosten ... ...
30305	Onderhouds- en exploitatiekosten motorrijtuigen en boten
30314	Voeding arrestanten ... ...
30315	Leergangen ... ...
30320	Uitgaven ter bevordering van de verkeersveiligheid ...
30504	Materiële kosten ... ...
30513	Voeding gevangenen ... ...
30514	Kleding gevangenen ... ...
30716	Gerechtelijke schouwingen ... ...
30797	Medische behandeling en verzorging personeel ... ...
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen ... ...
	Nieuw totaal van Afdeling III. ... ...

g	Te verhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
IV.				
... ...	14.321	8.208	290.902	
... ...	600	—	14.070	
... ...	3.600	—	39.365	
... ...	47.074	—	414.902	
... ...	4.510	—	22.061	
... ...	3.500	—	11.500	
... ...	30.438	—	100.301	
... ...	9.384	—	227.414	
... ...	8.201	—	33.857	
an landseigendommen, ienst	27.100	—	208.450	
n Curaçaos Pensioen-	300.000	—	1.500.000	
çaos Pensioenfonds in- o. 66	100.000	—	600.000	
arop	—	—	P.M.	
rvefonds	2.787.485	—	2.787.485	
ingen 1943, 1945 en	75.000	—	151.800	
g personeel	9.000	—	10.500	
ingen	3.420.213	8.208		
... ...				10.310.711

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omschrijving
	AFDELING V.
	ONDERWIJS, VOLKSONTWIKKELING EN EREDIENST
50304	Materiële kosten ... ...
50804	Materiële kosten ... ...
51213	Bevordering schoolbezoek ... ...
51214	Bevordering studie in Nederland ... ...
51408	Bijzondere uitgaven ten behoeve van culturele doeleinden
51501	Personeelskosten ... ...
51613	Volksfeesten en verstrekkingen op de verjaardag van H.M. de Koningin ... ...
51697	Medische behandeling en verzorging personeel ... ...
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen ... ...
	Nieuw totaal van Afdeling V ... ...
	AFDELING VI.
	OPENBARE GEZONDHEIDSDIENST
60101	Personeelskosten ... ...
60104	Materiële kosten ... ...
60201	Personeelskosten ... ...
60204	Materiële kosten ... ...
60301	Personeelskosten ... ...

...g	Te verhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
... ...	2.484	—	153.900	
... ...	9.900	—	44.272	
uitgaven	800	—	2.500	
... ...	200	—	17.899	
... ...	37.000	—	90.500	
ek naar de longtuber-n	—	34.500	—	
... ...	3.500	—	60.460	
... ...	15.000	—	200.000	
... ...	5.000	—	10.000	
... ...	2.200	—	7.902	
... ...	15.000	—	172.994	
n het abattoir	40.000	—	85.000	
men	150	—	26.150	
ng personeel	4.000	—	5.500	
gingen	146.220	34.500		
... ...				1.828.432
VII.				
RVOER.				
... ...	2.052	—	672.532	
... ...	1.720	—	33.226	

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omschrijving
70401	Personeelskosten ... ...
70813	Bijdrage aan de Rijksbegroting in de kosten van de scheepvaartinspectie ... ...
71101	Personeelskosten ... ...
71114	Onderhoud en schoonhouden gebouwen vliegvelden en verlichting ... ...
71314	Onderhouds- en bedrijfskosten verbindingsboot Bovenwindse Eilanden ... ...
71397	Medische behandeling en verzorging personeel ... ...
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen ... ...
	Nieuw totaal van Afdeling VII ... ...
	AFDELING VIII.
	WATERVOORZIENING, LANDBOUW, VEETEELT EN VISSERIJ.
80212	Onderhouds- en bedrijfskosten voor waterproductie en distributie ... ...
80297	Medische behandeling en verzorging personeel ... ...
80404	Materiële kosten ... ...
80614	Onderhoud van kunstwerken ten behoeve van de waterconservatie en terreinen bestemd voor hydrologische reserve ... ...
80812	Uitgaven ter verbetering van de veestapel ... ...
80904	Uitgaven in het belang van de bijenteelt ... ...
80911	Tegemoetkoming aan vissers voor de aankoop van materialen en benodigdheden ... ...

...g	Te verhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
...ewoners in de buiten-	51.400	—	51.400	
...ng personeel	4.000	—	6.000	
...agingen	246.600	149.700		
... ...				2.807.809
IX.				
...SCHE ZAKEN				
... ...	5.392	4.904	180.419	
...1936", „Ziekteregeling ...ngevallenregeling" ...	6.630	—	241.930	
...n voor onderhoud van	10.000	—	18.700	
... ...	7.500	—	50.200	
...ng van onvermogenden	95.000	—	368.500	
...ouden van dagen ...	16.000	—	92.590	
... vreemdelingenverkeer	—	8.800	183.700	
...ng personeel	1.600	—	2.250	
...gingen	142.122	13.704		
... ...				1.546.895
X.				
...RKEN				
... ...	500	—	2.700	

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omschrijving
100104	Materiële kosten ... ...
100401	Personeelskosten ... ...
100501	Personeelskosten ... ...
100601	Personeelskosten ... ...
100803	Reis- en verblijfkosten ... ...
100806	Subsidiën ... ...
101113	Lonen en benodigdheden ... ...
101213	Lonen over feestdagen, vacantiedagen en gedurende ziekte en arbeidsongeschiktheid door ongevallen ... ...
101297	Medische behandeling en verzorging personeel ... ...
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen ... ...
	Nieuw totaal van Afdeling X ... ...
	AFDELING XII.
	DEFENSIE
120115	Terugbetaling van de helft der uitgaven voor de Geneeskundige dienst der Landmacht ... ...
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen ... ...
	Nieuw totaal van Afdeling XII ... ...

ng	Te verhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
G I.				
NSTEN				
... ...	30.000	—	30.000	
agingen	30.000	—		
... ...				30.000
II.				
STUUR.				
... ...	2.500	—	12.500	
... ...	97.300	—	152.300	
... ...	30.000	—	30.400	
... ...	7.000	—	10.000	
... ...	—	10.000	—	
... ...	1.575	—	1.575	
... ...	12.500	—	12.850	
... ...	11.500	—	11.500	
... ...	2.300	—	2.700	
agingen	164.675	10.000		
... ...				245.725

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omschrijving
	AFDELING III.
	JUSTITIE.
230101	Nieuwbouw ... ...
230301	Nieuwbouw ... ...
230302	Materieël ... ...
230303	Vervoermiddelen, vaartuigen en reservedelen ... ...
230304	Meubilair en kantoormachines ... ...
230401	Nieuwbouw ... ...
230501	Nieuwbouw ... ...
230504	Meubilair en kantoormachines ... ...
230601	Nieuwbouw ... ...
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen ... ...
	Nieuw totaal van Afdeling III ... ...
	AFDELING IV.
	FINANCIEN.
240503	Vervoermiddelen ... ...
240504	Meubilair en kantoormachines ... ...
240601	Nieuwbouw ... ...
240904	Meubilair en kantoormachines ... ...
241001	Nieuwbouw en aankoop gebouwen ... ...

g	Te verhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
... ...	2.900	—	2.900	
... ...	1.740	—	1.740	
... ...	30.000	130.000	100.000	
agingen	98.805	145.250		
... ...				4.986.005
V.				
TWIKKELING NST.				
... ...	6.500	—	1.060.500	
agingen	6.500	—		
... ...				1.117.000
VI.				
EIDSDIENST.				
... ...	650	—	650	
... ...	500	—	1.250	
... ...	750	—	750	
... ...	—	5.000	—	
... ...	—	50.000	—	
... ...	22.000	—	22.000	
... ...	3.475	—	3.475	
... ...	10.100	15.000	41.100	

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omschrijving
261302	Materieël ... ...
261303	Vervoermiddelen ... ...
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen ... ...
	Nieuw totaal van Afdeling VI ... ...
	AFDELING VII.
	VERKEER EN VERVOER
270101	Nieuwbouw ... ...
270102	Materieël ... ...
270103	Vervoermiddelen ... ...
270104	Meubilair en kantoormachines ... ...
270401	Nieuwbouw ... ...
270501	Nieuwbouw ... ...
270503	Vervoermiddelen ... ...
270601	Nieuwbouw ... ...
270602	Materieël ... ...
271105	Aanleg en verbetering vliegvelden ... ...
271302	Materieël ... ...
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen ... ...
	Nieuw totaal van Afdeling VII ... ...

...g	Te verhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
VIII.				
. LANDBOUW, ...ISSERIJ.				
... ...	707.000	—	2.846.060	
... ...	2.600	—	22.500	
... ...	—	3.000	—	
... ...	6.000	—	153.000	
... ...	—	9.000	—	
...aterconservering en ver- ...r hydrologische reserve	—	70.000	55.000	
... ...	17.000	—	67.000	
... ...	—	18.000	—	
... ...	—	6.000	—	
... ...	7.000	—	22.000	
...agingen	733.600	106.000		
... ...				3.680.860
X.				
...RKEN.				
... ...	65.500	—	215.500	
... ...	—	85.000	165.000	

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omschrijving	
300402	Materieël	
300403	Vervoermiddelen	
300405	Aanleg en verharding van wegen	
300406	Riolering en sanering	
300806	Voorschotten	
301006	Voorschotten	
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen	
	Nieuw totaal van Afdeling X.	
	AFDELING XI.	
	CRISISZAKEN.	
310104	Meubilair en kantoormachines	
	Totaal der verhogingen en/of verlagingen	
	Nieuw totaal van Afdeling XI	
	Het eindcijfer van Hoofdstuk I wordt	f 39.305.857
	Het eindcijfer van Hoofdstuk II wordt	„ 19.522.625
	TOTAAL	f 58.828.482

OVERZICHT

Afdelingen.	HOOFDSTUK I GEWONE DIENST		HOOFDSTUK II KAPITAALDIENST	
	Ontvangsten	Uitgaven	Ontvangsten	Uitgaven
I	860.750	102.500	P.M.	30.000
II	1.150	1.923.768	P.M.	245.725
III	869.590	5.006.390	P.M.	301.400
IV	38.498.425	10.310.711	9.450.000	4.986.005
V	615.120	8.028.542	P.M.	1.117.000
VI	321.120	1.828.432	P.M.	165.715
VII	5.666.106	4.623.033	P.M.	6.741.370
VIII	1.837.050	2.807.809	61.000	3.680.860
IX	256.000	1.546.895	P.M.	7.500
X	31.000	2.981.042	30.000	2.246.100
XI	408.000	99.235	P.M.	950
XII	—	47.500	—	—
	49.364.311	39.305.857	9.541.000	19.522.625

RECAPITULATIE

Ontvangsten Gewone dienst	f	49.364.311	
Ontvangsten Kapitaaldienst	f	9.541.000	
			f 58.905.311
Uitgaven Gewone dienst	f	39.305.857	
Uitgaven Kapitaaldienst	f	19.522.625	
			„ 58.828.482
Batig saldo dezer begroting . . .			f 76.829

Gegeven te Willemstad, de 10de Januari 1950.

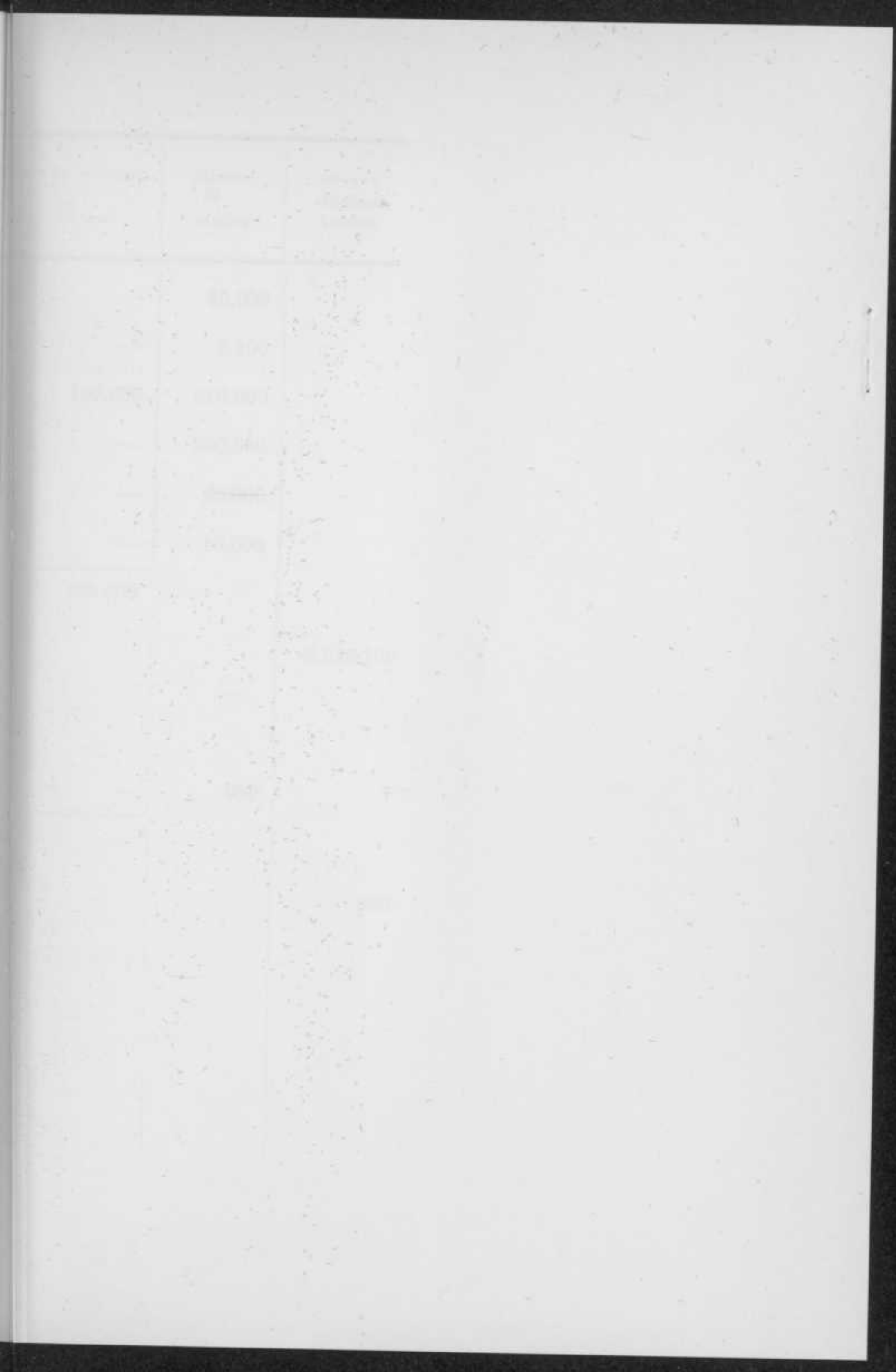
De leden van het College
van Algemeen Bestuur,
KWARTSZ
M. P. B. GORSIRA
P. C. HENRIQUEZ
E. NEWTON
RöMER
J. H. SPROCKEL.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 17de Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.



RECAPITULATIE

Ontvangsten Gewone Dienst	f [illegible]	
Ontvangsten Kapitaaldienst	f [illegible]	
		f [illegible]
Uitgaven Gewone Dienst	f [illegible]	
Uitgaven Kapitaaldienst	f [illegible]	
		f [illegible]
Batig saldo deze begroting		f [illegible]

Gegeven te Willemstad, de [illegible] Januari [illegible]

De leden van het College
van Algemeen Bestuur,
[illegible]
M. P. R. GORSIRA
E. C. HENRIQUEZ
E. NEWTON
[illegible]
J. H. SPROCKEL

I. PETERS

De Gouverneur van [illegible]

[illegible]

Uitgegeven de [illegible] Maart [illegible]
De Gouvernementssecretaris,
[illegible]

…rhogen …et	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
5.000	—	45.000	
3.100	—	3.100	
—	100.000	846.000	
0.000	—	590.000	
5.000	—	25.000	
5.000	—	15.000	
3.600	185.000		
			2.246.100
150	—	950	
150	—		
			950

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omsc
	AFDEL
	WATERVOORZIE VEETEELT
280201	Nieuwbouw ... ...
280203	Vervoermiddelen en vaartu
280401	Nieuwbouw ... ...
280602	Materieël ... ...
280603	Vervoermiddelen ... ...
280605	Aanleg van kunstwerken v zorging terreinen bestem
280701	Nieuwbouw ... ...
280802	Aankoop fokdieren ... ...
280803	Vervoermiddelen ... ...
280906	Visserijvoorschotten ...
	Totaal der verhogingen en/
	Nieuw totaal van Afdeling
	AFDE
	OPENBA
300102	Materieël ... ...
300201	Nieuwbouw ... ...

rhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
4.600	—	4.600	
8.000	7.500	8.000	
0.075	77.500		
			165.715
—	345.000	161.000	
4.000	—	4.000	
1.000	—	15.900	
7.000	—	39.000	
—	60.000	20.000	
5.000	—	5.000	
5.000	—	20.000	
0.000	150.000	5.293.000	
5.020	—	15.020	
—	320.000	325.000	
4.000	—	14.000	
1.020	875.000		
			6.741.370

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omsc[…]	[…]erhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
241003	Vervoermiddelen				
241004	**Meubilair en kantoormachi[…]**				
241005	Aankoop van gronden ...	—	10.000	—	
	Totaal der verhogingen en/[…]	[…]9.500	—	92.500	
	Nieuw totaal van Afdeling	4.700	—	4.700	
	A F D E[…]	[…]9.000	—	63.000	
	ONDERWIJS, VO[…]	[…]6.700	—	15.450	
	EN ER[…]	[…]5.400	—	35.400	
250301	Nieuwbouw	[…]3.000	—	3.000	
	Totaal der verhogingen en/[…]	[…]2.500	—	12.500	
	Nieuw totaal van Afdeling	[…]8.350	—	8.350	
	A F D E[…]	[…]9.150	10.000		
	OPENBARE GEZ[…]				**301.400**
260204	Meubilair en kantoormachi[…]				
260604	Meubilair en kantoormachi[…]				
260804	Meubilair en kantoormachi[…]	[…]3.500	—	3.500	
260901	Nieuwbouw	[…]5.165	—	8.265	
260902	Materieël	[…]7.250	—	10.250	
261002	Materieël	[…]2.600	—	15.700	
261103	Vervoermiddelen	[…]5.650	15.250	296.800	
261201	Nieuwbouw				

Volgno. der artikelen of onderdelen	Oms
	AFDE
	VROEGER
210199	Onvoorziene uitgaven ...
	Totaal der verhogingen en/
	Nieuw totaal van Afdeling
	AFDE
	ALGEMEE
220101	Nieuwbouw ... ...
220201	Nieuwbouw ... ...
220204	Meubilair en kantoormach
220303	Vervoermiddelen ... ...
220601	Nieuwbouw ... ...
220702	Materieël ... ...
220704	Meubilair en kantoormach
220801	Nieuwbouw ... ...
220804	Meubilair en kantoormach
	Totaal der verhogingen en/
	Nieuw totaal van Afdeling

erhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
2.900	—	51.320	
2.432	2.232	210.379	
2.400	—	62.928	
9.500	—	62.191	
100	—	600	
0.800	—	10.800	
0.000	—	583.000	
5.000	—	275.000	
2.000	—	64.650	
5.632	2.232		
			2.981.042
—	25.000	—	
—	25.000		
			47.500

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omsc	erhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
80912	Distributie van water aan districten	5.433	1.854	783.415	
80997	Medische behandeling en v	6.520	—	21.000	
	Totaal der verhogingen en/o	3.496	—	146.941	
	Nieuw totaal van Afdeling V				
		10.000	—	71.000	
	AFDEL				
	SOCIALE EN ECO	2.600	—	15.100	
90201	Personeelskosten	12.000	—	22.000	
90213	Uitvoering „Ongevallenrege 1936" en „Algemene Oo	43.821	1.854		
					4.623.033
90214	Bijdragen aan kerkgenoots wezen				
90215	Onderstanden aan behoeftig				
90217	Medische behandeling en v				
90218	Subsidien voor de verzorgi	30.000	120.000	1.305.000	
90307	Uitgaven ter bevordering v	7.000	—	12.000	
90897	Medische behandeling en v	1.200	—	7.122	
	Totaal der verhogingen en/o				
	Nieuw totaal van Afdeling	—	23.000	22.000	
	AFDEI	3.000	—	63.000	
	OPENBAR	—	1.700	300	
100103	Reis- en verblijfkosten ...	—	5.000	—	

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omsc
60601	Personeelskosten ... ...
60604	Materiële kosten ... ...
60714	Uitgassen van schepen en
60801	Personeelskosten ... ...
60914	Verpleeggelden ... ...
60915	Kosten verbonden aan een culose in de Nederlandse
61004	Materiële kosten ... ...
61014	Verpleeggelden ... ...
61015	Kleding en schoeisel verpl
61104	Materiële kosten ... ...
61201	Personeelskosten ... ...
61212	Onderhouds- en bedrijfskos
61306	Bijdragen aan verschillende
61397	Medische behandeling en v
	Totaal der verhogingen en/o
	Nieuw totaal van Afdeling
	AFDEL
	VERKEER
70101	Personeelskosten ... ...
70104	Materiële kosten ... ...

erhogen met	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
3.000	—	78.610	
4.450	—	1.666.993	
4.000	—	76.156	
5.000	—	76.000	
7.000	—	39.300	
384	—	435.024	
2.425	—	22.500	
1.000	—	21.000	
7.259	—		
			8.028.542
3.432	—	63.144	
200	—	7.925	
4.104	—	284.960	
850	—	21.573	
2.400	—	13.200	

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omsc[hrijving]
	A F D E L
	FINA
40101	Personeelskosten ... ...
40104	Materiële kosten ... ...
40404	Materiële kosten ... ...
40501	Personeelskosten ... ...
40504	Materiële kosten ... ...
40508	Aankoop nummerplaten
40604	Materiële kosten ... ...
40901	Personeelskosten ... ...
40904	Materiële kosten ... ...
41013	Onderhouds- en exploitatiek niet bestemd voor de ope
41110	Extra uitkering aan het fonds ... ...
41112	Uitkering aan het Algemee gevolge artikel 4 van P.B
41118	Wachtgelden en duurtetoes
41294	Uitkering aan het Algemee
41296	Rente op de 3% Curaçaos 1948 ... ...
41297	Medische behandeling en v
	Totaal der verhogingen en/o
	Nieuw totaal van Afdeling

[Te ve]rhogen [m]et	Te verlagen met	Nieuwe raming	Nieuwe afdelings totalen
500	—	3.384	
.615	18.000		
			1.923.768
.500	—	15.595	
.980	—	3.567.877	
.499	—	133.197	
400	—	43.200	
.000	—	10.350	
.000	—	26.000	
.000	—	3.000	
.300	—	27.692	
.000	—	54.400	
.700	—	4.700	
.000	—	1.500	
.000	—	82.000	
.381	—		
			5.006.390

Volgno. der artikelen of onderdelen	Omsc
	AFDE
	VROEGER
10199	Onvoorziene uitgaven ...
	Totaal der verhogingen en/
	Nieuw totaal van Afdeling
	AFDE
	ALGEMEE
20301	Personeelskosten ... ...
20305	Onderhouds- en bedrijfsko
20401	Personeelskosten ... ...
20601	Personeelskosten ... ...
20705	Kosten in verband met de
20706	Bijdragen aan verschillende
20717	Bouw van het Franklin D
20722	Kosten van een bedrijfseco
20724	Bijdrage in de kosten van
20797	Medische behandeling en v
20801	Schadeloosstelling leden en

A° 1950  N° 27

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de [illegible] Februari 1950 no. [illegible] tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 7 October 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het schrijven van de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Rome, gericht tot de Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, dd. 10 Augustus 1949, houdende een kennisgeving als bedoeld in artikel 44 van het Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië, ondertekend te Parijs op 10 Februari 1947 (Stbl. 1949 no. J 450).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 12 December 1949, [illegible] afdeling A no. [illegible] van de Minister van Overzeese Gebiedsdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 7 October 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het schrijven van de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Rome, gericht tot de Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, dd. 10 Augustus 1949, houdende een kennisgeving als bedoeld in artikel 44 van het Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde

A° 1950 N° 27



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 21ste Februari 1950 no. [illegible] tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 7 October 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het schrijven van de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Rome, gericht tot de Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, dd. 10 Augustus 1949, houdende een kennisgeving als bedoeld in artikel 44 van het Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië, ondertekend te Parijs op 10 Februari 1947 (Staatsblad no. J [illegible]).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 13 December 1949, [illegible] Afdeling A no. [illegible] van de Minister van Overzeese Gebiedsdelen, waarbij het Koninklijk Besluit van 7 October 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het schrijven van de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Rome, gericht tot de Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, dd. 10 Augustus 1949, houdende een kennisgeving als bedoeld in artikel 44 van het Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde

Nummer van artikel of onderdeel	
	A. [illegible]
	VERD[illegible]
10088	[illegible]
	Totaal der verhoogingen [illegible]
	Nieuw totaal van Afd[illegible]
	[illegible]
20001	Personeelsbelasti[illegible]
[illegible]	[illegible] en [illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]
[illegible]	Kosten in verband me[illegible]
[illegible]	Bijdragen aan [illegible]
[illegible]	Huur van het [illegible]
[illegible]	Kosten van het [illegible]
[illegible]	Bijdrage in de kosten [illegible]
[illegible]	Medische behandeling [illegible]
[illegible]	[illegible]

A°. 1950.  N° 27

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 21ste Februari 1950, no. 10746 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 7 October 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het schrijven van de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Rome, gericht tot de Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, dd. 16 Augustus 1949, houdende een kennisgeving als bedoeld in artikel 44 van het Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië, ondertekend te Parijs op 10 Februari 1947 (Staatsblad no. J 456).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 13 December 1949, 1ste Afdeling A no. 20/1090 van de Minister van Overzeese Gebiedsdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 7 October 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van het schrijven van de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Rome, gericht tot de Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, dd. 16 Augustus 1949, houdende een kennisgeving als bedoeld in artikel 44 van het Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde

Mogendheden en Italië, ondertekend te Parijs op 10 Februari 1947 (Staatsblad no. J 456), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 7 October 1949 (Staatsblad no. J 456) nevens deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 21ste Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 28ste Februari 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien artikel 44 van het op 10 Februari 1947 te Parijs ondertekende Vredesverdrag tussen de Geallieerde en Geassocieerde Mogendheden en Italië (*Staatsblad* no. J 166);

Overwegende, dat de in genoemd artikel bedoelde kennisgeving betreffende de bestendiging of herleving van verdragen heeft plaats gehad bij schrijven van de Tijdelijk Zaakgelastigde der Nederlanden te Rome, gericht tot de Minister van Buitenlandse Zaken van de Italiaanse Republiek, d.d. 16 Augustus 1949, van welk schrijven een afdruk en een vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken van 1 October 1949, Kabinet en Protocol, no. 96300;

Hebben goedgevonden en verstaan:

de tekst van bovengenoemd schrijven, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekendmaken door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatsblad*.

Zie voor de volledige lijst van de met Italië gesloten verdragen en overeenkomsten: Bijl. Hand. II 47/48, 906, stuk no. 8.

Onze Ministers zijn, ieder voor zoveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereist.

Soestdijk, 7 October 1949.

JULIANA.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

STIKKER.

Uitgegeven de *achttiende* November 1949.

De Minister van Justitie,

WIJERS.

Rome, le 16 août 1949.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur les dispositions de l'article 44 du Traité de Paix avec l'Italie, ratifié par les Pays-Bas le 13 octobre 1947, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine désire le maintien ou la remise en vigueur des traités bilatéraux suivants, conclus avec l'Italie antérieurement à la guerre:

1. 24 novembre 1863, Turin
   Traité de commerce et de navigation.
2. 11 avril 1868, La Haye
   Convention pour régler réciproquement la position des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, avec protocole y annexé, et échange des notes explicatives du 12 janvier et du 2 février 1869.
3. 3 août 1875, La Haye
   Convention consulaire.
4. 3 août 1875, La Haye
   Convention réglant l'admission des consuls italiens dans les principaux ports des colonies néerlandaises.
5. 9 janvier 1884, La Haye
   Convention pour régler l'admission des sujets indigents des deux pays au bénéfice de l'assistance gratuite devant les tribunaux et les dispenser de fournir la caution «judicatum solvi».
6. 28 mai 1897, La Haye
   Convention pour l'extradition des malfaiteurs.
7. 9 juillet 1900/15 janvier 1901, Rome
   Échange de notes comportant un accord pour la reconnaissance des certificats de jaugeage des navires.
8. 20 novembre 1909, Rome
   Traité général d'arbitrage.
9. 28 juin 1927, Rome
   Échange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des lois réglant la navigation et des certificats y relatifs.

Rome, le 16 août 1949.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'attirer l'attention de Votre Excellence sur les dispositions de l'article 44 du Traité de Paix avec l'Italie, ratifié par les Pays-Bas le 17 février 1949, et de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine désire le maintien ou la remise en vigueur des traités bilatéraux suivants, conclus avec l'Italie antérieurement à la guerre:

1. 24 novembre 1863, Turin
   Traité de commerce et de navigation.

2. 11 avril 1868, La Haye
   Convention pour régler réciproquement la position des sociétés par actions (anonymes) et autres associations, avec protocole y annexé, et échange de notes explicatives du 12 janvier et du 2 février 1869.

3. 3 août 1875, La Haye
   Convention consulaire.

4. 3 août 1875, La Haye
   Convention réglant l'admission des consuls italiens dans les principaux ports des colonies néerlandaises.

5. 9 janvier 1884, La Haye
   Convention pour régler l'admission des sujets indigents des deux pays au bénéfice de l'assistance gratuite devant les tribunaux et les dispenser de fournir la caution „judicatum solvi".

6. 28 mai 1897, La Haye
   Convention pour l'extradition des malfaiteurs.

7. 9 juillet 1900/15 janvier 1901, Rome
   Echange de notes comportant un accord pour la reconnaissance des certificats de jaugeage des navires.

8. 20 novembre 1909, Rome
   Traité général d'arbitrage.

9. 28 juin 1927, Rome
   Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance réciproque des lois réglant la navigation et des certificats y relatifs.

VERTALING

Rome, 16 Augustus 1949.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie's aandacht te vestigen op de bepalingen van artikel 44 van het Vredesverdrag met Italië, door Nederland bekrachtigd op 17 Februari 1949 en ter kennis van Uwe Excellentie te brengen, dat Harer Majesteits Regering de navolgende tweezijdige, voor de oorlog met Italië gesloten verdragen wenst te bestendigen of te doen herleven:

1. 24 November 1863, Turijn
   Tractaat van handel en scheepvaart. [1])
2. 11 April 1868, 's-Gravenhage
   Overeenkomst tot wederzijdse regeling van de toestand van de vennootschappen bij aandelen (naamloze vennootschappen) en andere handels-, nijverheids- en financiële maatschappijen. [2])
3. 3 Augustus 1875, 's-Gravenhage
   Consulair Verdrag. [3])
4. 3 Augustus 1875, 's-Gravenhage
   Conventie tot regeling der voorwaarden, waarop de consulaire agenten van Italië in de voornaamste havens der Nederlandse overzese bezittingen zullen worden toegelaten. [4])
5. 9 Januari 1884, 's-Gravenhage
   Overeenkomst tot regeling der toelating van de wederzijdse behoeftige onderdanen tot het kosteloos procederen in het andere land, met ontheffing van de verplichting tot het stellen van de „cautio judicatum solvi". [5])
6. 28 Mei 1897, 's-Gravenhage
   Verdrag betreffende de uitlevering van misdadigers. [6])
7. 9 Juli 1900/15 Januari 1901, Rome
   Notawisseling houdende een overeenkomst tot erkenning van scheepsmeetbrieven.
8. 20 November 1909, Rome
   Algemeen arbitrage-verdrag. [7])
9. 28 Juni 1927, Rome
   Notawisseling over de wederzijdse erkenning van scheepvaartwetten en scheepspapieren. [8])

10. 17 décembre 1929, Rome
Echange de notes concernant la réciprocité dans l'exécution des commissions rogatoires par les agents diplomatiques et consulaires.

11. 11 mai/23 juin 1931, Rome
Echange de notes en vue de simplifier la procédure suivie jusqu'ici à l'occasion des visites de navires de guerre.

12. 26 octobre 1938, Rome
Echange de notes concernant la navigation aérienne.

13. 30 octobre 1939, Rome
Arrangement pour régler le commerce de produits médicinaux.

Le Gouvernement de Sa Majesté la Reine considère que la notification de la présente liste ne porte aucun préjudice au droit des deux Gouvernements de proposer la révision d'un des traités ou conventions mentionnés ci-dessus. Il est entendu d'autre part que toute disposition de ces traités ou conventions qui ne serait pas en conformité au Traité de Paix, sera toutefois supprimée.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

R. B. DE LYNDEN,
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence le Comte Carlo Sforza,
Ministre des Affaires Etrangères,
Rome.

10. 17 December 1929, Rome
Notawisseling betreffende de wederkerigheid in de uitvoering van rogatoire commissies door diplomatieke en consulaire ambtenaren.

11. 11 Mei/23 Juni 1931, Rome
Notawisseling betreffende de vereenvoudiging van de tot dusver gevolgde procedure ter gelegenheid van het bezoek van oorlogsschepen.

12. 26 October 1938, Rome
Notawisseling houdende een overeenkomst ter vereenvoudiging van formaliteiten voor het luchttoerisme. [9])

13. 30 October 1939, Rome
Accoord betreffende de handel in geneesmiddelen. [10])

Harer Majesteits Regering is van oordeel, dat de bekendmaking van deze lijst op generlei wijze afdoet aan het recht van beide Regeringen, de herziening van een der bovengenoemde verdragen of overeenkomsten voor te stellen.

Het is echter wel verstaan, dat bepalingen van deze verdragen of overeenkomsten, welke niet in overeenstemming zijn met het Vredesverdrag, zullen komen te vervallen.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

R. B. VAN LYNDEN,

Tijdelijk Zaakgelastigde.

Aan Zijne Excellentie Graaf Carlo Sforza,
Minister van Buitenlandse Zaken,
Rome.

---

[1]) S 1864, 106. [2]) S 1869, 71. [3]) S 1876, 108. [4]) S 1875, 243.
[5]) S 1884, 227. [6]) S 1897, 180. [7]) S 1910, 276. [8]) S 1927, 301.
[9]) S 1938, 48. [10]) S 1940, 22.

10. 17 décembre 1929, Rome

consulaires.

11. 11 mai/23 juin 1931, Rome

12. 26 octobre 1938, Rome

13. 30 octobre 1938, Rome

consultatifs mentionnés ci-dessus. Il

plus haute considération.

R. B. DE LYNDEN,

Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence le Comte [illegible]
Ministre des Affaires Étrangères,
Rome.

A° 1950 N° 29

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de [illegible] Februari 1950 ter uitvoering van de Zegelverordening 1908 (P.B. 1908, no. 111).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de Zegelverordening 1908 (P.B. 1908, no. 111) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In afwijking in zoverre van het bepaalde bij artikel 3 van het besluit van de [illegible] December 1908 (P.B. 1908, no. [illegible]), ter uitvoering van de Zegelverordening 1908 (P.B. 1908, no. 111), zoals dat besluit het laatst is gewijzigd bij het besluit van de 27ste October 1948 (P.B. 1948, no. [illegible]), kunnen ter vervanging van plakzegels van 1 gulden, verkrijgbaar worden gesteld plakzegels van 10 cent, waarop door overdruk een waarde van 1 gulden is gegeven.

De overdruk zal geschieden door de [illegible]

A°. 1950.  N°. 28

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 25ste Februari 1950 ter uitvoering van de Zegelverordening 1908 (P.B. 1935, no. 111).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de Zegelverordening 1908 (P.B. 1935, no. 111) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

In afwijking in zoverre van het bepaalde bij artikel 2 van het besluit van de 3de December 1908 (P.B. 1908, no. 68), ter uitvoering van de Zegelverordening 1908 (P.B. 1935, no. 111), zoals dat besluit het laatst is gewijzigd bij het besluit van de 27ste October 1948 (P.B. 1948, no. 128), kunnen, ter vervanging van plakzegels van 4 gulden, verkrijgbaar worden gesteld plakzegels van 10 cent, waaraan door overdruk een waarde van 4 gulden is gegeven.

De overdruk zal geschieden door de waarde-aandui-

ding „*f* 0.10" onleesbaar te maken en door in de bovenste helft van het zegel, in het midden, het cijfer „4" te plaatsen en daaronder het woord „gulden".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 25ste Februari 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. H. SPROCKEL.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 7de Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 29

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van 28 Maart Februari 1950, no. 1051, houdende een instructie voor de belastingdeskundige.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief d.d. 10 Februari 1950, no. F 311 van de Administrateur van Financiën;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Vast te stellen de navolgende instructie voor de belastingdeskundige, ter beschikking gesteld van de Gouverneur van de Nederlandse Antillen:

Artikel 1.

De belastingdeskundige heeft tot taak:

a. het ontwerpen van een stelsel van belastingen voor de Nederlandse Antillen dat beantwoordt aan de eisen van een moderne en rechtvaardige fiscale wetgeving en daarnaast volledig is aangepast aan de structuur van de samenleving van de Nederlandse Antillen;

b. het voorbereiden van de invoering van de fiscale regelingen welke daarvoor in aanmerking komen, c.q. soortgelijke;

c. het met inachtneming van hetgeen het internationaal verkeer met voortbrengselen van de bevordering van de bepalingen betreffende de in- en uitvoerrechten en de

ding „f 0.15" onleesbaar te maken en door in de bovenste helft van het zegel, in het midden, het cijfer „2" te plaatsen en daaronder het woord „gulden".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de [illegible] Februari 1958.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. H. SPROCKEL.

[illegible]

De Gouvernements-Secretaris,

[illegible]

Uitgegeven de 7de Maart 1958.
De Gouvernements-Secretaris,
DEBROT.

A° 1950. 

N° 29

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 28ste Februari 1950, no. 1521, houdende een instructie voor de belastingdeskundige.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief d.d. 16 Februari 1950, no. F 351 van de Administrateur van Financien;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Vast te stellen de navolgende Instructie voor de belastingdeskundige, ter beschikking gesteld van de Gouverneur van de Nederlandse Antillen:

Artikel 1.

De belastingdeskundige heeft tot taak:

a. het ontwerpen van een stelsel van belastingen voor de Nederlandse Antillen dat beantwoordt aan de eisen van een moderne en rechtvaardige fiscale wetgeving en daarnaast volledig is aangepast aan de structuur van de samenleving van de Nederlandse Antillen;

b. het voorbereiden van de herziening van die fiscale regelingen welke daarvoor in aanmerking komen, o.m. omvattende:

1e. het met inachtneming van hetgeen het internationaal verkeer eist voorbereiden van de herziening van de bepalingen betreffende de in- en uitvoerrechten en de

accijnzen, alsmede alles wat daarmede verband houdt;

2e. het voorbereiden van de herziening van de Zegelverordening, de Registratieverordening en de Successiebelastingverordening, hetgeen volgens moderne opvattingen dient te geschieden.

Artikel 2.

De belastingdeskundige zal ter uitvoering van zijn taak in artikel 1 bedoeld, de nodige voorstellen doen aan de Gouverneur.

Artikel 3.

De belastingdeskundige zal terzake de hem opgedragen taak te allen tijde de Administrateur van Financien kunnen raadplegen, die gehouden is daartoe alle gewenste inlichtingen te verstrekken.

Artikel 4.

De belastingdeskundige zal alle voorlichting welke hij behoeft alsmede inzage van alle stukken welke hij nodig oordeelt ter juiste volbrenging van zijn in artikel 1 omschreven taak van de Inspecteur der Belastingen alsmede van de Gouvernementsaccountantsdienst kunnen verkrijgen.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 28ste Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 8ste Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.



A° 1950. N° 30

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 7de Maart 1950 tot wijziging van het besluit van de 28ste Februari 1938 (P. B. 1938, no. 19) ter uitvoering van de artikelen 3, 6, 10, 18, 19 en 21 van het Curaçaose Luchtvaartbesluit 1935 (P.B. 1935, no. 96), houdende vaststelling van algemene bepalingen voor de Burgerlijke Luchtvaart in Curaçao.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen.

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 6 van het Curaçaose Luchtvaartbesluit 1935 (P.B. 1935, no. 96), het nodig is, het volgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het besluit van de 28ste Februari 1938 (P.B. 1938, no. 19), ter uitvoering van de artikelen 3, 6, 10, 13, 18 en 21 van het Curaçaose Luchtvaartbesluit 1935 (P.B. 1935, no. 96), houdende vaststelling van algemene bepalingen voor de Burgerlijke Luchtvaart in Curaçao, zoals gewijzigd het laatst bij besluit van de 3de November 1949 (P.B. 1949, no. 127), wordt nader gewijzigd als volgt:

ontvangen, alsmede alles wat daarmede verband houdt;

2e. het voorbereiden van de herziening van de Zegelverordening, de Registratieverordening en de Successiebelastingverordening, hetgeen volgens nadere opdrachten dient te geschieden.

Artikel 2.

De belastingdeskundige zal ter uitvoering van zijn taak in artikel 1 bedoeld, de nodige voorstellen doen aan de Gouverneur.

Artikel 3.

De belastingdeskundige zal omtrent de hem opgedragen taak te allen tijde de Administrateur van Financiën kunnen raadplegen, die gehouden is deze alle gewenste inlichtingen te verstrekken.

Artikel 4.

De belastingdeskundige zal alle voorlichting welke hij behoeft alsmede inzage van alle stukken welke hij nodig oordeelt ter juiste volbrenging van zijn in artikel 1 omschreven taak van de Inspecteur der Belastingen alsmede van de Gouvernementsaccountantsdienst kunnen verkrijgen.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 28ste Februari 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 3de Maart 1950.
De Gouvernementssecretaris,
COHEN.

A°· 1950. N° 30



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 7de Maart 1950 tot wijziging van het Besluit van de 28ste Februari 1938 (P. B. 1938, no. 19), ter uitvoering van de artikelen 3, 6, 10, 12, 19 en 21 van het Curaçaos Luchtvaartbesluit 1935 (P.B. 1935, no. 96), houdende vaststelling van algemene bepalingen voor de Burgerlijke Luchtvaart in Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 6 van het Curaçaos Luchtvaartbesluit 1935 (P.B. 1935, no. 96), het nodig is, het volgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het Besluit van de 28ste Februari 1938 (P.B. 1938, no. 19), ter uitvoering van de artikelen 3, 6, 10, 12, 19 en 21 van het Curaçaos Luchtvaartbesluit 1935 (P.B. 1935, no. 96), houdende vaststelling van algemene bepalingen voor de Burgerlijke Luchtvaart in Curaçao, zoals gewijzigd het laatst bij besluit van de 3de November 1949 (P.B. 1949, no. 127), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. In artikel 3 sub a. wordt in plaats van „bij den hypotheekbewaarder op Curaçao" gelezen: „bij de Ambtenaar belast met het toezicht op de luchtvaart".

b. In artikel 7 wordt in plaats van „aan den Hypotheekbewaarder op Curaçao" gelezen: „aan de Ambtenaar belast met het toezicht op de luchtvaart".

c. In artikel 8 wordt in plaats van „door de hypotheekbewaarder" gelezen: „door de Ambtenaar belast met het toezicht op de luchtvaart".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 7de Maart 1950.

Het Lid van het College van Algemeen Bestuur,
NEWTON.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 13de Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950. N° 31

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 7de Maart 1950, no. 259/64 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 9 November 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 15 Januari 1949 te Buenos Aires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek gewisselde nota's betreffende zowel het voorkomen van heffing van dubbele belasting op opbrengsten voortkomend uit de uitoefening van zee- en luchtvaart, als het bevorderen van het handelsverkeer tussen beide landen (Staatsblad no. J 501).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 9 Januari 1950, 2e Afdeling no. B 28 van de Minister zonder Portefeuille, mede namens de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 9 November 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 15 Januari 1949 te Buenos Aires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek gewisselde nota's betreffende zowel het voorkomen van heffing van dubbele belasting op opbrengsten voortkomend uit de uitoefening van zee- en luchtvaart, als het bevorderen van het handelsverkeer tussen beide landen (Staatsblad no. J 501), ter behandeling wordt aangeboden;

a. In artikel 6 lid 4, wordt in plaats van „bij den hypotheekbewaarder op Curaçao" gelezen: „bij de Ambtenaar belast met het toezicht op de luchtvaart".

b. In artikel 7 wordt in plaats van „aan den Hypotheekbewaarder op Curaçao" gelezen: „aan de Ambtenaar belast met het toezicht op de luchtvaart".

c. In artikel 8 wordt in plaats van „bedoelde hypotheekbewaarder" gelezen: „deze de Ambtenaar belast met het toezicht op de luchtvaart".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 7de Maart 1950.

Het Lid van het
College van Algemeen Bestuur,
NEWTON.

L. PEETERS

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 13de Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950.  N°. 31

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 3de Maart 1950, no. 364 tot bekendmaking van het Koninklijk besluit van 9 November 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 15 Januari 1949 te Buenos Aires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek gewisselde nota's betreffende zowel het voorkomen van heffing van dubbele belasting op opbrengsten voortkomend uit de uitoefening van zee- en luchtvaart, als het bevorderen van het handelsverkeer tussen beide landen (Staatsblad no. J 501).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 9 Januari 1950, 2e Afdeling no. 5/26 van de Minister zonder Portefeuille, mede namens de Minister voor Uniezaken en Overzeese Rijksdelen, waarbij het Koninklijk besluit van 9 November 1949, bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de op 15 Januari 1949 te Buenos Aires tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Argentijnse Republiek gewisselde nota's betreffende zowel het voorkomen van heffing van dubbele belasting op opbrengsten voortkomend uit de uitoefening van zee- en luchtvaart, als het bevorderen van het handelsverkeer tussen beide landen (Staatsblad no. J 501), ter bekendmaking wordt aangeboden;

HEEFT GOEDGEVONDEN

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk besluit van 9 November 1949 (Staatsblad no. J 501) nevens deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 3de Maart 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETER.

Uitgegeven de 13de Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950. N° 32



PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING van de 24ste Maart 1950 tot wijziging van de Schoolverordening Uitgebreid Lager Onderwijs 1935 (P.B. 1935, no. 44).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het gewenst is de Schoolverordening Uitgebreid Lager Onderwijs 1935 (P.B. 1935, no. 44), zoals deze laatstelijk is gewijzigd bij Landsverordening van de 16de December 1948 (P.B. 1948, no. 100), nader te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg met de Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

In artikel 20, eerste lid sub a van de Schoolverordening Uitgebreid Lager Onderwijs 1935 (P.B. 1935, no. 44) zoals gewijzigd, wordt tussen „Emmastad" en „en" ingevoegd: „, Julianadorp".

31

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Te bepalen, dat bovenaangehaald Koninklijk Besluit van 8 November 1949 (Staatsblad no. J 207) tevens door plaatsing in het Publicatieblad zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 3de Maart 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 13de Maart 1950.

De Gouvernements-Secretaris,

COHEN.

A°. 1950.  N°. 32

PUBLICATIEBLAD

LANDSVERORDENING *van de 8ste Maart 1950 tot wijziging van de Subsidieverordening Bijzonder Onderwijs 1935 (P.B. 1935, no. 44).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

In overweging genomen hebbende, dat het gewenst is de Subsidieverordening Bijzonder Onderwijs 1935 (P.B. 1935, no. 44), zoals deze sedertdien is gewijzigd, het laatst bij landsverordening van de 11de December 1948 (P.B. 1948, no. 160), nader te wijzigen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, met gemeen overleg der Staten, vastgesteld onderstaande landsverordening:

Artikel 1.

In artikel 20, eerste lid sub a van de Subsidieverordening Bijzonder Onderwijs 1935 (P.B. 1935, no. 44) zoals gewijzigd, wordt tussen „Emmastad" en „en" ingevoegd: ", Julianadorp".

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1950.

Gegeven te Willemstad, de 8ste Maart 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. H. SPROCKEL.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 15de Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Aº 1950 Nº 93

PUBLICATIEBLAD

[illegible]

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

[illegible]

[illegible]

Artikel 1.

[illegible]

Artikel 2.

Deze landsverordening treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging en [illegible] terug tot en met 1 Januari 1958.

Gegeven te Willemstad, de 10de Maart 1958.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. H. SPROCKEL.

L. [illegible]

De Gouverneur [illegible] Plaatsvervanger,

CORVER.

Uitgegeven de 15de Maart 1958.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950. 

N° 33

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 10de Maart 1950 tot tijdelijke toepasselijkverklaring van de verordening van de 9de Juni 1921 (P.B. 1921, no. 66), houdende bepalingen ter bestrijding van besmettelijke ziekten op poliomyelitis anterior acuta (kinderverlamming).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 4, tweede lid van de verordening van de 9de Juni 1921 (P.B. 1921, no. 66), houdende bepalingen ter bestrijding van besmettelijke ziekten het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

De verordening van de 9de Juni 1921 (P.B. 1921, no. 66), houdende bepalingen ter bestrijding van besmettelijke ziekten, wordt tijdelijk van toepassing verklaard op poliomyelitis anterior acuta (kinderverlamming).

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging.

Gegeven te Willemstad, de 10de Maart 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
P. C. HENRIQUEZ.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Uitgegeven de 15de Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

Aº 1950 Nº 34

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de [illegible] Maart 1950 tot wijziging van het Middelbaar Onderwijsbesluit 1941 (P.B. 1941, No. 151).

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de Middelbaar Onderwijsverordening 1941 (P.B. 1941, No. 100) het nodig is het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I.

Het Middelbaar Onderwijsbesluit 1941 (P.B. 1941, No. 151), zoals gewijzigd, het laatst bij Besluit van de 28ste Augustus 1947 (P.B. 1947, No. 120), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. Voor het enige lid van artikel 1 wordt het cijfer 1 geplaatst, waarna een nieuw lid wordt toegevoegd, luidende:

[illegible]

Dit besluit treedt in werking met ingang van [illegible]
[illegible]

Gegeven te Willemstad, de 10de Maart 1960.

Een lid van het College
van Algemeen Bestuur,
P. C. HENRIQUEZ.

L. [illegible]

De Gouvernementssecretaris,

[illegible]

Uitgegeven de 10de Maart 1960.
De Gouvernementssecretaris,
[illegible]

A°. 1950. N°. 34



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 10de Maart 1950 tot wijziging van het Middelbaar Onderwijsbesluit 1941 (P.B. 1941, No. 131).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van de Middelbaar Onderwijslandsverordening 1941 (P.B. 1941, No. 99) het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

Het Middelbaar Onderwijsbesluit 1941 (P.B. 1941, No. 131), zoals gewijzigd, het laatst bij Besluit van de 28ste Augustus 1947 (P.B. 1947, No. 124), wordt nader gewijzigd als volgt:

a. voor het enige lid van artikel 1 wordt het cijfer 1 geplaatst, waarna een nieuw lid wordt toegevoegd, luidende:

"2. Aan deze school wordt een Hogere Burgerschool toegevoegd, verder in dit besluit H.B.S. genoemd.".

b. Voor het enige lid van artikel 2 wordt het cijfer 1 geplaatst, waarna een nieuw lid wordt toegevoegd, luidende:

"2. De H.B.S. is bestemd tot het geven van middelbaar en voorbereidend hoger onderwijs, naar beneden aansluitend bij het zesde, subsidiair het zevende leerjaar, van de scholen voor M.U.L.O.".

c. In artikel 3 worden na lid 4 twee nieuwe leden ingevoegd luidende:

"5. De H.B.S. omvat vijf jaarklassen. Met ingang van 1 September 1949 worden de eerste twee jaarklassen gevormd, met ingang van 1 September 1950, 1 September 1951 en 1 September 1952 respectievelijk drie, vier en vijf jaarklassen.

6. De A.M.S. zal met ingang van 1 September 1950 alleen de hoogste twee jaarklassen en met ingang van 1 September 1951, alleen de hoogste jaarklasse omvatten.".

d. Aan artikel 4 wordt een nieuw lid toegevoegd, luidende:

"3. De A.M.S.-Commissie houdt tevens toezicht op de H.B.S.".

e. In artikel 17 wordt in lid 2 eerste regel in plaats van "20 (twintig)" gelezen: "15 (vijftien)".

f. In artikel 41, lid 4 vervallen de woorden „op de Bovenwindse Eilanden of".

g. Artikel 42, lid 1, wordt gelezen:

„Het schoolgeld wordt jaarlijks geheven en bedraagt *f* 96.— bij een belastbaar inkomen van *f* 5000.— of minder. Voor elke *f* 1000.— of gedeelte daarvan, bo-

ven *f* 5000.— zal *f* 12.— meer zijn verschuldigd met een maximum van *f* 396.—."

h. Artikel 48 wordt gelezen:
„Leerboeken, atlassen, woordenboeken, schrijf- en tekenbehoeften, alsmede gymnastiekschoenen, worden door de leerlingen zelf bekostigd.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 September 1949.

Gegeven te Willemstad, de 10de Maart 1950.

Het lid van het College
van Algemeen Bestuur,
J. H. SPROCKEL.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 15de Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A°. 1950. 

N° 35

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 11de Maart 1950 No. 1183 houdende vaststelling van het huishoudelijk reglement voor het Gouvernements-opvoedingsgesticht op het eiland Curaçao.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 6 Februari 1950, No. 5 van de Procureur-Generaal;

Gelet op:

artikel 23 van de Verordening van de 3e Maart 1923 (P.B. 1923 No. 37), houdende beginselen omtrent maatregelen ten opzichte van jeugdige personen;

Gehoord:

de Raad van Advies;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Vast te stellen onderstaand

HUISHOUDELIJK REGLEMENT VOOR HET GOUVERNEMENTS OPVOEDINGSGESTICHT OP HET EILAND CURAÇAO:

HOOFDSTUK I

Klassen of rangen.

Artikel 1.

Er zijn vier klassen of rangen in die zin, dat iedere jongen — onafhankelijk van de eventuele groepsindeling en onafhankelijk van zijn leeftijd — individueel tot een bepaalde klasse of rang behoort.

De 4de klas is de laagste en de 1ste klas is de hoogste rang.

Artikel 2.

De verhoging in rang geschiedt, met inachtneming van nadere door de Commissie van Administratie vast te stellen regels, door beoordeling van de betrokken jongen Bij deze beoordeling wordt rekening gehouden met het psychiatrisch rapport en het algemeen psychologisch beeld van de betrokken jongen, terwijl voorts gelet wordt op:

a. gedrag op slaapzaal, aan tafel, bij het werk, bij sport en spel en gedurende de vrije tijd;

b. vlijt op het werk en bij de studie;

c. algemene indruk, netheid van lichaam, kleding, gebruiksvoorwerpen enz.

Artikel 3.

Door de opvoeders worden wekelijks punten genoteerd voor gedrag, vlijt en algemene indruk op een daarvoor bestemde lijst en kaart. Deze punten worden centraal verzameld door de dagelijkse leiding en kunnen als leiddraad en/of hulpmiddel dienen bij de regelmatige bespreking van Directeur met dagelijkse leiding en opvoeders.

Artikel 4.

Bij zijn opname in het Gouvernements-opvoedingsgesticht wordt een jongen geplaatst in de vierde klasse en zal minstens een maand in deze rang blijven. Gedurende deze maand heeft de jongen gelegenheid zich in te werken, wordt hij geneeskundig en zonodig psychiatrisch onderzocht en psychologisch getest.

Artikel 5.

Aan de 3de, 2de en 1ste klasse zijn bepaalde privileges verbonden, waarin een zekere gradatie ligt en wel zo, dat langzamerhand meer vrijheid kan worden gegeven en getracht wordt de jongen geleidelijk meer in te schakelen in het normaal maatschappelijk leven.

Artikel 6.

De omschrijving van de privileges, alsmede de voorwaarden te stellen voor de verhoging in rang worden intern geregeld door de dagelijkse leiding in overleg met de

Directeur, behoudens goedkeuring van de Commissie van Administratie.

HOOFDSTUK II.

Geldelijke beloning voor arbeid.

Artikel 7.

Op normale werkdagen worden per dag vier uren besteed aan arbeid, welke worden aangemerkt als „werkuren" waarvoor een geldelijke beloning, overeenkomstig de rang, kan worden toegekend.

Artikel 8.

Per week kan maximaal 24 uur als werkuur worden beloond. Deze beloning bedraagt voor de 3de rang: 15 cent per uur, voor de 2de rang: 20 cent per uur en voor de 1ste rang 25 cent per uur.

Artikel 9.

Extra werkuren, tot een maximum van tien uur per week, worden beloond met een toeslag van 5 cent op de gewone uur-beloning.

Artikel 10.

Alle gelden voortvloeiende uit de beloning worden gestort in de uitgaanskas van elke jongen afzonderlijk. Er wordt een zorgvuldige administratie gehouden van elke uitgaanskas. Maandelijks ontvangt elke jongen een overzicht van de stand van zijn uitgaanskas.

Artikel 24.

Geen van de verpleegden mag in het bezit zijn van lucifers of ander vuurtuig; evenzo is verboden het in het bezit hebben van mes, schaar en dergelijke.

Artikel 25.

Eventuele schadevergoeding wordt allereerst in debet van de zakgeldregeling geschreven.

Artikel 26.

De straffen, genoemd in artikel 7 van de Verordening van 3 Maart 1923 (P.B. 1923, No. 37), worden opgelegd door de Broeder belast met de dagelijke leiding van zaken in het Gouvernementsopvoedingsgesticht, met dien verstande, dat de sub 2, 3 en 4 genoemde straffen slechts mogen worden opgelegd in overleg met de Directeur van het Gouvernementsopvoedingsgesticht.

Alle opgelegde straffen worden geregistreerd in een afzonderlijke bijlage bij het dossier van elke betrokken jongen en in een algemeen strafregister.

Van alle opgelegde straffen wordt binnen 24 uur schriftelijk rapport uitgebracht aan de Directeur en aan de Voorzitter van de betrokken Commissie van Administratie.

Ten aanzien van de behartiging van de godsdienstige belangen van de verpleegden treedt de Voorzitter van de Commissie van Administratie, voor zoveel nodig, in overleg met de bedienaren der onderscheiden godsdienstige gezindten.

Artikel 28.

Aan de bedienaren der onderscheiden godsdienstige gezindten zal te allen tijde toegang tot het Gouvernements-opvoedingsgesticht worden gegeven.

Het is aan de bedienaren van de godsdienst verboden zich uit eigen beweging of zonder toestemming van de Commissie van Administratie op enige wijze in betrekking te stellen met verpleegden, die niet tot hun gezindten behoren.

Artikel 29.

Ten aanzien van de behartiging van de maatschappelijke belangen van de verpleegden treedt de Voorzitter van de betrokken Commissie van Administratie in overleg met de Stichting van Reclassering en Kinderbescherming van het eiland van herkomst, zodra overwogen wordt om de verpleegde voorwaardelijk of onherroepelijk uit de inrichting te ontslaan. Vanaf dat tijdstip staat de Voorzitter aan de Rapporteur van de Stichting contact met de betrokken verpleegde toe, zodat deze (de rapporteur) de terugkeer van de verpleegde in de samenleving kan voorbereiden door voor hem een passende werkkring, eventueel onderdak te zoeken.

Het is aan de Rapporteur van de Stichting van Reclassering en Kinderbescherming verboden zich eigener beweging of zonder toestemming van de Commissie van Administratie op enige wijze in betrekking te stellen met de verpleegden voor wie hij niet in consult is geroepen.

Artikel 30.

Met de wensen welke door de ouders of voogden wor-

den kenbaar gemaakt omtrent de godsdienstige verzorging van verpleegden, wordt zoveel mogelijk rekening gehouden.

Artikel 31.

In gevallen, waarin dit Reglement niet voorziet, beslist de betrokken Commissie van Administratie, gehoord de Directeur van het Gouvernementsopvoedingsgesticht, met dien verstande dat de dagelijkse leiding van het Gouvernementsopvoedingsgesticht in overleg met de Directeur bevoegd is voorlopig maatregelen te treffen onder nadere goedkeuring van de Commissie van Administratie.

Artikel 32.

De Directeur dient 3-maandelijks een verslag in over het Gouvernementsopvoedingsgesticht aan de betrokken Commissie van Administratie.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het *Publicatieblad* zal worden bekendgemaakt.

Willemstad, de 11de Maart 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 20ste Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

den kenbaar gemaakt omtrent de godsdienstige verzorging van verpleegden, wordt zoveel mogelijk rekening gehouden.

Artikel 31.

In gevallen, waarin dit Reglement niet voorziet, beslist de betrokken Commissie van Administratie, gehoord de Directeur van het Gouvernements-verpleeggesticht, met dien verstande dat de dagelijksche leiding van het Gouvernements-verpleeggesticht in overleg met de Directeur bevoegd is voorloopig maatregelen te treffen onder nadere goedkeuring van de Commissie van Administratie.

Artikel 32.

De Directeur [illegible] een verslag over het Gouvernements-verpleeggesticht aan de betrokken Commissie van Administratie.

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden bekend gemaakt.

Willemstad, den 12de Maart 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PEETERS.

Uitgegeven de 20ste Maart 1950.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVEE.

Artikel 11.

Met goedkeuring van de betrokken Commissie van Administratie kan een deel van de geldelijke beloning als zakgeld worden besteed, met dien verstande dat dit zakgeld als een afgezonderd deel van de uitgaanskas wordt geadministreerd. Over dit tegoed kan elke jongen privé beschikken tot een voor elke klasse bij wijze van voorrecht vast te stellen maximum.

Bij wijze van tuchtmaatregel kan worden bepaald, dat voor zakgeld bestemde beloning moet worden gestort in de uitgaanskas.

Artikel 12.

Het zakgeld mag gebruikt worden voor:

a. extra toiletartikelen, die een verpleegde wil gebruiken boven de normale etc.

b. extra schoeisel of kleding;

c. cantine-artikelen tot een beperkt bedrag, overeenkomstig de in rang-privileges vastgestelde bedragen;

d. bijzondere reparatiekosten wegens extra-slijtage enz.;

e. eventuele schadevergoeding voor moedwillig door de verpleegde toegebrachte schade.

Artikel 13.

Gelden die een jongen van familie ontvangt worden gestort in de uitgaanskas. De waarde van pakketten die een verpleegde van zijn familie of relaties ontvangt en die door de Broeder belast met de dagelijkse leiding worden getaxeerd wordt voor de helft beschouwd als te zijn een aankoop uit de cantine met dien verstande dat het be-

drag, gelijk aan de helft van deze waarde van het zakgeld wordt teruggeschreven in de uitgaanskas.

Artikel 14.

Aan de verpleegden wier ter beschikkingstelling van het Bestuur onherroepelijk is geëindigd, wordt de uitgaanskas hetzij ineens, hetzij in termijnen uitgekeerd.

Bij een ontslag tengevolge van het voorwaardelijk eindigen der ter beschikkingstelling van het Bestuur kan een deel, doch hoogstens de helft, van de uitgaanskas worden uitgekeerd.

Met goedvinden van de Commissie van Administratie kan de uitkering aan de verpleegde geschieden door tussenkomst van het bestuur ener vereniging, stichting of instelling als bedoeld bij artikel 10 van de verordening van 3 Maart 1923 (P.B. 1923 No. 37), of in het geval bedoeld bij het tweede lid van dit artikel, van de instelling of persoon, die met het toezicht is belast.

HOOFDSTUK III.

De briefwisseling.

Artikel 15.

Alle correspondentie, zowel inkomende als uitgaande, alsmede alle zendingen aan de verpleegden, zijn onderworpen aan het toezicht van de dagelijkse leiding.

Voor wat betreft de verpleegden, opgenomen op last van de Officier van Justitie of op last van de Rechtercommissaris als voorlopige aanhouding, is dit toezicht voorbehouden aan het parket van de Officier van Justitie.

Artikel 16.

Bij de rang-privileges wordt, rekening houdend met bijzondere omstandigheden, bepaald, hoe dikwijls elke verpleegde mag schrijven.

HOOFDSTUK IV.

Bezoeken.

Artikel 17.

Aan ouders, naaste familieleden en/of voogden kan worden toegestaan de verpleegden te bezoeken, een en ander met inachtneming van het advies van de psychiater.

Artikel 18.

Het aantal bezoeken is afhankelijk van de rang waarin de verpleegde is gesteld.

Artikel 19.

Door de dagelijkse leiding wordt aan hen aan wie het is toegestaan de verpleegden te bezoeken schriftelijk bericht, op welke datum en op welk uur dit bezoek kan plaats vinden. De bezoekers moeten bij hun komst in het Gouvernementsopvoedingsgesticht desgevraagd deze mededeling kunnen tonen.

Artikel 20.

Bij het bezoek zal door of vanwege de dagelijkse leiding toezicht worden uitgeoefend. Zodra ontdekt wordt

dat door de bezoekers iets wordt verricht wat in strijd is met de goede orde of tegen de voorschriften, gelast degene die toezicht houdt de bezoekers het gesticht te verlaten. Door de Voorzitter van de Commissie van Administratie kan de toegang tot het gesticht aan bepaalde familieleden en/of relaties worden verboden.

Artikel 21.

Alles wat de bezoekers voor de verpleegden mede-brengen is, evenals alle binnenkomende zendingen, aan het toezicht van de dagelijkse leiding onderworpen.

Voor waardepakketten geldt hetzelfde als bepaald in artikel 13 van dit reglement.

HOOFDSTUK V.

Algemene regels

Artikel 22.

Door de jongens van 15 jaar en ouder mag gerookt worden op de in de dagorde van het Gouvernementsopvoedingsgesticht vastgestelde tijden. Nimmer mag worden gerookt op de slaapzaal, in de badzaal, tijdens de werkzaamheden, de studie en het vakonderricht.

Artikel 23.

Rookartikelen evenals versnaperingen worden verkrijgbaar gesteld in de cantine. Bij afzonderlijke regeling, door de Commissie van Administratie goed te keuren, worden de maximum bedragen vastgesteld, die elke jongen overeenkomstig zijn rang mag besteden aan rookmateriaal en/of versnaperingen.

A° 1950  N° 36

PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 13de Maart 1950, no. 1930 tot vaststelling van de officiële tijd voor de Bovenwindse Eilanden.*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 3 Maart 1950, no. 178 van de Havenmeester;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Te bepalen, dat als officiele tijd voor de Bovenwindse eilanden geldt de tijd, welke vier uren verschilt met G.M.T. (Greenwich Mean Time) en een uur met E.S.T. (Eastern Standard Time).

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 13de Maart 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 20ste Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.



BESCHIKKING van de 13de Maart 1950, no. 1999 tot vaststelling van de officiële tijd voor de Bovenwindse Eilanden.

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen;

Gelezen:

de brief dd. 3 Maart 1950, no. 178 van de Havenmeester;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. Te bepalen, dat als officiële tijd voor de Bovenwindse eilanden geldt de tijd, welke vier uren verschilt met G.M.T. (Greenwich Mean Time) en een uur met E.S.T. (Eastern Standard Time).

II. Te bepalen, dat deze beschikking in het Publicatieblad zal worden opgenomen.

Willemstad, de 13de Maart 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 20ste Maart 1950.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

A° 1950 N° 37



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING van de 27ste Maart 1950, no. 2163 tot wijziging van de Regeling vergoeding Vervoermiddelen 1949 (P.B. 1949, no. 211).

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 28 September 1949, no. L.W.V. 1054 van het Hoofd van de Landsweer-[illegible]dienst;

het advies dd. 11 October 1949, no. 8180/7110, van de wnd. Directeur van Openbare Werken;

het advies dd. 13 December 1949, no. U.S. 2163 van de Administrateur van Financiën;

het advies d.d. 2 Februari 1950, no. 9 van de Commissie Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In artikel 2 van de Regeling vergoeding Vervoermiddelen 1949 (P.B. 1949, no. 211), zoals deze is gewijzigd bij beschikking van de 1ste December 1949, no. 10112

A°. 1950 N°. 37



PUBLICATIEBLAD

BESCHIKKING *van de 17de Maart 1950, no. 8183 tot wijziging van de Regeling vergoeding Vervoermiddelen 1949 (P.B. 1949, no. 64).*

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Gelezen:

de brief dd. 29 September 1949, no. L.W.V. 4684 van het Hoofd van de Landswatervoorziennigsdienst;

het advies dd. 14 October 1949, no. 8183/711G. van de wnd. Directeur van Openbare Werken;

het advies dd. 14 December 1949, no. G.S. 8183 van de Administrateur van Financiën;

het advies d.d. 3 Februari 1950, no. 9 van de Commissie Georganiseerd Overleg in Ambtenarenzaken;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

I. In artikel 2 van de Regeling vergoeding Vervoermiddelen 1949 (P.B. 1949, no. 64), zoals deze is gewijzigd bij beschikking van de 1ste December 1949, no. 10118

(P.B. 1949, no. 135), wordt in plaats van „Machinist bij de Landswatervoorzieningsdienst op Curaçao" gelezen: „Machinist of Hoofdmachinist bij de Landswatervoorzieningsdienst op Aruba en Curaçao".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Januari 1949.

Willemstad, de 17de Maart 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 27ste Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950 N° 38

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 29ste Maart 1950, ter uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1949 (P.B. 1950, no. 60), houdende nadere regeling van de postdienst in Curaçao.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1949 (P.B. 1950, no. 60) houdende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Enig artikel.

Met ingang van 17 April 1950 worden verkrijgbaar gesteld nieuwe frankeer-zegels met de beeltenis van H.M. Koningin Juliana op donkere achtergrond, terwijl de waardeaanduiding en de woorden „Ned. Antillen" onderaan voorkomen.

97

(P.B. 1919, no. 105), wordt in plaats van „Machinist bij de Landswatervoorzieningsdienst op Curaçao" gelezen: „Machinist of Hoofdmachinist bij de Landswatervoorzieningsdienst op Aruba en Curaçao".

II. Te bepalen, dat deze beschikking, welke in het Publicatieblad zal worden opgenomen, wordt geacht te zijn in werking getreden met ingang van 1 Januari 1949.

Willemstad, de 17de Maart 1950.

De Gouverneur voornoemd,

L. PETERS.

Uitgegeven de 27ste Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
[illegible]

A°. 1950 

N°. 38

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 20ste Maart 1950, ter uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1889 (P.B. 1936, no. 86), bevattende nadere regeling van de postdienst in Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1889 (P.B. 1936, no. 86) bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao, het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Enig artikel.

Met ingang van 17 April 1950 worden verkrijgbaar gesteld nieuwe frankeerzegels met de beeltenis van H.M. Koningin Juliana op donkere achtergrond, terwijl de waardeaanduiding en de woorden „Ned. Antillen" onderaan voorkomen.

De waarden der zegels zijn 6, 10, 12½, 15, 20, 21, 25, 27½, 30 en 50 cents, *f* 1,50, *f* 2,50, *f* 5,— en *f* 10,—.

Gegeven te Willemstad, de 20ste Maart 1950.

Het Lid van het
College van Algemeen Bestuur,
M. P. B. GORSIRA.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 27ste Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 39

PUBLICATIEBLAD

BESLUIT van de 20ste Maart 1950 tot uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1938 (P.B. 1938, no. 91), houdende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao.

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1938 (P.B. 1938, no. 91), houdende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao, het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Enig artikel

Met ingang van 15 April 1950 worden de navolgende frankeerzegels buiten omloop gesteld.

a. de luchtpostzegels van het zegeljaar 1947 in de waarden van 6, 10, 12½, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, en 70 cent, f 1.50, f 2.50, f 5.—, f 7.50, f 10.—, f 15.— en f 25.— die bovendien bevatten het woord „Luchtpost".

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

A°. 1950 N°. 39



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 20ste Maart 1950 ter uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1889 (P.B. 1936, no. 86), bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 14 van de Verordening van de 31ste December 1889 (P.B. 1936, no. 86), bevattende nadere regeling van de Postdienst in Curaçao, het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Enig artikel.

Met ingang van 17 April 1950 worden de navolgende frankeerzegels buiten omloop gesteld:

a. de luchtpostzegels van het uitgiftejaar 1947 in de waarden van 6, 10, 12½, 15, 20, 25, 30, 35, 40, 45, 50, 60 en 70 cents, *f* 1,50, *f* 2,50, *f* 5,—, *f* 7,50, *f* 10,—, *f* 15,— en *f* 25,—. Zij bevatten bovenaan het woord „Luchtpost",

onderaan het woord „Curaçao" en aan de kanten de aanduiding der geldswaarde. Op de zegels van 10 t/m 70 cents komt op een donkere achtergrond diagonaalsgewijs een vliegtuig voor en vlak daaronder een posthoorn. De zegels van *f* 1,50 t/m *f* 25,— vertonen slechts een vliegtuig in horizontale stand op een donkere achtergrond;

b. de frankeerzegels van het type „Hartz" in de waarden van 6, 10, 12½, 15, 20, 21, 25, 27½, 30 en 50 cents en *f* 1,50. Op deze zegels komt voor de beeltenis van H.M. Koningin Wilhelmina naar een tekening van de heer S. L. Hartz.

Gegeven te Willemstad, de 20ste Maart 1950.

Het Lid van het
College van Algemeen Bestuur,
M. P. B. GORSIRA.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 27ste Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.

A° 1950  N° 40

PUBLICATIEBLAD

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel I.

[illegible]

[illegible]

onderaan het woord „Curaçao” en ook de hoeken de aanduiding der geldswaarde. Op de zegels van 10 t/m 50 cents komt, op een donkere achtergrond diagonaalsgewijs een vliegtuig voor en vlak daaronder het postkantoor. De zegels van ƒ 1.00 t/m ƒ 2.50 vertonen eveneens een vliegtuig in horizontale stand op een donkere achtergrond;

b. de frankeerzegels van het type „Hartz”, in de waarden van 6, 10, 12½, 15, 20, 21, 25, 27½, 30 en 50 cents en ƒ 1.50. Op deze zegels komt voor de beeltenis van H.M. Koningin Wilhelmina naar een tekening van de heer R. L. Hartz.

Gegeven te Willemstad, de 25ste Maart 1950.

Het Lid van het
College van Algemeen Bestuur,
M. P. B. CORREA.

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVEL.

Uitgegeven de 27ste Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVEL.

A°. 1950 N°. 40



PUBLICATIEBLAD

BESLUIT *van de 22ste Maart 1950 tot wijziging van de Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152).*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van de Nederlandse Antillen,

Overwegende, dat ter uitvoering van artikel 36, 1ste lid der Staatsregeling van de Nederlandse Antillen het nodig is, het navolgende vast te stellen;

Heeft, de Raad van Advies gehoord, besloten:

Artikel 1.

De Bezoldigingsregeling 1948 (P.B. 1948, no. 152), zoals deze is gewijzigd, het laatst bij besluit van de 8ste Januari 1950 (P.B. 1950, no. 19), wordt nader gewijzigd als volgt:

De in de schalen 32 en 41, respectievelijk bij de verwijzingstekens „1" en „4" behorende voetnoten, luidende: „Betrokkene moet in het bezit zijn van het diploma hulpkeurmeester." worden gelezen: „Betrokkene moet het bewijs leveren een adaequate opleiding te hebben genoten voor het keuren van vlees en vleeswaren.".

Artikel 2.

Dit besluit treedt in werking met ingang van de dag na die zijner afkondiging en werkt terug tot en met 1 Januari 1948.

Gegeven te Willemstad, de 22ste Maart 1950.

Het Lid van het
College van Algemeen Bestuur,
M. P. B. GORSIRA

L. PETERS.

De Gouvernements-Secretaris,

CORVER.

Uitgegeven de 30ste Maart 1950.
De Gouvernements-Secretaris,
CORVER.